



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

	Стр.
7. Закон за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово за гранично регулирање на железничкиот сообраќај...	2
8. Закон за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар за регулирање на вработување на работна сила во Државата Катар.....	37
9. Закон за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар за заемно поттикнување и заштита на инвестиции.....	73
10. Закон за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар за редовен воздушен сообраќај.....	113
11. Закон за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Чешката Република за соработка во областите на култура, образование, наука, млади и спорт.....	165
12. Закон за ратификација на Амандманите на Договорот за основање на Европската банка за обнова и развој.....	178
13. Закон за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија за полициска соработка.....	183

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

7.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА КОСОВО ЗА ГРАНИЧНО РЕГУЛИРАЊЕ НА ЖЕЛЕЗНИЧКИОТ СООБРАЌАЈ

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово за гранично регулирање на железничкиот сообраќај, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 14 февруари 2012 година.

Бр. 07- 742/1
14 февруари 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗА К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА КОСОВО ЗА ГРАНИЧНО РЕГУЛИРАЊЕ НА ЖЕЛЕЗНИЧКИОТ СООБРАЌАЈ

Член 1

Се ратификува, Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово за гранично регулирање на железничкиот сообраќај, склучена на 15 септември 2011 година во Скопје.

Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски, албански и на англиски јазик гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

СПОГОДБА

меѓу

Владата на Република Македонија**и****Владата на Република Косово****за****Гранично регулирање на железнички сообраќај**

Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово (во натамошниот текст: „Спогодбени страни“), со намера да склучи Спогодба за гранично регулирање на железнички сообраќај (во понатамошниот текст: Спогодба) ги утврдува принципите за слободно гранично регулирање со цел на зголемување на конкурентноста на железничките услуги, се согласија за следното:

Член 1**Дефиниции**

За целите на овој Договор:

1. „Гранично регулирање на железнички сообраќај“ значи имплементацијата на сите правила и прописи на Спогодбените страни што се применуваат за преминување на државната граница на лица, како и за увоз, извоз и за транзит на стоки;
2. „Гранична Објава на мрежа“ значи Објава која ги утврдува детално општите правила, рокови, процедури и критериуми, што се однесуваат на наплатата и распределба на инфраструктурните капацитети во Железничката ЗОНА. Исто така, содржи и други информации кои се потребни за распределба на инфраструктурен капацитет и може да биде дел од Објавата на мрежа на управителите на железничката инфраструктура на Спогодбените страни;
3. „Гранична железничка линија“ значи гранична линија помеѓу инфраструктурните мрежи на Спогодбените страни;
4. „Граничен дел“ значи дел од мрежата помеѓу граничната железничка станица и граничната железничка линија на Спогодбените страни;
5. „Гранична железничка станица“ значи железничка станица во Железничката ЗОНА;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

6. „Домашна држава“ значи територијата на државата на Спогодбената страна, каде што се извршува граничното регулирање на железничкиот сообраќај од страна на службен персонал на другата Спогодбена страна;
7. „Стоки“ значи пакети, багаж, други пратки и транспортни средства;
8. „Управител на железничка инфраструктура“ значи јавно или приватно, домашно или странско правно лице кое е одговорно за поставување, одржување и управување на железничката инфраструктура, вклучувајќи го и регулирањето на железничкиот сообраќај и сопствениот сигурносен систем. Функцијата на управител на железничката инфраструктура на една мрежа или на дел од мрежа може да се додели на различни управители;
9. „Меѓународна железничка услуга“ значи услуга за вршење на превоз на патници и стока каде возот ја преминува државната граница на Спогодбените страни; при што возот може да се формира и / или раздели, а различните делови можат да имаат различни појдовни или крајни дестинации, под услов сите влечени возила да помината граница;
10. „Заедничка гранична железничка станица“ значи гранична железничка станица во Железничката ЗОНА, каде се извршува заедничко гранично регулирање на железничкиот сообраќај;
11. „Соседна држава“ значи е територијата на државата на другата Спогодбена страна;
12. „Железничка мрежа“ значи целата железничка инфраструктура со која управува управителот на железничката инфраструктура;
13. „Службен персонал“ е персоналот кој извршува во име на надлежните гранични државни органи на Спогодбените страни задолжителното гранично регулирање на железничкиот сообраќај на територијата на домашната и соседната држава, како и во возовите во движење, согласно закон;
14. „Објава на мрежа од едно место“ значи заедничка Објава на мрежа на управителите на железничката инфраструктура на Спогодбените страни, кои управуваат со железничката инфраструктурата во Железничката ЗОНА;
15. „Железнички персонал“ значи целиот персонал кои учествува во име на железничкиот превозник или управителот на железничката инфраструктура во железничкото гранично регулирање;
16. „Железнички превозник“ значи јавно или приватно, домашно или странско правно лице кое поседува дозвола и сертификат за сигурност за вршење на јавен железнички превоз, каде главно занимање е давање на превозни услуги на стока и/или патници по железница под услов превозникот да обезбеди влечно возило; вклучувајќи и превозници кои обезбедуваат само влечно возило;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

17. „Едношалтерски систем“ значи извршување на сите царински услуги од царинските органи на Спогодбените страни на една и иста локација во Железничката ЗОНА, со цел да се овозможи доставување на царинските документи;
18. „ЖЕЛЕЗНИЧКА ЗОНА“ значи делот од територијата на домашната држава, во кој службениот персоналот на соседната држава е овластен да врши гранично регулирање на железничкиот сообраќај.

Член 2**Предмет на Договор**

1. Целта на Спогодбата е да се поедностави граничното регулирање на железничкиот сообраќај и да се намали времето на задржување на граничните железнички премини преку:
 - извршување на активностите на граничното регулирање на железничкиот сообраќај од една Спогодбена страна на територијата на државата на другата Спогодбена страна;
 - утврдување на правила за граничното регулирање на железничкиот сообраќај од една Спогодбена страна на возовите што се движат на територијата на државата на другата Спогодбена страна;
2. Спогодбените страни гарантираат за следниве работи:
 - Слободен пристап за железнички превозници, што сакаат да влезат во Железничката ЗОНА со цел да ја преминат државната границата по пат на поедноставена процедура на заедничко прифаќање на дозволи за вршење на јавен железнички превоз, сертификат за сигурност за вршење на јавен железнички превоз, железничко возило и дозвола за управување со железничко возило;
 - Недискриминаторска и лојална конкуренција во однос на слободниот пристап;
 - Прифаќање на товарни и патнички документи кои произлегуваат од спроведувањето на меѓународните конвенции со кои се обврзани Спогодбените страни
 - Прифаќање на други меѓународно признати документи за превоз;
 - Слобода на железничките превозници да изготват сопствени железнички процедури за гранично регулирање на железничкиот сообраќај, преку склучување на имплементациони договори
 - Слобода за службениот персонал во однос на склучувањето на имплементациони договори помеѓу себе.
3. Спогодбените страни ќе превземат чекори да го префрлат граничното регулирање на железничкиот сообраќај на погранични терминали, доколку истото е дозволено со националното законодавство. Таквото гранично регулирање на железничкиот сообраќај ќе се прифати и од службениот персонал.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. Спогодбените страни се согласуваат да ги објават на веб страница сите документи и процедури, што се потребни за службениот персонал и управителите на железничката инфраструктура за непречено преминување на државната граница.
5. Спогодбените страни се согласуваат нивните управители на железничката инфраструктура да изготват заедничка Објава на мрежата, што ќе гарантира:
 - Недискриминаторски процедури за пристап на мрежата за железничките превозници за влез во Железничката ЗОНА;
 - Процедури за Објава на мрежа од едно место со цел да се олесни набавката на инфраструктурни услуги;
 - Процедури за доделување на траси;
 - Недискриминаторски процедури за инфраструктурните давачки и за фактурирањето, кои процедури ќе обезбедат лојална конкуренција и ќе овозможат едноставно плаќање од страна на железничките превозници.

Член 3 Железничка ЗОНА

1. Железничката ЗОНА ги вклучува:

- а) просториите каде службениот персонал од соседната држава ги извршува своите функции, колосеците и линиите, товарните и патничките станици, магацини, чекалните за патници и други згради и објекти,
- б) возовите што се движат меѓу дефинирани гранични делови или станици кога службениот персонал ги извршува своите задачи.

2. Во железничката Зона ќе се извршуваат следните услуги:

- Еднопалтерски систем за царинење на товар;
- Објава на мрежа од едно место за користење на железничката инфраструктура во Железничката ЗОНА;
- Железничка контрола на патници во возови кои се во движење.

3. Железничката ЗОНА ги опфаќа:

- а) граничните железнички станици Волково и Хани и Елезит,
- б) граничните делови помеѓу двете гранични железнички станици,
- г) граничните деловите меѓу Волково и Хани и Елезит за железничка контрола на патнички возови кои се во движење и
- д) граничните деловите меѓу Волково и Хани и Елезит за движење на товарни возови.

4. Заедничката железничка гранична станица е Хани и Елезит.

5. Службениот персонал на Спогодбените страни може да ја прошири Железничката ЗОНА за свои цели, во согласност со одредбите утврдени во членот 2 од оваа Спогодба, преку склучување на имплементациони договори.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 4

Граничното регулирање на железничкиот сообраќај во железничката ЗОНА

1. Во Железничката ЗОНА во сила е националното законодавство на соседната држава во однос на преминувањето на државната граница на лица и стоки (увоз, извоз и транзит) согласно следните принципи:
 - Со лица и стока се постапува согласно исти процедури и исти правни последици, како да се наоѓаат на територијата на соседната држава;
 - Мерките, како полициски, царински и други интервенции и ставањето во притвор на лица и заплenuвањето стока, треба да бидат договорени во имплементационите договори.
2. Во таквите имплементациони договори службениот персонал може, исто така, еден на друг да ги пренесе нивните ингеренции за граничното регулирање на железничкиот сообраќај, со цел да се постигнат целите и начелата утврдени во членот 2 од оваа Спогодба.
3. Се додека службениот персонал од соседната држава не ги пренесе ингеренциите за гранично регулирање еден на друг, службениот персонал на домашната држава ќе ги извршува процедурите пред службениот персонал на соседната држава да ги изврши своите процедури. Истото ќе важи до колку службениот персоналот на земјата од која се излегува го одбие извршувањето на граничната контрола и процедури. Ова ќе важи се додека не влезат во сила имплементационите договори утврдени во член 15 од оваа Спогодба.
4. Откако службениот персонал на домашната држава ги завршил процедурите за гранично регулирање на железничкиот сообраќај и службениот персонал на соседната држава ги започнал процедурите за гранично регулирање, службениот персонал на домашната држава има правна основа да интервенира доколку е во сила имплементационен договор.
5. Човековите права вклучувајќи ги правата на политички азил кои произлегуваат од националното законодавство на домашната држава важат и во железничката ЗОНА.
6. Службениот персонал од соседната држава, во извршувањето на своите функции, ќе биде одговорен единствено пред сопствените органи.
7. Службениот персонал на Спогодбените страни ќе соработува помеѓу себе.
8. Службениот персонал од соседната држава ќе има право на слободен трансфер на финансиски ресурси и запленетата и конфискувана роба на територијата на домашната држава.
9. Запленетата и конфискувана роба за време на проверките извршени на излезот и вратени на соседната држава од страна на нејзиниот службен персонал, нема

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

да подлежат на гранична инспекција од страна на службениот персонал на домашната држава.

Член 5**Гранично регулирање на железнички сообраќај во патнички возови**

1. Граничното регулирање на железничкиот сообраќај ќе се извршува заеднички за време на движење на возовите во Железничката ЗОНА или при застанување во граничните железнички станици, од страна на службениот персонал на Спогодбените страни.
2. Надворешното обезбедување на граничните железнички станици се извршува од страна на службениот персонал на домашната држава..
3. Извршување на граничното регулирање на железничкиот сообраќај во патничките возови се регулира со имплементациони договори меѓу службениот персонал на Спогодбените страни.

Член 6**Гранично регулирање на железнички сообраќај и проверка на товарни возови**

1. Граничното регулирање на железнички сообраќај се врши во Железничката ЗОНА од страна на службениот персонал на Спогодбените страни.
2. Надворешното обезбедување во Железничката ЗОНА се извршува од страна на службениот персонал на домашната држава.
3. Извршување на граничното регулирање на железничкиот сообраќај и проверка на товарните возови се регулира со имплементациони договори меѓу службениот персонал на Спогодбените страни.
4. Граничната проверка на товарни возови исто така може да се врши надвор од Железничката ЗОНА во пограничните терминали, во согласност со член 2 став 3 од оваа Спогодба. Во ваков случај, царините на Спогодбените страни ќе склучат имплементациони договори кои ги дефинираат терминалите и соодветното регулирање и процедурите за проверка.

Член 7**Размена на информации**

Службениот персонал на Спогодбените страни додека е на должност, може да разменува информации. Размената на информации ќе се извршува врз основа на имплементациони договори.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 8

Статус на службен персонал

1. Службениот персонал, додека е на должност, има слободен пристап во Железничката ЗОНА на соседната држава, во униформи. Службениот персонал на соседната држава има иста заштита и поддршка како службениот персонал на домашната држава.
2. Националното законодавство на соседната држава е важечко во Железничката ЗОНА за нејзиниот службен персонал.
3. Службениот персонал треба да има картички за идентификација за да ги извршува своите должности во Железничката ЗОНА. Процедурата за издавање на овие картички е утврдена во член 10 од оваа Спогодба.
4. Во случај кога член на службениот персоналот на соседната држава е убиен или повреден или загуби работи што ги носи со себе додека е на должност, ќе се применува националното законодавство на соседната држава.
5. Дополнителните детали во однос на траењето, продолжувањето, повлекувањето, одговорност и осигурување, како и другите прашања во однос на службениот персонал, се регулирани во имплементациони договори.
6. Во однос на кривичните дела или прекршоци извршени врз службениот или железничкиот персонал на соседната држава, што е на должност, ќе се применува националното законодавство на домашната држава, под истите услови како кога би се извршиле врз службениот или железничкиот персонал на домашната држава. Дополнителните детали ќе бидат утврдени во имплементациони договори.
7. Членовите на службениот и железничкиот персонал на соседната држава, што се на должност во Железничката ЗОНА, мора да носат службена униформа или видливи службени ознаки.

Член 9

Објекти за граничното регулирање на железнички сообраќај

1. Во возовите, железничките превозници бесплатно нудат резервирани купеа за службениот персонал што е на должност.
2. Во однос на просторот и просториите во Железничката ЗОНА, што се наменети за службениот персонал на соседната држава, службениот персонал склучува имплементациони договори, во кои е утврдена наемнината, надоместок за обезбедените услуги, како и одговорноста за штети.
3. Просторот и просториите треба да бидат идентификувани со обележје на националниот грб. Натписите на службените простории ќе бидат напишани на службените јазици на Спогодбените страни и на англиски јазик, со тоа што, на прво место ќе биде впишан службениот јазик на соседната држава..

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. За службениот персонал што е на должност, не се потребни царински формалности. Материјалите, вклучувајќи ги моторните возила на службениот персонал на Спогодбените страни, што се користат во извршувањето на должностите, не подлежат на царинско пријавување и на акцизни или други давачки.

Член 10**Картички за идентификација за службениот и за железничкиот персонал**

1. Во согласност со членот 8 став 3 од оваа Спогодба, картички за идентификација ќе се издаваат од страна на службениот персонал на Спогодбените страни за времетраење од една година. Формата и содржината на образецот на картичките за идентификација ќе се уреди со имплементационите договори.
2. Службениот персонал кој ја издава картичката за идентификација е обврзан веднаш да ја поништи важноста на картичката за идентификација, до колку соодветното лице повеќе не ги извршува своите задачи во Железничката ЗОНА..
3. Службениот персонал кој ја издава картичката за идентификација веднаш ќе го извести службениот персонал на соседната држава за поништувањето на картичката за идентификација.
4. Со цел да се олеснат регулирањето на железничките операции, железничкиот персонал што нема картичка за идентификација мора да биде заведен во Списокот на персоналот. Формуларот е прикажан во Прилогот бр.1.
5. Лицата наведени во Списокот на персоналот ќе имаат право да ја преминат државната граница во Железничката ЗОНА, додека се на должност, и да се задржат на територијата на другата Спогодбена страна, за време на извршувањето на своите задачи. Сите лица, чии што имиња се наоѓаат на Списокот на персоналот треба да поседуваат лична карта или пасош издадени од службениот персонал на Спогодбените страни.

Член 11**Уреди за комуникација**

Домашната држава ќе дозволи инсталирање на уреди за комуникација за службениот персонал на соседната држава на својата територија. Инсталирањето, одржувањето и работењето на уредите за комуникација ќе биде уредено со имплементациони договори.

Член 12**Службено наплатени пари на железничкиот персонал**

Железничкиот персонал има право да ги пренесе финансиските средства наплатени за железничките услуги преку државната граница, во двата правци.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 13
Комисија

1. Спогодбените страни ќе основаат Комисија составена од по еден претставник од службениот персонал чија цел ќе биде да се обезбеди:
 - Примена на оваа Спогодба;
 - Недискриминаторски пристап на железничките превозници во Железничката ЗОНА;
 - Средина за лојална конкуренција;
 - Арбитража меѓу управителите на железничката инфраструктура и железничките превозници, во однос на гранична Објава на мрежа;
 - Арбитража помеѓу железничките превозници, што ги користат железничките гранични објекти;
 - Решавање на несогласувања што произлегуваат од соработката на службениот персонал во Железничката ЗОНА;
 - Подобрување на граничните услуги;
 - Решавање на сите други несогласувања меѓу Спогодбените страни, кои произлегуваат од примената и толкувањето на оваа Спогодба.
2. На состаноците на Комисијата ќе можат да бидат поканети да учествуваат и управителите на железничката инфраструктура и железничките превозници, кои што се вклучени во граничното регулирање на железничкиот сообраќај
3. Комисијата ќе се состанува најмалку еднаш годишно.
4. Деловникот за работа на Комисијата ќе биде усвоен на нејзиниот прв состанок.

Член 14
Имплементациони договори

1. Во рок од 90 дена по влегување во сила на оваа Спогодба ќе се склучат следните имплементациони договори :
 - имплементационен договор помеѓу Граничните полиции на Спогодбените страни,
 - имплементационен договор помеѓу царинските органи на Спогодбените страни,
 - имплементационен договор помеѓу фито-санитарните органи на Спогодбените страни,
 - имплементационен договор помеѓу санитарните органи на Спогодбените страни,
 - имплементационен договор помеѓу ветеринарните органи на Спогодбените страни,
 - имплементационен договор помеѓу органите за заштита од радиоционно јонизирачко зрачење на Спогодбените страни,
 - имплементациони договори помеѓу други органи на Спогодбените страни доколку е потребно,
 - имплементационен договор помеѓу управителите на железничката инфраструктура за меѓусебно поврзување на мрежите на Спогодбените страни,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Во рок од 90 дена од влегување во сила на оваа Спогодба, управителите на железничката инфраструктура ќе ја усогласат Гранична Објава на мрежа која ќе биде во прилог на Објавата на мрежа на управителите на железничката инфраструктура.

Член 15**Важност**

1. Оваа Спогодба се склучува за неограничен период.
2. Секоја Спогодбена страна има право да ја раскине.
3. Оваа Спогодба ќе се раскине шест (6) месеци по приемот на писменото известување по дипломатски пат, со кое една од Спогодбените страни ја известува другата Спогодбена страна за својата намера за раскинување на Спогодбата.
4. Со влегувањето во сила на оваа Спогодба, престанува да важи Привремениот Протокол меѓу Влада на Република Македонија и УНМИК за регулирање на железнички сообраќај склучен во Приштина на 20 декември.2005 година.

Член 16**Измени и дополнувања на Спогодбата**

1. Оваа Спогодба може да се измени и дополни со заемна согласност меѓу двете Спогодбени страни. Измените и дополнувањата ќе влезат во сила во согласност со постапките утврдени во член 18 од оваа Спогодба.

Член 17**Влегување во сила**

Оваа Спогодба влегува во сила по приемот на последното писмено известување, доставено по дипломатски пат, со кое Спогодбените страни се информираат меѓусебно за исполнување на внатрешно правните услови за нејзино влегување во сила.

Во сведоштво на тоа, долупотпишаните, прописно овластени од страна на нивните Влади ја потпишаа оваа Спогодба.

Потпишана во Скопје, на 15.09.2011, во два оригинални примероци секој на македонски, албански и на англиски јазик, и сите текстови се со еднаква важност. Во случај на разлики при толкувањето меродавен ќе биде текстот на англиски јазик.

**ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

Г-дин Миле Јанакиески
Министер
Министерство за инфраструктура

**ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА КОСОВО**

Г-дин Фехми Мујота
Министер
Министерство за транспорт и врски

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ПРИЛОГ I Спогодба за гранично преминување

**СПИСОК¹⁾ ЗА ПЕРСОНАЛОТ
НА КОЈ МУ Е ДОЗВОЛЕНО ДА ЈА ПРЕМИНЕ ГРАНИЦАТА
СО ЦЕЛ ДА ГИ ИСПОЛНИ СВОИТЕ НАДЛЕЖНОСТИ ВО
ЖЕЛЕЗНИЧКАТА ЗОНА**

Во заедничката железничка гранична станица или железничка граничната станица
(непотребното да се прецрта)

железници _____ ден _____
во _____ часот, во _____.

реден број	ИМЕ И ПРЕЗИМЕ	Датум и место на раѓање	позиција	Број на лична карта/па сош	Забелешка

Дата _____

Шеф на станица _____

Верификација на службениот
персонал
кога излегуваат

Верификација на службениот
персонал
кога влегуваат

¹ Списокот го составува лице надлежно за Заедничката Погранична Железничка станица или Граничната станица

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

MARRËVESHJE

në mes të

Qeverisë së Republikës së Maqedonisë

dhe

Qeverisë së Republikës së Kosovës

mbi

komunikacionit hekurudhor kufitar

Qeveria e Republikës së Maqedonisë dhe Qeveria e Republikës së Kosovës (më tej të referuara si Palët Kontraktuese), me qëllim të krijimit të Marrëveshjes mbi Komunikacionin Hekurudhor Kufitar (më tej e quajtur "Marrëveshja") e cila përcakton parimet e qasjes së hapur me qëllim të rritjes të konkurrencës së shërbimeve të transportit, janë pajtuar me sa vijon:

Neni 1**Definicionet**

Për qëllim të Marrëveshjes janë përdorur definicionet në vazhdim:

1. **"Organizimi i Komunikacionit Kufitar Hekurudhor"** nënkupton zbatimin e të gjitha rregullave dhe rregulloreve të Palëve Kontraktuese të cilat zbatohen për kalimin kufitar të personave, si dhe importin, eksportin, dhe transitin e mallrave;
2. **"Ekspozeu i Rrjetit Kufitar"** nënkupton Ekspozeun i cili përcakton në detaje rregullat, afatet, procedurat, dhe kriteret e përgjithshme në lidhje me tarifat dhe skemat e alokimit të kapaciteteve të infrastrukturës në **ZONË**. I njëjti gjithashtu do të përmbaj informacione tjera që kërkohen për të mundësuar aplikimin për kapacitet të infrastrukturës. Ky mund të jetë pjesë e Ekspozeut të Rrjetit të menaxherëve të infrastrukturës të Palëve Kontraktuese;
3. **"Linja Hekurudhore Kufitare"** linja kufitare në mes të Rrjeteve të Infrastrukturës të Palëve Kontraktuese;
4. **"Seksioni Kufitar"** pjesa e rrjetit në mes stacionit kufitar dhe linjës hekurudhore kufitare të Palëve Kontraktuese;
5. **"Stacioni Kufitar Hekurudhor"** stacioni kufitar në **ZONË**;
6. **"Shteti Amë"** territori i Shtetit i Palës Kontraktuese, ku organizimi i komunikacionit kufitar hekurudhor do të kryhet nga personeli zyrtar i Palës tjetër Kontraktuese;
7. **"Mallrat"** pakot, bagazhet, ngarkesa tjera dhe mjetet e transportit;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

8. **"Menaxheri i Infrastrukturës"** cilido organ apo ndërmarrje, në veçanti përgjegjës për krijimin dhe mirëmbajtjen e infrastrukturës hekurudhore. Kjo mund të përfshijë gjithashtu edhe menaxhimin e kontrollit të infrastrukturës dhe sistemet e sigurisë. Funksionet e Menaxherit të Infrastrukturës të rrjetit ose të një pjese të rrjetit mund t'i jepen menaxherëve të ndryshëm;
9. **"Shërbimi Hekurudhor Ndërkombëtar"** çfarëdo shërbimi i transportit të mallrave apo udhëtarëve ku treni kalon kufirin shtetëror të Palës Kontraktuese; treni mund të jetë i bashkuar dhe/ose i ndarë dhe seksionet e ndryshme mund të kenë origjinë dhe destinacion të ndryshëm, duke pas parasysh që të gjithë vagonët e mallrave apo të udhëtarëve e kalojnë kufirin ";
10. **"Stacioni i Përbashkët Kufitar Hekurudhor"** stacioni kufitar hekurudhor në **ZONË** ku kryhet organizimi i komunikacionit të përbashkët kufitar hekurudhor;
11. **"Shteti Fqinj"** territori i shtetit të Palës tjetër Kontraktuese;
12. **"Rrjeti Hekurudhor"** nënkupton tërë infrastrukturën hekurudhore nën menaxhim të Menaxherit të Infrastrukturës;
13. **"Personeli Zyrtar"** i gjithë personeli i cili në emër të autoriteteve kufitare shtetërore kompetente të Palëve Kontraktuese kryen obligimet rreth organizimit të komunikacionit hekurudhor në territorin e shtetit amë dhe fqinjë në pajtim me ligjin, përfshirë këtu edhe trenat në lëvizje.
14. **"Lokacioni i Veçantë"** (One-stop-shop) ekspozeu i përbashkët i rrjetit i menaxherëve të infrastrukturës të Palëve Kontraktuese, të cilët menaxhojnë infrastrukturën në **ZONË**;
15. **"Personeli Hekurudhor"** i gjithë personeli i cili në emër të ndërmarrjes hekurudhore apo Menaxherit të Infrastrukturës hekurudhore merr pjesë në organizimin e komunikacionit hekurudhor kufitar;
16. **"Ndërmarrja Hekurudhore"** cilado organizatë publike apo private vendore apo e huaj e licencuar dhe certifikuar për transport hekurudhor publik, biznesi parësor i të cilës është të ofroj shërbime për transportin e mallrave dhe/ose udhëtarëve nëpërmes hekurudhës me kushtin që ndërmarrja të siguroj tërheqjen; kjo po ashtu përfshinë ndërmarrjet të cilat ofrojnë vetëm tërheqjen e trenave;
17. **"Dritarja e Vetme"** (Single Window) të gjitha shërbimet doganore të kryera nga autoritetet doganore të Palëve Kontraktuese në të njëjtin vend të vetëm në **ZONË** në mënyrë që të lejohet depozitimi i dokumentacionit të doganave.
18. **"Zona"** pjesa e territorit të shtetit amë, në të cilën personeli zyrtar i shtetit fqinj është i autorizuar të kryej organizimin e komunikacionit kufitar hekurudhor.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Neni 2

Qëllimi i Marrëveshjes

1. Qëllimi i Marrëveshjes është që të thjeshtësoj organizimin e komunikacionit kufitar hekurudhor dhe të zvogëloj kohën e pritjes në pikat e kalimit kufitar duke:
 - kryer aktivitetet e organizimit të komunikacionit kufitar hekurudhor të një Palë Kontraktuese në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese;
 - vendosur rregullat për organizimin e komunikacionit kufitar hekurudhor të një Palë Kontraktuese në trenat të cilët lëvizin në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese;
2. Palët Kontraktuese garantojnë:
 - qasje të hapur për ndërmarrjet hekurudhore të cilat dëshirojnë të hynë në Zonë me qëllim të kalimit të kufirit me procedurë të thjeshtësuar duke bërë pranimin e dyanshëm të licencave, certifikatave të sigurisë, mjeteve tërheqëse, mjeteve lëvizëse dhe lejeve të vozitjes për makinistët;
 - qasje jo diskriminuese dhe konkurrencë të drejtë në respektimin e qasjes së hapur;
 - pranimin e dokumenteve të udhëtarëve dhe mallrave sipas Konventave Ndërkombëtare me të cilat janë lidhur Palët Kontraktuese;
 - pranimin e dokumenteve tjera të transportit të pranuar ndërkombëtarisht;
 - lirinë e ndërmarrjeve hekurudhore për të organizuar procedurat vetanake hekurudhore të organizimit të komunikacionit kufitar duke bërë marrëveshje me autoritetet përkatëse të palëve kontraktuese;
 - lirinë e personelit zyrtar kufitar të Palëve Kontraktuese për të lidhë me njëra tjetrën marrëveshje të veçanta;
3. Palët Kontraktuese ndërmarrin hapa për transferimin e organizimit të komunikacionit kufitar brenda terminaleve në brendësi të vendit përderisa ligjet dhe rregulloret nacionale e mundësojnë këtë. Kjo mënyrë e organizimit të komunikacionit kufitar hekurudhor do të pranohet nga i njëjti personel zyrtar në kufi.
4. Palët kontraktuese pajtohen që në ueb faqe të publikojnë të gjitha dokumentet dhe procedurat e kërkuara nga autoritetet kufitare dhe menaxherët e infrastrukturës për një kalim kufitar më të lehtë.
5. Palët kontraktuese pajtohen që menaxherët e tyre të infrastrukturës të krijojnë një ekspozitë të përbashkët të rrjetit i cili përmban dhe garanton:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- lejimin e procedurave jo diskriminuese të rrjetit për ndërmarrjet hekurudhore që të hynë në Zonë;
- procedurat për lokacionin e veçantë (one-stop-shop) për të mundësuar blerjen e lehtë të shërbimeve të infrastrukturës në dispozicion;
- procedurat për alokimin e traseve të trenit;
- procedurat për tarifat dhe faturimin e infrastrukturës të cilat duhet me qenë jo diskriminuese, sigurojnë konkurrencë fer dhe mundësojnë lehtësimin e pagesave për ndërmarrjet hekurudhore.

Neni 3**Zona hekurudhore**

1. Zona hekurudhore përfshinë:
 - a) objektet ku personeli zyrtar i shtetit fqinjë mund t'i kryejnë funksionet e tyre, binarët dhe linjat, stacionet e mallrave dhe udhëtarëve, depot, objektet e pritjes për udhëtarë, ndërtesat dhe objektet tjera;
 - b) trenat që lëvizin në mes të seksioneve të përcaktuara, apo stacionet përgjatë të cilave personeli zyrtar i kryen detyrat e veta.
2. Në Zonën hekurudhore vlejnë parimet e shërbimeve vijuese:
 - parimi i një dritareje të vetme (Single Window) për doganimin e mallrave;
 - lokacioni i veçantë (one stop shop) për përdorimin e infrastrukturës hekurudhore në Zonë;
 - kontrollimin e udhëtarëve në trenat në lëvizje.
3. Në marrëveshje, zona hekurudhore përfshinë:
 - a. stacionet hekurudhore kufitare Vollkovë dhe Hani i Elezit;
 - b. seksionet kufitare hekurudhore në mes të dy stacioneve kufitare;
 - c. seksionet në mes të Vollkovës dhe Hanit të Elezit për kontrollimin e udhëtarëve në trenat në lëvizje;
 - d. seksionet në mes të Vollkovës dhe Hanit të Elezit për trenat e mallrave në lëvizje.
4. Stacioni i përbashkët hekurudhor kufitar do të jetë Hani i Elezit.
5. Secili personel zyrtar i Palës Kontraktuese është i lirë që të zgjeroj Zonën hekurudhore për qëllime të veta dhe në pajtim me dispozitat e përgjithshme, të cekura në **Nenin 2** duke bërë marrëveshje shtesë të zbatimit .

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Neni 4

Organizimi i Komunikacionit Hekurudhor Kufitar në Zonën Hekurudhore

1. Në Zonë vlejné ligjet dhe rregulloret e shtetit fqinjë lidhur me kalimin kufitar të personave, mallrave (eksport, import, dhe transit), dhe atë sipas parimeve në vazhdim:
 - personat dhe mallrat trajtohen me procedurën e njëjtë dhe pasojat e njëjta ligjore sikurse ato të ishin në territorin e shtetit fqinjë;
 - veprimet sikurse ndërhyrja e policisë, doganat apo intervenimet tjera si dhe vendosja nën kujdestari e personave dhe mallrave, duhet të rregullohen përmes marrëveshjeve zbatuese shtesë ndërmjet personelit zyrtar të Palëve Kontraktuese.
2. Në këto marrëveshje shtesë të zbatimit, personeli zyrtar gjithashtu mund t'i transferojë njëri-tjetrit kompetencat e organizimit të komunikacionit kufitar në mënyrë që të arrihen objektivat dhe parimet e përcaktuara në **Nenin 2**.
3. Përderisa personeli zyrtar i shtetit fqinjë nuk i ka transferuar njëri-tjetrit kompetencat e organizimit të komunikacionit kufitar, së pari i kryen procedurat e veta personeli zyrtar i shtetit amë e pastaj personeli zyrtar i shtetit fqinjë. E njëjta është e vlefshme edhe në rast se personeli zyrtar i shtetit dalës refuzon kryerjen e kontrollit dhe procedurave kufitare. Kjo pikë vlenë deri në momentin kur futen në fuqi marrëveshjet tjera zbatuese shtesë sipas nenit 15 të kësaj Marrëveshjeje.
4. Pasi që personeli zyrtar i shtetit amë t'i kryej procedurat e organizimit të komunikacionit hekurudhor dhe personeli zyrtar i shtetit fqinjë ka filluar procedurat e organizimit të komunikacionit hekurudhor, personeli zyrtar i shtetit amë ka arsye legale që të intervenon përderisa marrëveshja zbatuese ndërmjet personelit zyrtar është në fuqi.
5. Të drejtat në lidhje me azilin politik dhe të drejtat e njeriut sipas legjislacionit të shtetit amë, mbesin të vlefshme në Zonën hekurudhore.
6. Personeli zyrtar i shtetit fqinjë i cili kryen funksionet e veta do t'i përgjigjet vetëm autoriteteve të veta.
7. Personeli zyrtar i Palëve Kontraktuese duhet të bashkëpunon me njëri-tjetrin.
8. Personeli zyrtar i shtetit fqinjë duhet të ketë të drejtën e transferimit të lirë të burimeve financiare dhe mallrave të ndaluara dhe të konfiskuara në territorin e shtetit amë.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

9. Mallrat e ndaluara apo të konfiskuara gjatë kontrollimeve të kryera në dalje dhe të cilat kthehen në shtetin fqinjë nga personeli i vet zyrtar, nuk do t'i nënshtrohen inspektimit kufitar nga personeli i shtetit amë.

Neni 5**Organizimi i Komunikacionit Kufitar në Trenat e Udhëtarëve**

1. Organizimi i komunikacionit hekurudhor kufitar do të kryhet bashkërisht nga personeli zyrtar i Palëve Kontraktuese qoftë në trenat që lëvizin në Zonën hekurudhore ose që ndalen në stacionet kufitare.
2. Sigurimi i jashtëm në stacionet hekurudhore kufitare do të bëhet nga personeli zyrtar i shtetit amë.
3. Kryerja e organizimit të komunikacionit hekurudhor kufitar brenda në trenat e udhëtarëve do të rregullohet me marrëveshje të veçantë në mes të personelit zyrtar të Palëve Kontraktuese.

Neni 6**Organizimi i Komunikacionit Kufitar dhe Kontrollimi i Trenave të Mallrave**

1. Organizimi i komunikacionit kufitar do të kryhet në Zonë nga personeli zyrtar i Palëve Kontraktuese.
2. Sigurimi i jashtëm në Zonë do të sigurohet nga personeli zyrtar i shtetit amë.
3. Kryerja e organizimit të komunikacionit kufitar dhe kontrollimi i trenave të mallrave do të rregullohet me marrëveshje të veçantë në mes të personelit zyrtar të Palëve Kontraktuese.
4. Kontrollimi kufitar i trenave të mallrave mundet po ashtu të bëhet jashtë Zonës në терминалет brenda vendit në pajtim me Nenin 2 (3) të kësaj marrëveshjeje. Në këtë rast, doganat e Palëve Kontraktuese duhet të arrijnë marrëveshje të veçanta të cilat përcaktojnë терминалет si dhe procedurat përkatëse të organizimit të komunikacionit dhe të kontrollimit.

Neni 7**Shkëmbimi i informacioneve**

Derisa është në detyrë, personeli zyrtar mund të shkëmbej informacionet. Shkëmbimi i informacioneve do të bëhet bazuar në marrëveshjet e veçanta të zbatimit.

Neni 8**Statusi i Personelit Zyrtar**

1. Personeli i autoriteteve kufitare derisa janë në detyrë, kanë të drejtë të qasjes së plotë në Zonën e shtetit fqinjë me uniforma. Personeli i shtetit fqinjë do të ketë të njëjtën mbrojtje dhe përkrahje sikurse personeli i shtetit amë.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Në Zonë, ligjet dhe rregulloret e personelit zyrtar të shtetit fqinjë janë të vlefshme për personelin e tij.
3. Personeli zyrtar ka nevojë për kartela të veçanta identifikimi për të vepruar në Zonë. Procedura e lëshimit është e përcaktuar në **Nenin 10** të kësaj Marrëveshjeje.
4. Nëse dikush nga personeli i shtetit fqinjë derisa është në detyrë vritet apo lëndohet, humb gjërat të cilat i bart, aplikohen ligjet dhe rregulloret e shtetit fqinjë.
5. Detajet tjera lidhur me kohëzgjatjen, shtyrjen e afatit, tërheqjen, çështjet e përgjegjësisë dhe sigurisë, si dhe çështjet tjera për personelin zyrtar janë të rregulluara me marrëveshje të veçanta..
6. Aktet kriminale ose dhuna ndaj personelit zyrtar apo hekurudhor të shtetit fqinjë i cili gjendet në detyrë, do të trajtohen në pajtim me legjislacionin nacional të shtetit amë, nën kushtet e njëjta sikur këto të kishin ndodhur ndaj personelit hekurudhor të shtetit amë. Më shumë detaje duhet të vendosen në marrëveshjet e veçanta.
7. Personeli zyrtar dhe hekurudhor i shtetit fqinjë i cili gjendet në detyrë në Zonë, duhet të mbajë uniformën zyrtare apo shenjat e dukshme zyrtare.

Neni 9**Organizimi i Komunikacionit për Pajisjet e Transportit Hekurudhor**

1. Ndërmarrjet hekurudhore në trena rezervojnë kupe pa pagesë për personelin zyrtar në detyrë.
2. Lidhur me hapësirën dhe dhomat në Zonë të caktuara për personelin zyrtar të shtetit fqinjë, personeli zyrtar duhet të bëjë marrëveshje të veçanta me të cilat detajohet qiraja, kompensimi për shërbimet e ofruara, si dhe çështjet e përgjegjësisë për dëme.
3. Hapësira dhe dhomat duhet të identifikohen me mbishkrimet dhe simbolet nacionale shtetërore. Mbishkrimet në vendet zyrtare do të shkruhen në gjuhët zyrtare të Palëve Kontraktuese dhe gjuhën anglishte, por gjuha zyrtare e shtetit fqinjë do të jetë e shkruar në rend të parë.
4. Për personelin i cili gjendet në detyrë nuk kërkohen formalitetet doganore. Materiali, përfshirë këtu mjetet motorike të personelit zyrtar të palëve kontraktuese të cilat përdoren për kryerjen e detyrave nuk duhet t'i nënshtrohen deklarimit doganor, taksave dhe detyrimeve tjera.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Neni 10

Kartelat e identifikimit për personelin zyrtar dhe atë hekurudhor

1. Në pajtim me **Nenin 8, Paragrafi 3**, të kësaj Marrëveshjeje, kartelat identifikuese zyrtare do të lëshohen nga personeli zyrtar i Palëve Kontraktuese me kohëzgjatje prej një viti. Forma dhe përmbajtja e tyre duhet të definohet me marrëveshje të veçantë.
2. Autoriteti lëshues do të obligohet që menjëherë të shpall të pavlefshme kartelat e identifikimit nëse personi përkatës nuk kryen më detyrat e tij në Zonë.
3. Autoriteti lëshues menjëherë do të njoftoj personelin zyrtar të shtetit fqinjë mbi pavlefshmërinë.
4. Në mënyrë që të lehtësohen operimet rreth organizimit të komunikacionit hekurudhor, personeli hekurudhor pa kartelë identifikimi duhet të regjistrohet në Listën e Stafit. Modeli për këtë është i bashkëngjitur në **Shtojcën nr. 1**
5. Përderisa janë në detyrë, personat e përmendur në Listën e Stafit do të kenë të drejtë të kalojnë kufirin shtetëror brenda Zonës dhe kanë të drejtë të qëndrojnë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese gjatë kryerjes së detyrave të tyre. Të gjithë personat, emrat e të cilëve janë në Listën e Stafit, duhet të kenë kartela identifikimi me fotografi ose të kenë pasaporta të lëshuara nga personeli zyrtar i Palëve Kontraktuese.

Neni 11

Mjetet e Komunikimit

Shteti amë duhet të lejoj mundësinë e instalimit të mjeteve të komunikimit për personelin zyrtar të shtetit fqinjë në territorin e tij. Instalimi, mirëmbajtja dhe operimi i mjeteve të komunikimit do t'i nënshtrohen marrëveshjeve të veçanta.

Neni 12

Menaxhimi i Fondeve të Personelit Hekurudhor

Personeli hekurudhor do të ketë të drejtë të bart me vete përtej kufirit në dy drejtimet shumat e mbledhura për shërbimet hekurudhore.

Neni 13

Komisioni

1. Palët Kontraktuese do të krijojnë një komision në përbërjen e të cilit do të jetë nga një anëtarë i secilit personel zyrtar i cili duhet të siguroj:
 - Zbatimin e kësaj Marrëveshjeje;
 - qasjen jo diskriminuese për ndërmarrjet hekurudhore në Zonë;
 - ambientin i cili kujdeset për një konkurrencë fer;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- arbitrimin në mes menaxherëve të infrastrukturës dhe operatorëve hekurudhor në lidhje me Ekspozeun e rrjetit kufitar;
 - arbitrimin në mes ndërmarrjeve hekurudhore për përdorimin e pajisjeve hekurudhore kufitare;
 - zgjidhjen e problemeve që dalin nga bashkëpunimi i personelit zyrtar në Zonë;
 - përmirësimin e shërbimeve shtetërore kufitare;
 - zgjidhjen e çfarëdo dallimi tjetër në mes të Palëve Kontraktuese që rezultojnë nga marrëveshja aktuale.
2. Komisioni mund t'i ftoj në takimet e veta ndërmarrjet hekurudhore dhe menaxherët e infrastrukturës të përfshirë në organizimin e komunikacionit hekurudhor kufitar.
 3. Komisioni do të takohet së paku një herë në vit.
 4. Rregullat dhe rregulloret e punës të Komisionit do të vendosen në takimin e parë të tij.

Neni 14**Marrëveshjet e Veçanta**

1. Brenda 90 ditëve pas hyrjes në fuqi të marrëveshjes, duhet të nënshkruhen marrëveshjet e veçanta vijuese:
 - Marrëveshja e veçantë ndërmjet Palëve Kontraktuese për Policinë Kufitare;
 - Marrëveshja e veçantë ndërmjet Palëve Kontraktuese për Doganat;
 - Marrëveshja e veçantë ndërmjet Palëve Kontraktuese Fito-sanitare;
 - Marrëveshja e veçantë ndërmjet Palëve Kontraktuese Sanitare;
 - Marrëveshja e veçantë ndërmjet Palëve Kontraktuese Veterinare;
 - Marrëveshja e veçantë ndërmjet Palëve Kontraktuese mbi Radioaktivitetin;
 - Marrëveshjet tjera të veçanta ndërmjet autoriteteve kufitare të Palëve Kontraktuese, nëse është e nevojshme;
 - Marrëveshjet në mes të menaxherëve të infrastrukturës mbi ndërlidhjen e rrjeteve të Palëve Kontraktuese;
2. Brenda 90 ditëve pas hyrjes në fuqi të marrëveshjes duhet të dakordohet Ekspozeu kufitar i rrjetit në mes të menaxherëve të infrastrukturës i cili do të jetë si shtojcë e përbashkët në Ekspozeun e rrjetit të të dy menaxherëve të infrastrukturës.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Neni 15

Vlefshmëria

1. Kjo Marrëveshje bëhet për një periudhë të pacaktuar.
2. Cilado Palë Kontraktuese ka të drejtë të shkëpusë këtë marrëveshje.
3. Kjo Marrëveshje do të shkëputet 6 (gjashtë) muaj pas pranimi të notës diplomatike me të cilën Pala Kontraktuese njofton mbi qëllimin e shkëputjes së marrëveshjes.
4. Me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, pushon së funksionuari protokolli i përkohshëm për rregullimin e trafikut kufitar hekurudhor i nënshkruar më 20 dhjetor 2005 ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe UNMIK-ut.

Neni 16

Amendamentimi i Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje mund t'i nënshtrohet modifikimeve me pëlqimin e Palëve Kontraktuese. Amendamentet e Marrëveshjes duhet të hynë në fuqi në pajtim me procedurat e përcaktuara në Nenin 18 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 17

Hyrja në Fuqi

Marrëveshja do të hyjë në fuqi pasi që Palët Kontraktuese të njoftojnë njara-tjetrën me notë diplomatike se ratifikimi është kryer në pajtueshmëri me dispozitat e legjislacioneve të tyre kombëtare.

ME DËSHMINË E TË CILËVE, nënshkruesit e mposhtëm të autorizuar nga Qeveritë e tyre, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Nënshkruar me *Shkup* në15...09..... 2011 në dy (2) kopje origjinale në Gjuhën Maqedonase, Angleze dhe Shqipe ku të gjitha tekstet janë autentike. Në rast të divergjencave rreth interpretimit, atëherë do të mbizotërojë teksti në gjuhën anglishte.

PER QEVERINË E REPUBLIKËS
SË MAQEDONISË

Z. Mile Janakieski

Ministër

Ministria e Transportit dhe Lidhjeve

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS
SË KOSOVËS

Z. Fehmi Mujota

Ministër

Ministria e Infrastrukturës

¹ Lista e Stafit do të përgatitet nga personi përgjegjës për Stacionin Hekurudhor Kufitar të Përbashkët apo për Stacionet Kufitare

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

AGREEMENT

between

the Government of the Republic of Macedonia

and

the Government of the Republic of Kosovo

on

Border Dispatching for Rail Transport

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Kosovo, (hereinafter referred to as Contracting Parties), with the intention to conclude an Agreement on the Border Dispatching for Rail Transport (hereinafter called "Agreement") setting out the principles of an open access with the aim of increasing the competitiveness of the rail services, have agreed as follows:

Article 1**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. **"Border dispatching for rail transport"** means the implementation of all rules and regulations of the Contracting Parties which are applied for the border crossing of persons as well as the import, export and transit of goods.
2. **"Border Network Statement"** means the statement which sets out in detail the general rules, deadlines, procedures and criteria concerning the charging and capacity allocation schemes of the infrastructure in the Railway ZONE. It shall also contain such other information as is required to enable application for infrastructure capacity and it may be part of the Network Statements of the infrastructure managers of the Contracting Parties.
3. **"Border Railway Line"** means the border line between the railway infrastructure networks of the Contracting Parties.
4. **"Border Section"** means the part of the network between the border railway station and the border railway line of the Contracting Parties.
5. **"Border Railway Station"** means a railway station in the Railway ZONE.
6. **"Domestic State"** means the territory of the State of the Contracting Party, where the border dispatching for rail transport shall be performed by the official personnel of the other Contracting Party.
7. **"Goods"** means parcels, luggage, other consignments and the means of transport.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

8. **"Infrastructure Manager"** means a public or private, domestic or foreign legal entity which is responsible for installation, maintenance and management of the railway infrastructure, including the regulation of the railway traffic and own safety system. The functions of the infrastructure manager on a network or on part of a network may be allocated to different managers;
9. **"International Rail Service"** means any freight and passenger transport service where the train crosses the state border of a Contracting Parties; the train may be joined and/or split and the different sections may have different origins and destinations, provided that all wagons or cars cross the state border".
10. **"Joint Border Railway Station"** means the border railway station in the Railway ZONE where joint border dispatching for rail transport is carried out.
11. **"Neighbouring State"** means the territory of the State of the other Contracting Party".
12. **"Railway Network"** means the entire railway infrastructure managed by an infrastructure manager;
13. **"Official Personnel"** means all personnel who, on behalf of the competent state border authorities of the Contracting Parties, perform the obligatory border dispatching for rail transport on the territory of the domestic and neighbouring state as well as on the moving trains, in accordance with a law;
14. **"One-stop-shop (OSS)"** means the joint network statement of the infrastructure managers of the Contracting Parties, who manage the railway infrastructure in the Railway ZONE;
15. **"Railway Personnel"** mean all personnel who participate, on behalf of a railway undertaking or an infrastructure manager, in the rail border dispatching.
16. **"Railway undertaking"** means public or private, domestic or foreign legal entity which holds a license and safety certificate of public railway transport, the activity of which is to provide transport of goods and/or passengers by rail on the basis that the undertaking must ensure traction; including undertakings which provide traction only;
17. **"Single Window"** means all customs services carried out by the customs authorities of the Contracting Parties at one and the same location in the Railway ZONE in order to allow lodging customs documents.
18. **"Railway ZONE"** the part of the territory of the domestic state, on which the official personnel of the neighbouring state is authorised to perform border dispatching for rail transport.

Article 2**Scope of the Agreement**

1. The scope of this Agreement is to facilitate the border dispatching for rail transport and to reduce the waiting times at the Border Crossing Point by:
 - carrying out border dispatching for rail transport activities of one Contracting Party on the territory of the state of the other Contracting Party;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- establishing the rules for the border dispatching for rail transport of one Contracting Party on trains that are moving on the territory of the state of the other Contracting Party;
2. The Contracting Parties guarantee the following:
- Open access for rail undertakings which wish to enter into the Railway ZONE with the aim of crossing the state border by means of a simplified procedure of mutual acceptance of licences, safety certificates, traction, rolling stock and driving licences for train drivers;
 - Non-discrimination and fair competition in respect to the open access;
 - Acceptance of freight and passenger documents arising from the implementation of the International Conventions by which the Contracting Parties are bound;
 - Acceptance of other internationally accepted transport documents;
 - Freedom of rail undertakings to organise their own rail border dispatching procedures by concluding implementing agreements between;
 - Freedom of the official personnel of the Contracting Parties to conclude implementing agreements.
3. The Contracting Parties undertake steps to transfer border dispatching for rail transport to hinterland terminals as far as the national legislation render it possible. Such border dispatching for rail transport will be accepted by the same official personnel at the border.
4. The Contracting Parties agree to publish on the website all documents and procedures required by the official personnel and the infrastructure managers for a smooth border crossing.
5. The Contracting Parties agree that their infrastructure managers establish a joint network statement ensuring:
- Non-discriminatory network admission procedures for the rail undertakings to enter the Railway ZONE;
 - One-stop-shop procedures to render easy purchasing of infrastructure services possible;
 - Path allocation procedures;
 - Procedures on infrastructure fee and invoicing that are non-discriminatory, ensure fair competition and render easy payments possible by the rail undertakings.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 3**The Railway ZONE**

1. The Railway ZONE shall include:
 - a) the premises where the official personnel of the neighbouring state can carry out their functions, the tracks and lines, freight and passenger stations, warehouses, waiting facilities for passengers, other buildings and facilities;
 - b) the trains moving between the defined border sections or stations during which official personnel carry out their duties.
2. The following services shall be performed in the Railway ZONE:
 - Single Window for freight customs;
 - One-stop-shop for the use of railway infrastructure in the Railway ZONE;
 - Railway passenger control on moving trains;
3. The Railway ZONE comprises:
 - a) the border railway stations VOLKOVO and HANI I ELEZIT,
 - b) the border sections between the two border railway stations;
 - c) the border sections between VOLKOVO and HANI I ELEZIT for railway passenger control on moving trains;
 - d) the border sections between VOLKOVO and HANI I ELEZIT for moving freight trains;
4. The joint border railway station shall be HANI I ELEZIT
5. Official personnel of the Contracting Parties is free to extend the Railway ZONE for its own purposes in accordance with the provisions stipulated in **Article 2** of this Agreement by concluding implementing agreements.

Article 4**Border Dispatching for rail transport in the Railway ZONE**

1. In the Railway ZONE, the national legislation of the neighbouring state shall be in force concerning the state border crossing of persons and goods (import, export and transit) in accordance with the following principles:
 - Persons and goods are treated with the same procedures and with the same legal consequences as if they were in the territory of the neighbouring state;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- Actions such as police, customs or other interventions and putting into custody of persons and goods have to be agreed in implementing agreements between the official personnel of the Contracting Parties.
- 2. In such implementing agreements, the official personnel may also transfer their border dispatching powers to each other in order to achieve the purposes and principles referred to in Article 2.
- 3. As long as the official personnel of the neighbouring state have not transferred border dispatching powers to each other, the official personnel of the domestic state carry out the procedures before the official personnel of the neighbouring state carry out their procedures. The same shall be valid if the official personnel of the exit state refuse performance of border control and procedures. This point is valid until entry into force of the implementing agreements as referred to in Article 15 of this Agreement.
- 4. After the official personnel of the domestic state have completed the border dispatching for rail transport procedures and the official personnel of the neighbouring state have started the border dispatching for rail transport procedures, the official personnel of the domestic state have judicial reasons to intervene insofar as an implementing agreement between the official personnel is in force.
- 5. Human rights, including rights considering political asylum, arising from the national legislation of the domestic state, remain valid in the Railway ZONE.
- 6. The official personnel of the neighbouring state carrying out their functions shall be liable solely to their own authorities.
- 7. The official personnel of the Contracting Parties shall co-operate with each other.
- 8. The official personnel of the neighbouring state shall have the right of free transfer of financial resources and the commodities detained and confiscated in the territory of the domestic state.
- 9. Commodities detained and confiscated during the checks performed at the exit and returned to the neighbouring state by its official personnel, shall not be subject of state border inspection by the domestic state.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 5**Border Dispatching for rail transport on Board of Passenger Trains**

1. Border dispatching for rail transport shall be jointly carried out either in trains running in the Railway ZONE or stopping in the border railway stations by the official personnel of the Contracting Parties.
2. External security at the border railway stations shall be carried out by the official personnel of the domestic state.

The performance of the border dispatching for rail transport on board of passenger trains shall be regulated by implementing agreements between the official personnel of the Contracting Parties.

Article 6**Border Dispatching for rail transport and Checking of Freight Trains**

1. Border dispatching for rail transport shall be performed in the Railway ZONE by the official personnel of the Contracting Parties.
2. External security in the Railway ZONE shall be carried out by the official personnel of the domestic state.
3. The performance of the border dispatching for rail transport and checking of freight trains shall be regulated by implementing agreements between the official personnel of the Contracting Parties.
4. Border checking of freight trains may also be done outside the Railway ZONE in hinterland terminals in accordance with Article 2 (3) of this Agreement. In such a case, the customs of the Contracting Parties shall conclude implementing agreements which define the terminals and the respective dispatching and checking procedures.

Article 7**Exchange of Information**

While on duty, the official personnel of the Contracting Parties may exchange information. Information exchange shall be carried out on the basis of implementing agreements.

Article 8**Status of the Official Personnel**

1. The official personnel, while on duty, have free access into the Railway ZONE of the neighbouring state, in uniforms. The official personnel of the neighbouring state receive the same protection and support as the official personnel of the domestic state.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. For its official personnel, the national legislation of the neighbouring state is valid in the Railway ZONE.
3. The official personnel need identification card to perform their duties in the Railway ZONE. The issuing procedure is defined in Article 10 of this Agreement.
4. If one of the official personnel of the neighbouring state is killed or injured or loses goods which they carry with them, while on duty, the national legislation of the neighbouring state apply.
5. Further details concerning duration, prolongation, withdrawal, questions on liability and insurance as well as other issues for the official personnel are regulated in implementing agreements.
6. Criminal acts or violations directed against the official or railway personnel of the neighbouring state on duty shall be treated in accordance with the national legislation of the domestic state, under the same conditions as if occurred to the official or railway personnel of the domestic state. Further details shall be included in implementing agreements.
7. The official and the railway personnel of the neighbouring state on duty in the Railway ZONE must wear official uniform or visible official insignia.

Article 9**Border dispatching for rail transport facilities**

1. On trains, the rail undertakings offer reserved compartments, free of charge, for the official personnel on duty.
2. Concerning the space and rooms in the Railway ZONE assigned to the official personnel of the neighbouring state, the official personnel shall conclude implementing agreements detailing the rent, compensation for services rendered as well as issue of liability for damage.
3. Space and rooms are to be identified by inscription and the national coat-of-arms. The inscriptions on office premises shall be written in the official languages of the Contracting Parties and English language, with the official language of the neighbouring state inscribed first.
4. No customs formalities for the official personnel on duty are required. Material, including motor vehicles of the official personnel of the Contracting Parties and of its personnel used for the execution of the duties is not subject to customs declaration and excise duties or other duties.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 10**Identification Card for the official and railway personnel**

1. In accordance with Article 8 (3) of this Agreement, identification cards shall be issued by the official personnel of the Contracting Parties for a period of one year. The form and the content of the Form for the identification cards shall be defined with implementing agreements.
2. The issuing authority shall be obliged to immediately invalidate the identification card if the official person does not carry out any longer his duties in the Railway ZONE.
3. The issuing authority shall immediately notify the official personnel of the neighbouring state of the invalidation.
4. In order to facilitate the rail dispatching operations, the railway personnel without specific identification card must be registered in the Staff List. The Form is shown in the Attachment No. 1.
5. The persons mentioned on the Staff List shall have the right to cross the state border inside the Railway ZONE while on duty and to stay in the territory of the state of the other Contracting Party during the performance of their duties. All the persons, whose names are on the Staff List, must possess national identification card or passport issued by the official personnel of the Contracting Party.

Article 11**Communication Devices**

The domestic state shall grant the permission of installing communication devices for the official personnel of the neighbouring state on its territory. The installation, maintenance and operation of communication devices shall be subject of implementing agreements.

Article 12**Management Funds of Railway Personnel**

The railway personnel shall have the right to carry the amounts collected for the rail services across the state border in both directions.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 13
Commission

1. The Contracting Parties shall establish a Commission comprised of one member of the official personnel which is to ensure:
 - Implementation of this Agreement;
 - non-discriminatory access for rail undertakings into the Railway ZONE;
 - an environment fostering fair competition;
 - arbitration between infrastructure managers and railway undertakings concerning the border network statement;
 - arbitration between railway undertakings using rail border facilities;
 - settlement of differences arising from the cooperation of the official personnel in the Railway ZONE;
 - improvement of state border services;
 - settlement of any other differences between the Contracting Parties arising from the implementation and interpretation of this Agreement;
2. The Commission might invite to their meetings rail undertakings and infrastructure managers that are involved in the border dispatching for rail transport.
3. The Commission shall meet at least once a year.
4. The rules of procedures of the Commission shall be adopted at its first meeting.

Article 14
Implementing agreements

1. Within 90 days after the entry into force of this Agreement, the following implementing agreements shall be signed:
 - Implementing Agreement between Border Police of the Contracting Parties ;
 - Implementing Agreement between Customs authorities of the Contracting Parties;
 - Implementing Agreement between Phyto-sanitary authorities of the Contracting Parties;
 - Implementing Agreement between Sanitary authorities of the Contracting Parties;
 - Implementing Agreement between Veterinary authorities of the Contracting Parties;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- Implementing Agreement between Radiation authorities of the Contracting Parties;
 - Implementing Agreement between other border authorities of the Contracting Parties if necessary;
 - Implementing Agreement between the Infrastructure managers on the interconnection of networks of the Contracting Parties.
2. Within 90 days after entry into force of this Agreement the infrastructure managers, shall agree upon a Border Network Statement which will be an Annex to the Network Statement of the two infrastructure managers.

Article 15**Validity**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. Any Contracting Party has the right to terminate it.
3. This Agreement shall be terminated six (6) months after the receipt of the written notification through diplomatic channels by which one of the Contracting Party informs the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement.
4. Upon entry into force of this Agreement, the Interim Protocol between the Government of the Republic of Macedonia and UNMIK for the Regulation of Border Railway Traffic signed in Pristina on December 20, 2005 shall cease to be in force.

Article 16**Amendments to the Agreement**

This Agreement may be amended by mutual consent between the Contracting Parties. The Amendments of the Agreement shall enter into force in accordance with the procedures set up in Article 18 of this Agreement.

Article 17**Entry into force**

This Agreement shall enter into force after the receipt of the last written notification, through diplomatic channel, by which the Contracting Parties inform each other of the completion of the internal legal conditions for its entry into force.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their Governments, have signed this Agreement.

Signed in ~~SKOPJE~~ on15..... 2011 in two (2) originals each in Macedonian, Albanian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MACEDONIA**

Mr. Mile Janakieski

Minister

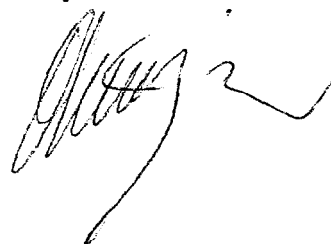
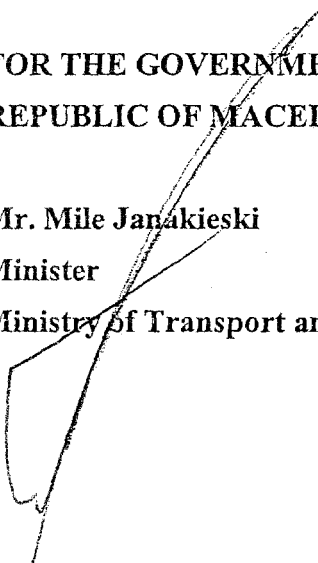
Ministry of Transport and Communications

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOSOVO**

Mr. Fehmi Mujota

Minister

Ministry of Infrastructure



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Attachment 1 to the Border Crossing Agreement

STAFF LIST¹

**OF THE PERSONNEL AUTHORISED TO CROSS THE BORDER
IN ORDER TO FULFIL THEIR FUCTIONS IN THE RAILWAY ZONE**

Joint Border Railway Station or in the Border Railway Stations and the attached Railway Zone

DATE _____
VALIDITY _____

[illegible]

Date _____

Chief of the railway station

The official personnel (Macedonia)

The official personnel (Kosovo)

Signature and stamp

Signature and stamp

¹ The Staff List is to be prepared by the person competent for the Joint Border Railway Station or the Border Stations

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за транспорт и врски се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на оваа спогодба.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS PËR RREGULLIM KUFITAR TË KOMUNIKACIONIT HEKURUDHOR

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës për rregullim kufitar të komunikacionit hekurudhor, e lidhur më 15 shtator 2011 në Shkup.

Neni 2

Marrëveshja në original në gjuhën maqedonase, shqipe dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Transportit dhe Lidhjeve caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

8.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ДРЖАВАТА КАТАР ЗА РЕГУЛИРАЊЕ НА ВРАБОТУВАЊЕ НА РАБОТНА СИЛА ВО ДРЖАВАТА КАТАР

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар за регулирање на вработување на работна сила во Државата Катар, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 14 февруари 2012 година.

Бр. 07- 743/1
14 февруари 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ДРЖАВАТА КАТАР ЗА РЕГУЛИРАЊЕ НА ВРАБОТУВАЊЕ НА РАБОТНА СИЛА ВО ДРЖАВАТА КАТАР

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар за регулирање на вработување на работна сила во Државата Катар, склучен на 17 октомври 2011 година во Скопје.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, арапски и англиски јазик гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ДОГОВОР ПОМЕЃУ

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И

ВЛАДАТА НА ДРЖАВАТА КАТАР

ЗА РЕГУЛИРАЊЕ НА ВРАБОТУВАЊЕ НА РАБОТНА СИЛА

ВО ДРЖАВАТА КАТАР

Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар (во понатамошниот текст „Договорни страни“)

Со желба за зајакнување на пријателските врски меѓу нив;

Со цел да го регулираат вработувањето на работна сила од Република Македонија во Државата Катар;

Се договорија за следното:

Член (1)

Министерството за труд и социјална политика во Република Македонија и Министерството за труд во Државата Катар, ќе ги утврдат потребните правила и прописи за спроведување на одредбите од овој Договор.

Член (2)

Ангажирањето на работна сила од Република Македонија и нејзиниот влез и вработување во Државата Катар се уредуваат во согласност со релевантните закони и постапки што се применуваат во двете земји.

Член (3)

Министерството за труд на Државата Катар му ги доставува на Министерството за труд и социјална политика на Република Македонија

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

барањата за вработување од работодавачите во Државата Катар за вработување на работна сила од Република Македонија. Министерството за труд и социјална политика на Република Македонија ќе настојува да ги исполни таквите барања во рамките на средствата и ресурсите што ги има на располагање.

2- Доколку некој работодавач во Државата Катар сака да ангажира и да вработи работна сила со посебни квалификации, тој ќе ги утврди таквите квалификации во своето барање до Министерството за труд на Државата Катар.

3- Работодавачот од Катар, самиот, или со овластување на претставник од редот на своите вработени, или преку канцеларија за вработување овластена од страна на Министерството за труд на Државата Катар, ги следи и ги врши сите процедури потребни за избор на работници и нивно патување од Република Македонија во Државата Катар.

Член (4)

Во барањата за вработување се наведени потребните работни места, квалификации, искуство, вештини и специјализација, можното времетраење на договорот, деталните услови за вработување, особено платите, отпремнина, пробен период и средства во поглед на транспорт и сместување, како и сите основни информации што можат да им овозможат на работниците да се одлучат за потпишување на договорот за вработување.

Член (5)

Министерството за труд и социјална политика во Република Македонија ќе ги преземе неопходните мерки за олеснување на процедурите за медицински преглед, добивање пасоши и дозвола за патување за работниците коишто сакаат да работат во Државата Катар и ќе им

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

обезбеди на тие работници информации за условите за работа и трошоците и животниот стандард во Катар.

Член (6)

Владата на Државата Катар може да иницира процедури за враќање на кој било број на работници од Република Македонија по истекот на нивните договори за вработување. Таа исто така може да ги иницира истите процедури пред истекот на времетраењето на договорите, кога завршуваат потребите за вработување, под услов во вториот случај да им се исплатени платите на работниците и да се остварени останатите нивни права според нивните договори за вработување кои биле склучени со нив или во согласност со Законот за работни односи на Државата Катар.

Член (7)

Владата на Државата Катар може да иницира процедури за враќање на кој било број на работници од Република Македонија, доколку нивното присуство во Државата Катар станало во спротивност на јавниот интерес или националната безбедност на државата. Ова нема да биде во спротивност со правата на работниците според договорите за вработување или Законот за работни односи на Државата Катар.

Член (8)

А- Работодавачот ќе ги сноси сите патни трошоци на работниците од Република Македонија до работното место во Државата Катар кога првпат ќе се вклучат во работата, а исто така, ќе ги сноси трошоците на нивното враќање од Катар на крајот од нивниот работен однос. Работодавачот исто така ќе ги сноси патните трошоци на работниците во двата правци во текот на периодите на отсуство. Овие трошоци не ги покриваат трошоците за издавање пасош или плаќањето на какви било депозити.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Б - Работодавачот е ослободен од трошоците за враќање на работникот дома

во следниве два случаи:

ако работникот даде отказ пред крајот на договорот за вработување.

ако направи грешка која бара негово отпуштање од работа без предупредување и без исплата на отпремнина во согласност со Законот за работни односи на Катар.

Член (9)

1 - Условите и роковите за вработување на работници од Република Македонија во Државата Катар се дефинирани во посебен договор за работа склучен помеѓу работникот и работодавачот во согласност со моделот на договор којшто е даден во прилог на овој Договор. Договорот ги содржи основните услови за работа поврзани со обврските и правата кои се во согласност со одредбите на овој Договор и Законот за работни односи на Катар.

2 - Договорот се изготвува на арапски и на англиски јазик во три оригинални примероци од кои еден примерок за работодавачот, вториот за работникот и третиот се депонира кај Министерството за труд на Државата Катар.

Член (10)

Индивидуалниот договор за вработување ги содржи деталите за обврските на работодавачот во врска со сместувањето на работникот и видот на сместување, или плаќањето на надоместокот за сместување и лекување.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член (11)

Текстот на договорот за вработување на арапски јазик е верзијата што ќе биде признаена од страна на Министерството за труд и судовите во Државата Катар. Работодавачот не може да врши какви било измени во одредбите на договорот за вработување освен ако таквите измени не се од поголема корист за работникот и по одобрување од страна на Министерството за труд на Државата Катар.

Член (12)

Договорите за вработување ќе бидат заверени од страна на Министерството за труд на државата Катар и од страна на Амбасадата на Република Македонија во Доха во случај договорите да се склучени во Доха. Договорите склучени во Република Македонија се заверуваат од страна на Министерството за труд и социјална политика во Република Македонија и Амбасадата или Конзулатот на Државата Катар таму.

Член (13)

Надлежниот орган на Министерството за труд во Државата Катар ја следи имплементацијата на одредбите од овој Договор.

Во случај на спор помеѓу работодавачот и работникот кои произлегуваат од договорот за вработување, жалбата се поднесува до надлежниот орган на Министерството за труд за спогодбено решавање. Доколку не се постигне спогодбено решение, спорот ќе биде проследен до надлежните судски органи во Државата Катар.

Член (14)

Договорот за вработување престанува да важи на датумот утврден за истекување без претходен отказан рок. Ако работодавачот има намера да го продолжи договорот, тој го известува работникот во писмена форма за својата намера најмалку триесет дена пред истекот на договорот.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член (15)

На работникот му е дозволено да ја префрли во Република Македонија својата заштеда од платата во согласност со финансиските регулативи во Државата Катар.

Член (16)

Двете страни ќе утврдат заедничка комисија составена од не повеќе од три члена од секоја страна со цел да ги извршува следниве функции:

Координација помеѓу двете Влади за имплементирање на овој Договор и преземање на потребните мерки во овој поглед.

Толкување на одредбите од овој Договор во случај на спорови поврзани со неа и решавање на какви било проблеми што можат да произлезат при неговата имплементација.

Разгледување на можностите за работа достапни во Државата Катар, вклучувајќи општи информации за плановите за развој во Државата Катар, потенцијалните можности за работа според овие планови, видовите и типовите на работа и потребните вештини и волјата на граѓаните на Република Македонија за нивно искористување.

Предлагање на преглед или изменување на сите или некои од одредбите од овој Договор, доколку е потребно.

Комисијата наизменично се состанува еднаш годишно во двете земји, кога тоа е потребно.

Член (17)

Овој Договор може да се измени со заемно прифаќање од двете Влади и со следење на истите процедури што биле потребни за склучување на овој Договор.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член (18)

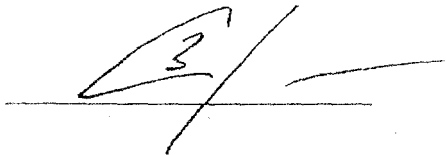
Овој Договор подлежи на ратификација од двете договорни страни и влегува во сила на денот на размената на инструментите за ратификација. Тој ќе остане во сила три години, со можност за негово обновување за истиот период, освен ако која било од договорните страни не побара раскинување на истиот со известување во писмена форма шест месеци пред датумот на истекување на важењето.

Како потврда на горенаведеното, ние долупотпишаните, правосилно овластени од своите Влади соодветно, го потпишуваме овој Договор.

Во Скопје на17...../октомври/11, А.Н. во согласност со/изготвено на македонски, арапски и англиски јазик, сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на какви било разлики, ќе преовладува текстот на англиски јазик.

За Република Македонија

За Државата Катар



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Анекс

Модел на договор за вработување

На ден во согласност со склучен е овој договор
помеѓу

г-дин во својство на

Адреса

(Прва страна)

г-дин Бр. на пасош

Бр. на лична карта/семејна карта за лицата коишто живеат на
следнава

адреса

(Втора страна)

Се согласија на следново:

1. Втората страна ќе биде вработена од Првата страна, како
во Државата Катар за месечна плата од

2. Период на важење на Договорот:

А- Овој договор важи за една година/две години, почнувајќи од датумот на
почетокот на работењето на Втората страна во Државата Катар. Првите

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

шест месеци претставуваат пробен период во текот на кој Првата страна може да го раскине договорот со известување на Втората страна една недела пред истекот на шесте месеци и ги сноси трошоците за враќање на Втората страна во неговата матична земја. Ако работникот успешно го заврши пробниот период, договорот ќе важи за преостанатиот период. Договорот престанува да важи на датумот утврден за истекување без претходен отказан рок. Ако Првата страна сака да го продолжи договорот, таа во писмена форма ја известува Втората страна за својата желба да се обнови договорот, најмалку триесет дена пред истекот на договорот.

Б- договорот не може да се раскине пред истекот на важењето, освен по пат на заеднички договор на двете страни. Пред Втората страна да ја напушти работата, тој/таа ќе ги плати сите долгови кон Првата страна.

3.Патни трошоци:

Првата страна ќе ги сноси патните трошоци на Втората страна од до работното место во Државата Катар и трошоците за враќање. Таа, исто така, ќе го плати повратниот билет на Втората страна за време на одмор како што е наведено во договорот за вработување. Овие трошоци не вклучуваат трошоци за пасош или плаќање каква било гаранција.

Првата страна нема да ги плати патните трошоци за враќање дома во следниве два случаи:

Оставка пред истекот на договорот.

Во случај на грешка која бара отпуштање на работникот од работа без предупредување и без исплата на отпремнина во согласност со Законот за работни односи на Катар.

4.Заеми:

А. Првата страна ќе ги плати на Втората страна, доколку таа побара, личен заем одво катарска валута при пристигнувањето во Државата

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Катар по првпат, (околу една месечна плата) којшто ќе се одбива од давачките на Втората страна во месечни рати во износ од 10% од месечната основна плата.

Б. Одбивањето на ратите ќе започне од платата за месецот по прекинот на работата од страна на Втората страна.

В. Останатите заеми исплатени на Втората страна во катарска валута се регулирани со одредбите наведени во претходните два става.

5. Плата и отпремнина:

А. Работници платени на месечна и дневна основа: Основната плата епо месец/по ден за 48 работни часа неделно. Втората страна има право на платен неделен одмор во траење од еден ден секоја недела и се плаќа во готовина за прекувремена работа во согласност со одредбите на Законот за работни односи на Катар.

Б. За работници во производство, вкупно или на парче: Основната плата е за просечна дневна работа на занимање или трговија како , што следува: Дополнителна плата се плаќа..... за обемот на работата која ја врши Втората страна над просекот на горенаведеното дневно извршување на работата како што следува: Доколку нема производствена работа, плата на Втората страна е

В. Првата страна се обврзува да води евиденција за бројот на дополнителни дневни работни часови според став (А) од оваа точка, или за обемот на работата која ја извршува секојдневно според ставот (Б) на оваа точка на посебна картичка којашто на крајот на денот і се дава на Првата страна за регистрација.

Г. Отпремнина во износ од

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

6. Сместување и секојдневен живот:

А- Првата страна се обврзува да обезбеди соодветно бесплатно сместување за семејство за Втората страна и да ѝ обезбеди електрична енергија, кревети и тоалети во согласност со здравствени услови.

Б- Првата страна ќе и обезбеди на Втората страна ладна вода за пиење.

7. Медицинска нега и социјална помош:

А- Првата страна ќе и обезбеди на Втората страна потребно лекување во согласност со прописите и одредбите кои се применуваат во

Б- Првата страна се обврзува да и плати на Втората страна соодветен надомест во случај на несреќа при работа, инвалидитет или смрт предизвикани за време на работата, или како резултат на истата, во согласност со Катарските закони.

8. Отсуства:

А- Втората страна има право на платен редовен годишен одмор од не помалку од три недели, во согласност со член (72) од Законот за работни односи на Катар.

Б- Втората страна има право на целосна плата на следните службени отсуства:

Празникот Eid Alfitr: три работни дена.

Празникот Eid Aladha: три работни дена.

Национален ден: еден работен ден.

Втората страна, исто така, има право на платено отсуство од три работни дена коишто треба да ги одреди работодавачот.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

В-Втората страна има право на платено боледување по истекот на три непрекинати месеци на работење кај Првата страна, во согласност со одредбите на Законот за работни односи на Катар.

9. Општи одредби:

А- Втората страна се обврзува да ја извршува својата работа во согласност со дневните норми за извршување на работата карактеристична за неговата професија. Во случај на неисполнување на дневните норми за извршување на работата, Втората страна ќе подлежи на плаќање казнени пенали.

Б- Втората страна не смее да работи за други во текот на периодот на вработувањето, а Првата страна не смее да ја тера Втората страна да работи за друг Работодавач, освен во случаите дозволени со Катарското законодавство.

В - Втората страна се обврзува да не се вклучува во политички или религиозни работи. Втората страна соодветно ќе ги почитува локалните обичаи и традиции.

Г- Законот за работни односи на Катар и одлуките преку коишто се спроведува истиот претставуваат правна основа за одредбите на овој договор и ќе бидат наведени во случај спор помеѓу двете страни, освен доколку условите од овој договор не содржат подобри предности за Втората страна.

Д- Овој договор влегува во сила по соодветната заверка од страна на надлежните органи во двете земји.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

10 - Овој договор е склучен на арапски јазик и англиски јазик, во три оригинални примерока, од кои еден примерок за работодавачот, вториот за работникот и третиот да се депонира кај Министерството за труд на Државата Катар.

Прва страна (Работодавач)

Втора страна (Работник)

.....

.....

Утврдување:

Заверено и одобрено од

Амбасадата на Република во Државата Катар на

Или

Министерството за труд на Државата Катар

Или

Амбасадата на Државата Катар во Република на.....

Или

Министерството за труд и социјална политика на Република на

.....

اتفاقية بشأن تنظيم استخدام العمال المقدونيين في دولة قطر
بين
حكومة جمهورية مقدونيا وحكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية مقدونيا , وتمثلها وزارة العمل والسياسة الاجتماعية
وحكومة دولة قطر , وتمثلها وزارة العمل ,

والمشار اليهما فيما بعد ب (الطرفان) ,
توثيقاً لأواصر الصداقة بين البلدين ,
وعملأ على تنظيم استخدام اليد العاملة المقدونية في دولة قطر ؛
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (1)

تقوم وزارة العمل بدولة قطر ووزارة العمل والسياسة الاجتماعية بجمهورية
مقدونيا بوضع القواعد والأنظمة اللازمة لتطبيق أحكام هذه الاتفاقية .

مادة (2)

يكون استخدام العمال من جمهورية مقدونيا ودخولها وتوظيفها في دولة قطر
طبقاً للقوانين والأنظمة والإجراءات المعمول بها في البلدين .

مادة (3)

1- -توافي وزارة العمل في دولة قطر ووزارة العمل والسياسة الاجتماعية
بجمهورية مقدونيا بطلبات الاستخدام المقدمة إليها من أصحاب الأعمال

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- في دولة قطر لاستخدام عمال مقدونيين ، وتعمل ووزارة العمل والسياسة الاجتماعية بجمهورية مقدونيا على الاستجابة لهذه الطلبات في حدود الإمكانيات المتوفرة لديها .
- 2- إذا رغب صاحب العمل بدولة قطر في استخدام أيدٍ عاملة من جمهورية مقدونيا ذات مواصفات خاصة ، فعليه أن يحدد ذلك في طلبه المقدم إلى وزارة العمل بدولة قطر .
- 3- يجب على صاحب العمل القطري سواء بنفسه أو بتفويض ممثل عنه من العاملين لديه أو عن طريق مكتب استقدام مرخص له من وزارة العمل متابعة إجراءات اختيار العمال وسفرهم من جمهورية مقدونيا إلى دولة قطر .

مادة (4)

يجب أن تشمل عروض الاستخدام على نوع المؤهلات والخبرات والتخصصات المطلوبة وعلى الفترة المتوقعة للعمل ، كما يجب أن تشمل على بيان تفصيلي بشروط العمل وخاصة الأجر ومكافأة نهاية الخدمة وفترة الاختبار وظروف المعيشة الأخرى .

مادة (5)

تعمل وزارة العمل والسياسة الاجتماعية بجمهورية مقدونيا على اتخاذ الإجراءات اللازمة لتسهيل إجراءات الفحص الطبي والحصول على جوازات السفر أو إذن بالسفر للعمال من جمهورية مقدونيا الراغبين في العمل بدولة قطر ، وكذلك تزويدهم بمعلومات عن ظروف العمل وتكاليف ومستوى المعيشة في دولة قطر .

المادة (6)

يجوز لحكومة دولة قطر اتخاذ إجراءات إعادة أي عدد من العمال من جمهورية مقدونيا ، عند انتهاء المدة المحددة لاستخدامهم بموجب عقود الاستخدام الخاصة بهم ، كما يجوز لها اتخاذ إجراءات الإعادة ذاتها قبل انتهاء المدة المحددة في عقود الاستخدام في حالة انتهاء حاجة العمل لهم ، على أن تُدفع لهم في هذه الحالة الأخيرة الأجور المقررة لهم وأية حقوق أخرى مستحقة لهم بموجب عقود العمل المبرمة معهم أو بموجب قانون العمل في دولة قطر .

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

المادة (7)

يجوز لحكومة دولة قطر اتخاذ إجراءات إعادة أي عدد من العمال من جمهورية مقدونيا إذا كان بقاؤهم في دولة قطر يتعارض مع المصلحة العامة أو الأمن الوطني للدولة ، وذلك بدون الإخلال بالحقوق المستحقة بموجب عقود العمل المبرمة معهم أو بموجب قانون العمل في دولة قطر.

مادة (8)

- أ- يتحمل صاحب العمل جميع نفقات سفر العمال من مقدونيا إلى مكان العمل في دولة قطر عند التحاقهم بالعمل لأول مرة ونفقات عودتهم منه عند انتهاء عملهم ، كما يتحمل صاحب العمل كذلك تذاكر سفر العامل ذهاباً وإياباً في فترة الإجازة المنصوص عليها في عقد العمل ، ولا تشمل هذه النفقات تكاليف استخراج جواز السفر أو دفع أية تأمينات .
- ب- يعفى صاحب العمل من نفقات عودة العامل في الحالتين التاليتين :
 - 1- في حالة استقالته قبل انتهاء مدة العقد .
 - 2- في حالة ارتكابه خطأ يستوجب فصله من العمل بدون إنذار وبدون مكافأة نهاية الخدمة طبقاً لقانون العمل القطري .

مادة (9)

- 1- تحدد ظروف وشروط استخدام العمال من جمهورية مقدونيا في دولة قطر بعقد عمل فردي يحرر بين العامل وبين صاحب العمل طبقاً لنموذج العقد الملحق بهذه الاتفاقية، ويجب أن يتضمن هذا العقد شروط العمل الأساسية من واجبات وحقوق بما لا يتعارض مع أحكام هذه الاتفاقية وقانون العمل في دولة قطر .
- 2- يحرر العقد باللغتين العربية والإنجليزية من اربع نسخ أصلية ، يحتفظ صاحب العمل بإحداها ، وتسلم الثانية للعامل ، وتودع الثالثة بوزارة العمل بدولة قطر ، والرابعة بوزارة العمل والسياسة الاجتماعية بجمهورية مقدونيا .

مادة (10)

ينظم عقد العمل الفردي تفاصيل التزامات صاحب العمل بالنسبة لتدبير سكن العامل ونوع هذا السكن أو دفع بدل سكن للعامل، وعلاجه الطبي.

مادة (11)

يكون النص العربي لعقد العمل هو النص المعترف به لدى وزارة العمل والمحاكم والجهات المختصة في دولة قطر . ولا يجوز لصاحب العمل إجراء أي تغيير في بنود عقد العمل إلا إذا كان أكثر فائدة للعامل وبعد موافقة العامل و وزارة العمل بدولة قطر .

مادة (12)

يصدق على عقود العمل من وزارة العمل وسفارة جمهورية مقدونيا في الدوحة في حالة التعاقد في دولة قطر ، وبالنسبة للعقود التي تبرم في جمهورية مقدونيا فيصدق عليها من وزارة العمل والسياسة الاجتماعية بجمهورية مقدونيا والسلطات المختصة من دولة قطر .

مادة (13)

- 1- تولى الجهة المختصة بوزارة العمل بدولة قطر مراقبة تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية .
- 2- في حالة حدوث نزاع بين صاحب العمل والعامل ناتج عن عقد العمل ، تقدم الشكوى إلى الجهة المختصة بوزارة العمل لتسويته ودياً ، وإذا تعذر الوصول إلى حل ودي يحال النزاع إلى الجهات القضائية المختصة بدولة قطر .

مادة (14)

ينتهي عقد العمل بانتهاء مدته دون حاجة إلى إخطار سابق، وإذا رغب صاحب العمل في استمرار التعاقد وجب عليه إخطار العامل كتابة برغبته في التجديد قبل موعد انتهاء العقد بثلاثين (30) يوماً على الأقل .

مادة (15)

يحق للعامل أن يحول الى جمهورية مقدونيا ما يدخره من أجر وذلك وفقاً للنظم المالية المتبعة في دولة قطر .

مادة (16)

يشكل الطرفان لجنة مشتركة تتكون من ثلاثة أعضاء على الأكثر من كل طرف تكون مهمتها على النحو التالي:

- 1- التنسيق بين الطرفين في تنفيذ هذه الاتفاقية واتخاذ التدابير الضرورية في هذا الشأن .
- 2- تفسير أحكام هذه الاتفاقية عند حدوث أي خلاف بشأنها وتسوية ما قد ينشأ عنهما من صعوبات عند التطبيق .
- 3- مراجعة فرص العمل المتاحة في دولة قطر بما في ذلك المعلومات العامة المتعلقة بخطط التنمية في دولة قطر، وفرص العمل المحتملة بموجبها وأصناف وفئات العمل المطلوبة، وتوفير الرغبة لدى مواطني مقدونيا للاستفادة منها.
- 4- اقتراح مراجعة أو تعديل كل أو بعض مواد الاتفاقية عند الضرورة .
وتجتمع اللجنة مرتين في السنة بالتناوب في كل من الدولتين كلما دعت الضرورة.

مادة (17)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة , ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ , بعد اتخاذ ذات الإجراءات القانونية المتطلبة لإبرام هذه الاتفاقية في كل من البلدين.

مادة (18)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين , وتظل سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات , وتتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة , ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها وذلك قبل (6) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها الأصلية .

واشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتها

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة سكوبيا بتاريخ 17 / 10 / 2011 ميلادية ، من نسختين أصليتين، باللغات المقدونية و العربية والانجليزية ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير ، يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية.

عن
حكومة

وزارة

عن
حكومة جمهورية مقدونيا
دولة قطر
وزارة العمل والسياسة الاجتماعية
العمل

عقد عمل نموذجي

أنه في يوم الموافق تم التعاقد بين كل من :
1. السيد/..... بصفته..... وعنوانه.....

طرف أول

2. السيد / حامل جواز سفر رقم
وبطاقة شخصية / عائلية رقم والمقيم بالعنوان التالي.....

طرف ثان

اتفقا على ما يلي :

1. أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول بمهنة في
دولة قطر بأجر شهري قدره

2. مدة العقد :

أ. مدة هذا العقد سنة / سنين تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني
لعمله في دولة قطر ، ويخضع العامل لفترة اختبار لا تتجاوز ستة أشهر
يجوز للطرف الأول خلالها، إنهاء العقد إذا تبين له عدم صلاحية الطرف
الثاني لأداء العمل، بإخطاره قبل أسبوع واحد من تاريخ انتهاء فترة
الأشهر الستة، ويتحمل الطرف الأول نفقات إعادته إلى بلده . وإذا أكمل
العامل فترة الاختبار بنجاح اعتبر العقد سارياً للمدة المتبقية منه . وينتهي
العقد بانتهاء مدته، وإذا رغب الطرف الأول في استمرار العقد، عليه
إخطار الطرف الثاني برغبته كتابة بتجديد العقد، قبل ثلاثين يوماً من
انتهاء العقد.

ب. لا يجوز إنهاء العقد قبل انتهاء مدته إلا بموافقة الطرفين ، كما يجب على
الطرف الثاني قبل ترك العمل الوفاء بجميع ديونه المستحقة للطرف
الأول .

3. نفقات السفر :

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

أ. يتحمل الطرف الأول نفقات سفر الطرف الثاني من إلى مكان العمل بدولة قطر وكذلك نفقات عودته إليها، كما يتحمل الطرف الأول كذلك نفقات سفر الطرف الثاني ذهاباً وإياباً أثناء فترة الإجازة المنصوص عليها في عقد العمل ، ولا تشمل هذه النفقات تكاليف استخراج جواز السفر أو دفع أية تأمينات .

ب. للطرف الأول الحق في عدم دفع نفقات العودة في أي من الحالتين التاليتين :

1. في حالة استقالة العامل قبل انتهاء مدة العقد .
2. في حالة ارتكاب العامل خطأ يترتب عليه فصله من العمل دون إنذار ودون منحه مكافأة نهاية الخدمة طبقاً لقانون العمل القطري .

4. القروض :

أ. للطرف الأول أن يدفع للطرف الثاني قرضاً شخصياً قيمته بالعملة القطرية عند وصوله إلى دولة قطر لأول مرة إذا رغب في ذلك (في حدود أجر شهر واحد) يخضم من مستحقات الطرف الثاني على أقساط شهرية بواقع 10% (عشرة في المائة) من الأجر الأساسي الشهري.

ب. يبدأ خصم أقساط القرض من أجر الشهر التالي لبدء عمل الطرف الثاني.

ج. تسري على القروض الأخرى التي تدفع للطرف الثاني بالعملة القطرية أحكام الفقرتين السابقتين.

5. الأجر والمكافأة :

أ. لعمال اليومية والشهرية : الأجر الأساسي قيمته شهرياً / يومياً مقابل ساعات العمل الأساسية (48) ساعة أسبوعياً ، ويحصل الطرف الثاني على راحة أسبوعية مدفوعة الأجر ليوم واحد من كل أسبوع ، كما يحصل على مقابل نقدي لساعات العمل الإضافية وفقاً لأحكام قانون العمل القطري .

ب. لعمال الإنتاج أو الطريحة أو القطعة : الأجر الأساسي قيمته مقابل إنجاز معدل أداء يومي حسب الحرفة أو المهنة كما يلي : ويدفع أجر إضافي عن حجم العمل الذي ينجزه الطرف الثاني زيادة عن

معدل الأداء اليومي السابق كما يلي : وفي حالة عدم وجود عمل بالإنتاج يكون أجر الطرف الثاني هو
ج. يتعهد الطرف الأول بإثبات ساعات العمل اليومية الإضافية وفقاً للفقرة (أ) من هذا البند، أو كمية العمل المنجز يومياً وفقاً للفقرة (ب) من هذا البند في بطاقة خاصة تسلم في نهاية اليوم للطرف الأول للتسجيل .
د. مكافأة نهاية الخدمة

6. السكن والمعيشة اليومية :

أ. يتعهد الطرف الأول بتدبير سكن مناسب بفئة أعزب مجاناً للطرف الثاني وأن يزوده بالكهرباء والماء وبالأسرة ودورات المياه المناسبة وفقاً للشروط الصحية .

ب. يتعهد الطرف الأول بمد الطرف الثاني بمياه باردة وصالحة للشرب .

7. الرعاية الطبية والاجتماعية :

أ. يوفر الطرف الأول للطرف الثاني العلاج الطبي اللازم طبقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في دولة قطر .

ب. يتعهد الطرف الأول بحصول الطرف الثاني على التعويض المستحق له عن إصابات العمل والعجز والوفاة التي تنشأ أثناء تأدية العمل أو بسببه طبقاً للقوانين القطرية في هذا الشأن .

8. الإجازات :

أ. للطرف الثاني الحق في إجازة سنوية عادية لا تقل مدتها عن ثلاثة أسابيع وفقاً لأحكام المادة (72) من قانون العمل القطري .

ب. يستحق الطرف الثاني إجازة مدفوعة الأجر في الإجازات الرسمية التالية :

- عيد الفطر
- عيد الأضحى
- اليوم الوطني للدولة
- ثلاثة أيام عمل
- ثلاثة أيام عمل
- يوم عمل واحد

كما يستحق الطرف الثاني أيضاً إجازة لثلاثة أيام عمل بأجر، يحدد مواعيدها صاحب العمل .

ج. يستحق الطرف الثاني إجازة مرضية مدفوعة الأجر بعد مضي ثلاثة أشهر متصلة في عمله لدى الطرف الأول ، وذلك وفقاً لأحكام قانون العمل القطري .

9. أحكام عامة :

أ. يتعهد الطرف الثاني بأداء عمله طبقاً لمتوسطات ومعدلات الأداء اليومية في نفس مهنته، وفي حالة عدم أدائه لمعدلات الأداء تطبق عليه لائحة الجزاءات.

ب. لا يجوز للطرف الثاني خلال مدة التعاقد الاشتغال لدى الغير ، كما لا يحق للطرف الأول تشغيل الطرف الثاني لدى صاحب عمل آخر إلا في الأحوال التي يجيزها القانون القطري .

ج. يتعهد الطرف الثاني بعدم التدخل في الشؤون السياسية أو الدينية وعليه مراعاة التقاليد والعادات المحلية واحترامها .

د. يعتبر قانون العمل القطري والقرارات المنفذة له الأساس القانوني لأحكام هذا العقد ويتم الرجوع إليها في أي نزاع ينشأ بين الطرفين ما لم تكن شروط هذا العقد تتضمن مزايا أفضل للطرف الثاني .

هـ- يصبح هذا العقد نافذ المفعول بعد تصديق السلطات المختصة عليه في الدولتين .

10. حرر هذا العقد باللغة العربية و من ثلاث نسخ أصلية يحتفظ صاحب العمل بإحداها ، ويحتفظ العامل بالثانية ، وتودع الثالثة بوزارة العمل بدولة قطر .

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

الطرف الثاني -

الطرف الأول – صاحب العمل
العامل

دقق وصادق عليه

سفارة جمهورية في قطر بتاريخ

و

وزارة العمل بدولة قطر بتاريخ

أو

سفارة دولة قطر في بتاريخ

و

وزارة في بتاريخ

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
CONCERNING THE REGULATION OF EMPLOYMENT OF
MANPOWER IN THE STATE OF QATAR

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the State of Qatar (the Parties)

Desirous of strengthening the ties of friendship between them;

Seeking to regulate the employment of manpower from the Republic of Macedonia in the State of Qatar;

Have agreed as follows:

Article (1)

The Ministry of Labor and Social Policy of the Republic of Macedonia and the Ministry of Labor of the State of Qatar shall lay down the necessary rules and regulations for the implementation of the provisions of this Agreement.

Article (2)

Recruitment of manpower from the Republic of Macedonia, and its entry and employment in the State of Qatar shall be regulated in accordance with relevant laws and procedures applied in the two countries.

Article (3)

1- The Ministry of Labor of the State of Qatar shall present to the Ministry of Labor and Social Policy of the Republic of Macedonia, the recruitment applications from employers in the State of Qatar for the employment of manpower from the Republic of Macedonia. The Ministry of Labor and Social

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Policy of the Republic of Macedonia shall endeavor to meet such applications within means and resources available to it.

2- If an employer in the State of Qatar wishes to recruit and employ manpower with special qualifications, he shall specify such qualifications in his application to the Ministry of Labor of the State of Qatar.

3- The Qatari employer, either himself or by authorizing a representative from among his staff or through a recruitment office authorized by the Ministry of Labor of the State of Qatar, to follow up and complete all the procedures required for the selection of workers and their travel from the Republic of Macedonia to the State of Qatar.

Article (4)

Recruitment applications shall state the required job positions, qualifications, experience, skills and specialization, the probable duration of contract, detailed conditions of employment, especially the wages, end of service gratuity, probationary period and facilities regarding transportation and accommodation as well as all basic information that may enable the workers to decide on signing the employment contract.

Article (5)

The Ministry of Labor and Social Policy of the Republic of Macedonia, shall take the necessary measures to facilitate the medical examination procedures, obtaining passports and permission of travel for the workers desiring to work in the State of Qatar as well as provide such workers with information of work conditions and expenses and living standards in Qatar.

Article (6)

The Government of the State of Qatar may take procedures to repatriate any number of workers from the Republic of Macedonia on the expiry of their contracts of employment. It may also take the same procedures before the expiry of the duration of the contracts when the needs for the employment comes to an end, provided that in this latter case the wages of the workers and other rights accruing to them under their contracts of employment concluded with them or under the Law of Labor of the State of Qatar, to be paid to them.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article (7)

The Government of the State of Qatar may take procedures to repatriate any number of workers from the Republic of Macedonia if their presence in the State of Qatar became contrary to the public interest or the national security of the State. This shall be without prejudice to the rights accruing to the workers under the contracts of employment or the Law of Labor of the State of Qatar.

Article (8)

A- The employer shall bear all travel expenses of workers from the Republic of Macedonia to the work site in the State of Qatar when they first join the work and shall also bear their return expenses from Qatar at the end of their employment. The employer shall also bear the worker's two-way travel expenses during the leave periods. Such expenses shall not cover the cost of passport issuance or payment of any deposits.

B- The employer is exempted from the expenses of the worker returning home in the following two cases:

1. If the worker resigns before the end of the employment contract.
2. If he commits a mistake that necessitates his dismissal from work without warning and without payment of the end of service gratuity in accordance with Qatar Labor law.

Article (9)

1- The conditions and terms of employment workers from the Republic of Macedonia in the State of Qatar shall be defined by an individual work contract concluded between the worker and the employer in accordance with the Model Contract attached to this Agreement. The contract shall contain the basic conditions of work relating to duties and rights that are consistent with the provisions of this Agreement and Qatar Labor law.

2- The contract shall be issued in Arabic and English in three original copies, one of which is to be kept by the employer, the second by the worker, the third is to be deposited with the Ministry of Labor of the State of Qatar.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article (10)

The individual employment contract shall include the details of the employer's obligations concerning the worker's accommodation and its type, or the payment of accommodation allowance, and the medical treatment.

Article (11)

The Arabic text of the employment contract is the one recognized by the Ministry of Labor and the courts in the State of Qatar. The employer may not introduce any changes in the provisions of the employment contract unless that is more beneficial to the worker and upon the approval of the Ministry of Labor of the State of Qatar.

Article (12)

The employment contracts shall be ratified by the Ministry of Labor of the state of Qatar and the Embassy of the Republic of Macedonia in Doha in case the contracts are concluded in Doha. Contracts concluded in the Republic of Macedonia are ratified by the Ministry of Labor and Social Policy of the Republic of Macedonia and the competent authorities of the State of Qatar there.

Article (13)

- 1- The competent authority at the Ministry of Labor in the State of Qatar shall monitor the implementation of the provisions of this Agreement.
- 2- In case of any dispute between the employer and the worker arising from the employment contract, the complaint shall be lodged with competent authority of the Ministry of Labor for amicable settlement. If an amicable settlement is not reached, the dispute shall be referred to the competent judicial authorities in the State of Qatar.

Article (14)

The employment contract shall terminate on the date set for its expiration without a prior notice. If the employer intends to continue contracting, he shall inform the worker in writing by his intention at least thirty days before the expiry of the contract.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article (15)

The worker is permitted to transfer to the Republic of Macedonia his savings from his wages in accordance with the financial regulations followed in the State of Qatar.

Article (16)

The two Parties shall establish a Joint Committee composed of not more than three members from each side to perform the following functions:

- 1- To coordinate between the two Governments to implement this Agreement and take the necessary measures in this regard.
- 2- To interpret the provisions of this Agreement in case of disputes related to it and settle any difficulties arising in its implementation.
- 3- To review job opportunities available in the State of Qatar, including general information on development plans in the State of Qatar, the potential work opportunities under these plans, the types and classes of labor and needed skills, and the willingness of the citizens of the Republic of Macedonia to make use of them.
- 4- To propose review or modification of all or some of the provisions of this Agreement if necessary.

The Committee shall alternately meet once a year in the two countries, and when it's necessary.

Article (17)

This Agreement may be amended by mutual acceptance of the two Governments and after following the same procedures required for the conclusion of this Agreement.

Article (18)

This Agreement shall be subject to ratification by the two Contracting Parties and shall enter into force from the date of the exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for three years,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

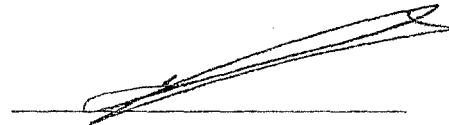
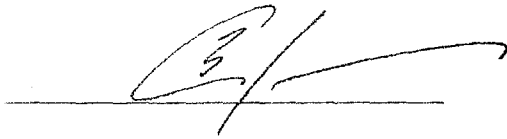
renewable for a similar period, unless either Contracting Party requests its termination by a written notice six months before its expiry date.

In witness thereof, we the undersigned below, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at SKOPJE on 17.10.2011 issued in Macedonian, Arabic and English, all texts are equally authentic. In case of any difference the English text shall prevail.

For The Republic of Macedonia

For The State of Qatar



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Annex

Model Employment Contract

On.....corresponding to.....this contract was concluded between

1. Mr./..... as.....
His address is.
(First Party)

2. Mr./, passport no.,
ID/family card no..... residing inat the following address....
(Second Party)

Agreed on the following:

1. The Second Party shall be employed by the First Party as.....in the State of Qatar in return for a monthly salary of

2. Contract Period:

A- This contract is for one year/two years starting from the date of the Second Party's start of his job in the State of Qatar. The first six months shall be a probation period during which the First Party may terminate the contract by notifying the Second Party one week before the end of the six months and shall bear the expenses of the Second Party's return to his homeland. If the worker successfully completes the probation period, the contract shall be valid for the remaining period. The contract shall end on the date of its expiry without any prior notice. If the First Party wishes the contract to continue, he shall notify the Second Party in writing of his wish to renew the contract at least thirty days before expiry of the contract.

B- The contract may not be terminated before the expiry of its duration except upon mutual agreement by the Two Parties. Before the Second Party leaves work, he shall repay all debts due to the First Party.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3.Travel Expenses:

- A. The First Party shall bear the Second Party's travel expenses from..... to the work site in the State of Qatar and the return expenses to it. He shall also pay the Second Party's round-trip ticket during the vacation stated in the employment contract. These expenses do not include passport costs or payment of any security.
- B. The First Party shall not pay travel expenses to return home in the following two cases:
 - 1. Resignation before the expiry of the contract.
 - 2. Commission of a mistake leading to his dismissal from work without warning and without paying him the end of service gratuity in accordance with the Qatari Law of Labour.

4.Loans:

- A. The First Party shall pay to the Second Party, if he so wishes, a personal loan ofin the Qatar currency when he reached the State of Qatar for the first time, (about one month's salary) to be subtracted from the Second Party's dues in monthly installments of 10% of the monthly basic salary.
- B. The subtraction of the installments shall start from the salary of the month following the Second Party's starting work.
- C. Other loans paid to the Second Party in the Qatari currency shall be governed by the provisions stated in the above two paragraphs.

5. Wage and Gratuity:

- A. Monthly, and daily paid workers: The basic salary shall be per month/per day in return for 48 working hours per week. The Second Party shall be given a paid weekly rest for one day each week and shall be paid cash in return for working overtime hours in accordance with the provisions of Qatari Labour Law.
- B. For production, overall or per-piece workers: The basic wage shall be in return for an average daily performance of the occupation or trade as follows:..... An additional wage shall be paid for the volume of work carried out by the Second Party in

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

excess of the above daily performance average as follows:

In case there is no production work, the Second Party's wage shall be

- C. The First Party undertakes to record the number of additional daily working hours under paragraph (A) of this item, or the volume of work carried out daily under paragraph(B) of this item in a special card given at the end of the day to the First Party for registration.
- D. An end of service gratuity of

6-Accommodation and Daily Living:

- A- The First Party undertakes to provide appropriate free bachelor accommodation for the Second Party and supply the same with electric power, beds and toilettes in accordance with health conditions.
- B- The First Party shall provide the Second Party with cold potable water.

7- Medical Care and Social Welfare:

- A- The First Party shall provide the Second Party with necessary medical treatment in accordance with the regulations and provisions applied in the State of Qatar.
- B-The First Party undertakes to pay to the Second Party due compensation for occupational accidents, disability or death resulting during work, or because of it, in accordance with Qatari laws.

8- Leaves:

- A- The Second Party is entitled to a paid regular annual leave of not less than three weeks, According to Article (72) of Qatar labor law.
- B- The Second Party is entitled to full wage on the following official leaves:
 - Eid Alfitr: three working days.
 - Eid Aladha: three working days.
 - National Day: one working day.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

The Second Party is also entitled to a paid three working days leave to be specified by the employer.

- C- The Second Party is entitled to a paid sick leave after the elapse of three continued months in his job with the First Party, in accordance with provisions of the Qatari Labour Law.

9- General Provisions:

A- The Second Party undertakes to perform his work pursuant to the daily performance rates typical to his occupation. In case of failing to maintain daily performance rates, he will be subject to penalties.

B- The Second Party may not work for others during the employment period, and the First Party shall not make the Second Party work for another employer, except in the cases permissible by Qatari Law.

C- The Second Party undertakes not to engage in political or religious affairs. He shall pay due regard and respect to local customs and traditions.

D- The Qatari Labour Law and the decisions enforcing it shall constitute the legal basic for the provisions of this contract and shall be reference in any dispute arising between the Two Parties, unless the terms of this contract contain better advantages for the Second Party.

E- This contract shall enter into force after being duly ratified by the competent authorities in the two states.

10- This contract has been done in Arabic and..... in Three originals, one to be kept by the employer, the second by the worker, the third to be deposited with the Ministry of Labour of the state of Qatar.

First Party (The Employer)

Second Party (The Worker)

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Endorsement :

Ratified and approved by

The Embassy of the Republic of in the State of Qatar on

Or

The Ministry of Labour of the State of Qatar

Or

The Embassy of the State of Qatar in the Republic of on

Or

The Ministry of of the Republic of on

Член 3

Министерството за труд и социјална политика се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË SHTETIT TË KATARIT PËR RREGULLIMIN E PUNËSIMIT TË KRAHUT TË PUNËS NË SHTETIN E KATARIT

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Shtetit të Katarit për rregullimin e punësimit të krahut të punës në Shtetin e Katarit, e lidhur më 17 tetor 2011 në Shkup.

Neni 2

Marrëveshja në original në gjuhën maqedonase, arabe dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punës dhe Politikës Sociale caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

9.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ДРЖАВАТА КАТАР ЗА ЗАЕМНО ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар за заемно поттикнување и заштита на инвестиции,
што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 14 февруари 2012 година.

Бр. 07-744/1
14 февруари 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ДРЖАВАТА КАТАР ЗА ЗАЕМНО ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар за заемно поттикнување и заштита на инвестиции, склучен на 17 октомври 2011 година во Скопје.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, арапски и англиски јазик гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ДОГОВОР

ПОМЕЃУ

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И
ВЛАДАТА НА ДРЖАВАТА КАТАР
ЗА ЗАЕМНО ПОТТИКНУВАЊЕ И
ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар, во понатамошниот текст: договорни страни;

Со желба да ја зајакнат економската соработка за заедничка корист за двете држави,

Со намера да создадат и одржуваат поволни услови за инвестиции на инвеститори од едната договорна страна на територијата на другата договорна страна,

Согледувајќи ја потребата од поттикнување и заштита на овие инвестиции со цел зацврстување на економскиот просперитет на двете договорни страни,

Согласувајќи се дека е пожелен праведен и правичен третман на инвестиции со цел да се одржи стабилна рамка за инвестиции и максимално ефективна искористеност на економски ресурси,

Се договорија за следното:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ЧЛЕН 1

Дефиниции

За целите на овој договор и освен ако не е поинаку наведено, следните зборови и поими ги имаат следните соодветни значења:

1. Поимот „инвеститор“ се однесува на секое физичко или правно лице на едната договорна страна:

- а) Поимот „физичко лице“ се однесува, на било која договорна страна, на кој и да е физичко лице кое е државјанин на страните на овој договор.

- б) Поимот „правно лице“ се однесува, на било која договорна страна, на кој и да е правно лице вклучувајќи претпријатија, компании, корпорации, фирми или деловни здруженија основани или организирани според применливото право на таа договорна страна, кои имаат седиште на територијата на таа иста договорна страна. Покрај тоа, правните лица вклучуваат влади, официјални агенции, органи, трустови и организации основани или пак организирани во согласност со соодветната законска регулатива на договорните страни или на трета страна во која гореспоменатот инвеститор има ефективна контрола.

2. Под поимот "инвестиција" се подразбира кое било средство вложено од инвеститор на едната договорна страна на територијата на другата договорна страна, во согласност со законите и прописите на втората договорна страна и вклучува посебно, но не и исклучиво:

- а) подвижен и недвижен имот и сите други сопственички права како што е право на службеност, гаранции, хипотеки, право на задршка, залог и слични права;

- б) акции, удели, должнички хартии од вредност на компанија или која било друга слична форма на учество во компанија;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- в) парични побарувања или какво било извршување врз основа на договор кое има економска вредност;
- г) права на интелектуална и индустриска сопственост како што се авторски права, трговски марки, патенти, технички процеси, know-how и good-will;
- д) какви било права од економска природа доделени со закон или според договор, како што се концесии за вршење на активности кои вклучуваат истражување, обработка, ископување и експлоатација на природни ресурси.
3. Под поимот "приноси" се подразбираат приноси од инвестицијата, и износи остварени од инвестиција и вклучуваат особено иако не исклучиво профити, дивиденди, камати, капитални добивки, надоместоци за авторски права и хонорари;
4. Под поимот "територија" се подразбира територијата на секоја од договорните страни, нивните копнени површини, внатрешните водени површини, територијалното море, вклучувајќи го нивното морско дно и потпочва, воздушниот простор над овие области, есклузивната економска зона и континенталниот гребен, над која договорните страни имаат суверени права и јуриздикција во согласност со одредбите од меѓународното право и нивните национални закони и прописи.
5. Каква било промена во формата во која се инвестирани или реинвестирани средствата не влијае на нивниот карактер како инвестиции, доколку таквата промена не е во противречност со одредбите од овој договор и законодавството на договорната страна на чија територија е направена инвестицијата.

ЧЛЕН 2

Опфат на договорот

Овој договор важи за сите инвеститори и инвестиции направени од инвеститори на која било од договорните страни на територијата на другата договорна страна, прифатени како такви во согласност со нејзините закони и прописи, без разлика дали се направени пред или по

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

влегувањето во сила на овој договор, но не се применува на било кој спор покренат пред влегувањето во сила на овој договор.

ЧЛЕН 3**Поттикнување и признавање на инвестиции**

1. Секоја договорна страна, колку што е можно, поттикнува и создава поволни услови за инвеститори на другата договорна страна за инвестирање на нејзината територија и ги признава таквите инвестиции во согласност со нејзините закони и прописи кои се на сила.
2. Кога договорна страна признава инвестиција на нејзината територија, таа, во согласност со своите закони и прописи, ги доделува потребните дозволи поврзани со таа инвестиција и со спроведувањето на спогодби и договори за лиценцирање за техничка, комерцијална или административна помош. Секоја договорна страна, секогаш кога е потребно, настојува да ги издаде потребните овластувања во врска со активностите на консултанти и други квалификувани лица од странска националност.

ЧЛЕН 4**Заштита на инвестиции**

1. На инвестициите извршени од секоја договорна страна во секое време им се доделува праведен и правичен третман и уживаат целосна заштита и безбедност на територијата на другата договорна страна.
2. Ниту една договорна страна, на ниту еден начин, не го нарушува со неразумни или дискриминаторски мерки функционирањето, управувањето, одржувањето, користењето, уживањето или пак располагањето со инвестиции на нејзината територија од страна на инвеститори на другата договорна страна.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ЧЛЕН 5

Третман на инвестиции

1. Секоја договорна страна, на нејзината територија, им доделува на инвестициите и приносите на инвеститорите на другата договорна страна, третман кој е праведен и еднаков и кој не е помалку поволен од оној кој им го доделува на инвестиции и приноси на нејзините сопствени инвеститори или на инвестиции и приноси на инвеститори на која било трета земја, кој што е поповолен за инвеститорот.
2. Секоја договорна страна, на нејзината територија, им доделува на инвеститорите на другата договорна страна, во врска со функционирањето, управувањето, одржувањето, користењето, уживањето или пак располагањето со нивните инвестиции, третман кој е праведен и еднаков и кој не е помалку поволен од оној што им го доделува на нејзините сопствени инвеститори.
3. Секоја договорна страна, на нејзината територија, им доделува на инвеститорите на другата договорна страна, третман кој не е помалку поповолен од оној кој им го доделува на инвеститори на која било трета страна.
4. Третманот доделен според ставовите 1 и 2 од овој член не се толкува како обврска за едната договорна страна да им додели на инвеститорите на другата договорна страна и на нивните инвестиции било каков третман, повластување или пак привилегија која произлегува од:
 - а) нејзиното членство или здружување во која било постојна или идна слободна трговска зона, царинска унија, економска унија, заеднички пазар или монетарна унија или други слични меѓународни договори вклучувајќи други форми на регионална економска организација, или
 - б) каков било меѓународен договор или аранжман кој се однесува целосно или главно на оданочување или каква било домашна законска регулатива која се однесува целосно или главно на оданочување.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ЧЛЕН 6

Експропријација и надомест

1. Ниту една од договорните страни не презема мерки за експропријација, национализација или кои било други мерки кои имаат ист ефект врз инвестициите на инвеститорите на другата договорна страна (во понатамошниот текст: „експропријација“) освен кога тие мерки се преземаат за јавен интерес, на недискриминаторска основа и во согласност со соодветна законска постапка со плаќање на ефективен и соодветен надомест. Таквиот надомест ја претставува пазарната вредност на експроприраната инвестиција непосредно пред експропријацијата или пред претстојната експропријација да стане јавно позната, без разлика која се случила прва (во понатамошниот текст: „датум на проценка“)
2. Таквата пазарна вредност е изразена во слободно пренослива валута како што е одредено од Меѓународниот монетарен фонд, според пазарниот девизен курс на таа валута на датумот на проценка. Надоместокот се плаќа безодложување, ефективно се реализира и се пренесува во слободно пренослива валута како што е одредено од Меѓународниот монетарен фонд. Надоместокот исто така вклучува камата, пресметана на шест-месечна ЛИБОР основа од датумот на експропријацијата до датумот на плаќање.
3. Кога договорна страна ги експроприра средствата на компанија која е основана или формирана во согласност со законите кои се во сила во кој било дел од нејзината територија, и во која инвеститорите на другата договорна страна поседуваат акции, таа обезбедува дека одредбите од овој член се применуваат со цел да гарантираат адекватен и ефективен надоместок во врска со нивните инвестиции на таквите инвеститори на другата договорна страна кои се сопственици на тие акции.
4. На инвеститорите на која било од договорните страни чии инвестиции трпат загуби поради војна или друг вооружен конфликт, состојба на државна загрозеност, побуна, востание или

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

немири на територијата на другата договорна страна, им се доделува третман, во однос на реституција, обештетување, надомест или друго порамнување, кој не е помалку поволен од оној што таа им го доделила на нејзините сопствени инвеститори или на инвеститори на која било трета земја, кој и да е поволен за инвеститорот.

Плаќањата кои произгледуваат се вршат без задоцнување, во конвертибилна и слободно пренослива валута, како што е одредено од Меѓународниот монетарен фонд.

ЧЛЕН 7

Трансфери

1. Секоја договорна страна му дозволува на инвеститор на другата договорна страна слободен трансфер на сите средства поврзани со инвестиција на нејзината територија, без одложување и на недискриминаторска основа. Таквите средства вклучуваат:
 - а) капитал и дополнителни капитални износи кои се користат за одржување и зголемување на инвестициите;
 - б) приноси;
 - в) отплата на кој било заем вклучувајќи и камата, доколку е поврзан со инвестицијата;
 - г) приходи од продажби на нивните акции;
 - д) приходи примени од инвеститори во случај на продажба или делумна продажба или ликвидација;
 - ѓ) заработки на физички лица на едната договорна страна или друг персонал од странство кој работи во врска со инвестиција направена на територијата на другата договорна страна.
 - е) плаќања кои произгледуваат од инвестициски спор;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ж) надоместокот од членот (6) од овој договор.

2. Трансферите според овој договор се вршат без одложување во која било слободно пренослива валута, како што е одредено од Меѓународниот монетарен фонд по избор на инвеститорот според пазарниот девизен курс кој важи на датумот на трансферот, доколку се исполнети сите финансиски обврски спрема договорната страна на чија територија е направена инвестицијата.
3. Договорните страни им доделуваат на трансферите од ставовите 1 и 2 од овој член третман кој не е помалку поволен од оној доделен на трансферите кои произлегуваат од инвестиции направени од која било трета земја.

ЧЛЕН 8

Суброгација

1. Доколку договорната страна или нејзина назначена агенција гарантирала каков било надомест на штета од ризици во однос на инвестиција од кој било од нејзините инвеститори на територијата на другата договорна страна и извршила плаќање на таквите инвеститори во врска со нивните побарувања според овој договор, другата договорна страна се согласува дека првата договорна страна или нејзина назначена агенција е овластена, врз основа на суброгација, да ги остварува правата и да ги потврди побарувањата на тие инвеститори. Суброгираните права или побарувања не ги надминуваат основните права или побарувања на тие инвеститори.
2. Во случај на суброгација како што е дефинирано во став 1 на овој член инвеститорот нема право да бара побарување, ако за тоа не е овластен од договорната страна или нејзина назначена агенција.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ЧЛЕН 9

Одбивање на бенефиции

По претходно известување, договорна страна може да ги одбие бенефициите од овој договор на:

- а) Инвеститор на другата договорна страна кој е правно лице на таа договорна страна и на инвестиција на таквиот инвеститор, доколку правното лице го поседуваат или контролираат инвеститори од друга земја, а договорната страна која одбива нема дипломатски односи со третата страна;
- б) Инвеститор на другата договорна страна кој е правно лице на таа договорна страна и на инвестициите на тој инвеститор, доколку инвеститор од не договорна страна го поседува или го контролира правното лице, а правното лице нема значителни деловни активности на територијата на другата договорна страна.

ЧЛЕН 10

Решавање спорови помеѓу договорна страна и инвеститор на другата договорна страна

- 1. Секој правен спор според одредбите од овој договор кој произлегува директно од инвестиција помеѓу една договорна страна и инвеститор на другата договорна страна се решава спогодбено меѓу нив.
- 2. Доколку таквите спорови не можат да се решат во согласност со одредбите од став 1 на овој член во рок од шест месеци од датумот на писменото барање за решавање, тогаш односниот инвеститор може да го достави, по свој избор, спорот за решавање до:
 - а) Надлежниот суд на договорната страна-домаќин, за одлучување по истиот или
 - б) Меѓународниот центар за решавање на инвестициски спорови основан во согласност со Конвенцијата за решавање на инвестициски спорови помеѓу држави и државјани на други

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

држави, од 18.03.1965 година во Вашингтон Д.Ц., доколку оваа Конвенција е применлива на договорните страни или

в) "ad-hoc" арбитражен суд.

Откако инвеститорот избира еден од горе-споменатите начини за решавање на спорот, тој не може да ги примени другите два начина.

3. "Ad-hoc" арбитражниот суд од став (2) точка (в) од овој член се основа како што следи:

а) Секоја договорна страна ќе назначува еден арбитер, и двата така назначени арбитри, избираат со заеднички договор трет арбитер, кој мора да биде државјанин на трета земја, и кој дејствува како претседател на судот. Сите арбитри мора да бидат назначени во рок од два месеца од датумот на известување од едната страна до другата страна, за нејзината намера да го поднесе спорот на арбитража.

б) Доколку роковите од став (3) (а) од овој член не се почитуваат, секоја од страните, доколку не постои каков било друг договор, ќе го повикува генералниот секретар на постојаниот арбитражен суд во Хаг да ги изврши потребните назначувања.

в) „Ad-hoc“ арбитражниот суд ќе ги донесува своите одлуки со мнозинство гласови. Овие одлуки се конечни и законски обврзувачки за страните и ќе бидат спроведени. Одлуките, по следниов редослед, се носат во согласност со: прво, одредбите од овој договор, второ, начелата на меѓународното право и трето, законите на договорната страна во спорот на чија територија е направена инвестицијата. Освен ако судот не одлучи поинаку, во согласност со посебни околности, секоја страна во спорот ги сноси трошоците за незјиното застапување во арбитражната постапка. Трошоците на арбитрите и другите трошоци подеднакво ги снесат страните во спорот.

г) судот ќе ја толкува својата одлука и дава причини и основи за својата одлука на барање на која било од страните. Освен ако не е

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

поинаку договорено од страните, местото на арбитража е во седиштето на постојаниот арбитражен суд во Хаг (Холандија).

Во врска со горенаведеното, судот ги следи арбитражните правила на Комисијата на ОН за меѓународно трговско право (УНЦИТРАЛ) од 1976 година.

ЧЛЕН 11**Решавање спорови помеѓу договорните страни**

1. Двете договорни страни ќе се стремат со добра волја и заемна соработка да постигнат правично и брзо решавање на секој спор кој произлегува помеѓу нив во врска со толкувањето или извршувањето на овој договор. За таа цел, двете договорни страни се согласуваат да стапат во директни објективни преговори за да постигнат такво решавање. Доколку несогласувањето не биде решено во рок од 6 месеци од денот на кој било покренато прашање од која било договорна страна, тоа може да биде поднесено, на барање на која било од договорните страни, до арбитражен суд составен од 3 члена.
2. Во рок од два месеца од денот на добивање на наведеното барање, секоја договорна страна ќе назначи еден арбитер и така назначените двајца арбитри ќе назначуваат, во рок од два месеца и со согласност од двете договорни страни, државјанин на трета земја како претседавач на судот.
3. Доколку во роковите утврдени во став (2) од овој член не се извршиле потребните назначувања, која било од договорните страни може, доколку не постои каков било друг договор, да го повика претседателот на Меѓународниот суд, за правда да ги изврши потребните назначувања. Доколку претседателот е државјанин на која било од договорните страни или е на поинаков начин спречен да ја врши споменатата функција, се повикува заменик претседателот да ги изврши потребните назначувања. Доколку заменик-претседателот е државјанин на која било од договорните страни или пак доколку и тој е спречен да ја врши споменатата функција, членот во Меѓународниот суд за правда,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

следен по ранг, кој не е државјанин на која било од договорните страни се повикува да ги изврши потребните назначувања.

4. Арбитражниот суд ќе ги донесува своите одлуки со мнозинство гласови. Таквите одлуки се конечни и обврзувачки за двете договорни страни. Секоја договорна страна ги сноси трошоците за својот член на судот и нејзиното застапување во арбитражната постапка; трошоците за претседавачот и останатите трошоци ги сносат во подеднакви делови договорните страни. Меѓутоа, судот може да одлучи поголем дел од трошоците да ги сноси една од двете договорни страни и оваа одлука е обврзувачка за двете договорни страни. Судот ги одредува своите сопствени постапки.
5. Освен ако не е поинаку договорено од договорните страни, местото на арбитража е во седиштето на постојниот арбитражен суд во Хаг (Холандија).
6. Не е дозволено да се поднесува спор до арбитражен суд во согласност со одредбите од овој член, доколку истиот спор бил поднесен до друг арбитражен суд во согласност со одредбите од член 10 од овој договор и за кој рочиштето се уште трае во тој суд.

ЧЛЕН 12**Поповолни одредби**

1. Ако националното право на која било од договорните страни или обврските според меѓународното право кои се важечки во моментот или се воспоставени подоцна помеѓу договорните страни, покрај овој договор, содржат прописи, без разлика дали се општи или специфични, со кои на инвестициите направени од инвеститори од другата договорна страна им се доделува третман поповолен од оној предвиден со овој договор, таквите прописи, до степен до кој се поповолни, преовладуваат над овој договор.
2. Секогаш кога третманот доделен од едната договорна страна на инвеститорите на другата договорна страна, во согласност со нејзините закони и прописи, или пак други одредби од посебен договор или овластување или договор за инвестирање е

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

поповолен од оној обезбеден според овој договор, се применува најповолниот третман.

ЧЛЕН 13**Влез и престој на персонал**

Договорна страна, во врска со нејзините закони и прописи кои се однесуваат на влезот и престојот на лица кои не се државјани, им дозволува на физички лица на другата договорна страна и други лица назначени или вработени од инвеститори на другата договорна страна да влезат и останат на нејзината територија за целите на ангажирање во активности поврзани со инвестиции.

ЧЛЕН 14**Влегување во сила**

Овој договор, или сите негови измени, влегуваат во сила на денот на последното известување на кој, едната договорна страна ја известува другата договорна страна дека се исполнети нејзините внатрешни законски услови за влегувањето во сила на овој договор или неговите измени.

ЧЛЕН 15**Траење и откажување**

1. Овој договор останува во сила за период од десет (10) години и продолжува да важи потоа за сличен период или периоди, освен ако една година пред истекување на почетниот или кој било последователен период, која било од договорните страни не ја извести другата договорна страна за нејзината намера да го откаже договорот.

Известувањето за откажување на договорот влегува во сила една година откако другата договорна страна го примила известувањето за откажување на договорот.

2. Во врска со инвестициите извршени пред датумот кога известувањето за откажување на овој договор станува ефективно,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

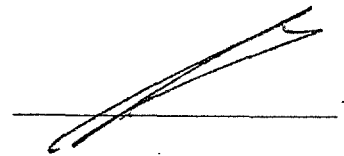
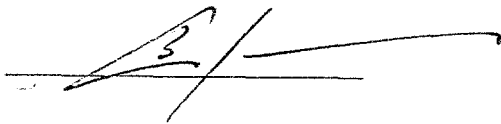
одредбите од овој договор продолжуваат да важат за период од десет години од датумот на откажувањето на овој договор.

КАКО СВЕДОШТВО НА ГОРЕНАВЕДЕНОТО, долупотпишаните соодветно овластени од нивните соодветни Влади го потпишаа овој договор.

Подготвено во Скопје на 17 октомври 2011 во два оригинални примерока, на македонски, арапски и англиски јазик, при што секој од текстовите е подеднакво автентичен. Во случај на разлики во толкувањето, преовладува англискиот текст.

За Владата на
Република Македонија

За Владата на
Државата Катар



اتفاقية

بشأن تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة
بين حكومة جمهورية مقدونيا وحكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية مقدونيا ،
وحكومة دولة قطر ،

المشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفان المتعاقدان" ،

رغبة منهما في منهما في زيادة التعاون الاقتصادي للمنفعة المتبادلة بين كلا البلدين ،
وإصراراً منهما في خلق وإيجاد ظروف مواتية للاستثمارات بواسطة مستثمري أحد
الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ،
وإدراكاً بالحاجة إلى تعزيز وحماية تلك الاستثمارات بغرض الازدهار الاقتصادي لكلا
الطرفين المتعاقدين ،
واتفاقاً على أن المعايير العادلة والمنصفة للاستثمارات مطلوبة لتحقيق إطار ثابت
للاستثمارات واستفادة قصوى من الموارد الاقتصادية .

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة 1

تعريف

لأهداف هذه الاتفاقية ، تكون للكلمات و العبارات التالية المعاني الموضحة قرين كل
منها ما لم يقتض السياق معنى آخر:

1- " المستثمر " : بالنسبة للطرفين المتعاقدين يعني :

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

а. الشخص الطبيعي الذي يعد مواطناً في الطرف المتعاقد وفقاً لأحكام القوانين السارية فيه ، وممن لديه الأهلية لتمثيل الطرف المتعاقد في هذه الاتفاقية .

б. (الشخص القانوني) : أي شخص قانوني لأي من الطرفين المتعاقدين سواء كان مؤسسات ، شركات ، هيئات ، أو مؤسسات تجارية أو جمعيات تعاونية تم تشكيلها أو تأسست بموجب قانون الطرف المتعاقد ويقع مقر مركزها الرئيسي بإقليم الطرف المتعاقد ، بالإضافة إلى الأشخاص الاعتبارية مثل الحكومة والوكالات وشركات الاستثمار والأعمال المقامة أو المؤسسة بموجب القوانين المطبقة بدولتي الطرفين المتعاقدين أو بدولة طرف ثالث له توكيل وتفويض بواسطة المستثمر .

2- " الاستثمار " :

أي نوع من الأصول تم استثمارها بواسطة المستثمر لصالح أحد الطرفين المتعاقدين داخل إقليم الطرف الآخر وفقاً للقوانين واللوائح للطرف المتعاقد الذي تقام الاستثمارات في إقليمه ، ويشمل على وجه الخصوص لا الحصر ما يلي :

а. الأموال المنقولة وغير المنقولة وأي حقوق عينية أخرى مثل حقوق الارتفاق العقاري ، والضمانات ، والرهن العقاري وحقوق الامتياز والتعهدات والحقوق المماثلة .

б. الحصص والأسهم وسندات الشركة أو أي شكل آخر مماثل من أشكال المشاركة في شركة.

г. الحقوق المالية وغيرها من الحقوق التعاقدية ذات القيمة المالية .

д. حقوق الملكية الفكرية والصناعية مثل : حقوق التأليف والنشر ، والعلامات التجارية ، والعمليات الفنية ، والخبرة وشهرة الشركة .

е. امتيازات الأعمال ذات الطبيعة الاقتصادية الممنوحة بمقتضى القانون أو بموجب عقد بما في ذلك الامتيازات أداء الأنشطة بما فيها امتياز البحث واستخراج النفط والموارد الطبيعية الأخرى .

3- " العائدات " :

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

أي المبالغ المالية التي يدرها الاستثمار ، وتشمل على وجه الخصوص لا الحصر ، أرباح الأسهم والفوائد والمكاسب الرأسمالية والإتاوات والرسوم .
4- "الإقليم" :

يعني الإقليم لأي من الطرفين المتعاقدين الأراضي والمياه والإقليمية لأي من الدولتين ، وقاعها وباطنها ، والفضاء الجوي الذي يعلوها ، والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري ، والتي تمارس عليها أي من الدولتين حقوقها السيادية واختصاصها القضائي ، وفقاً لأحكام القانون الدولي وقوانينها وأنظمتها الداخلية .

5- أي تعديل يطرأ على هذه الاتفاقية سواء كان استثمار أصول أو إعادة استثمار يكون غير ساري النفاذ إلا في حال تحقيقه معايير الاستثمارات وهي ألا يتضارب هذا الاستثمار مع أحكام هذه الاتفاقية وتشريعات دولة الطرف المتعاقد الذي يتم بإقليمه الاستثمار .

مادة 2 نطاق الاتفاقية

تسري هذه الاتفاقية على جميع استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر التي يوافق عليها وفقاً لقوانينه ونظمه سواء تمت هذه الاستثمارات قبل أو بعد نفاذ هذه الاتفاقية ، ولكن لا تطبق على أي نزاع قائم قبل دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .

مادة 3 التشجيع والاعتراف بالاستثمارات

- 1- يقوم كل طرف متعاقد ، ما أمكن ، بتشجيع وإيجاد الظروف المواتية لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر للاستثمار على إقليمه ويسمح لهم بإقامة هذه الاستثمارات وفقاً لتشريعاته وأنظمة العمل السارية لديه .
- 2- عندما يقر الطرف المتعاقد بحدوث الاستثمار بإقليمه ، فعليه وفقاً لقوانينه ولوائحه منح التصاريح اللازمة والمتعلقة بذلك الاستثمار والعقود الفنية والتجارية والإدارية للحصول على المساعدات اللازمة ، ويجب إصدار التصاريح اللازمة من السلطات المختصة بخصوص أعمال الاستشاريين والأشخاص المؤهلين من جنسيات أجنبية .

مادة 4**حماية الاستثمارات**

- 1- يجب أن تتمتع استثمارات وعائدات مستثمري كل طرف متعاقد ، في جميع الأوقات ، بمعاملة عادلة ومنصفة ، وأن تمنح الحماية والأمن داخل إقليم الطرف المتعاقد الآخر.
- 2- لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يضرروا أو يفرقوا في المعايير التي يتم بها التشغيل ، والإدارة ، والصيانة ، والاستخدام ، والحقوق أو الترتيب لعمل أية استثمارات أخرى بإقليمه بواسطة مستثمرين آخرين أو شركات متعاقدة .

مادة 5**معاملة الاستثمار**

- 1- يمنح كل طرف متعاقد استثمارات وعائدات استثمارات الطرف المتعاقد الآخر ، معاملة عادلة ومنصفه لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لاستثمارات مستثمريه أو لاستثمارات مستثمري أي دولة ثالثة أيهما كان أفضل.
- 2- يمنح كل طرف من الطرفين المتعاقدين استثمارات الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لاستثمارات مستثمريه ، فيما يتعلق بالتشغيل ، والإدارة ، والصيانة ، والاستخدام ، والتمتع ، والتصرف بالاستثمارات .
- 3- إضافة إلى ذلك يمنح كل طرف متعاقد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، معاملة عادلة ومنصفه لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة ثالثة .
- 4- لا يجوز تأويل أحكام البندين السابقين للسماح لمستثمري الطرف المتعاقد بالاستفادة من الامتيازات الممنوحة من أي من الطرفين المتعاقدين لمستثمري دولة ثالثة بموجب اشتراك في أي من الآتي :
 - أ- عضويتها أو شراكتها مع أية منطقة تجارية حرة موجودة أو مستقبلية ، اتحاد جمركي ، أو سوق عام أو اقتصادي ، أو اتحادات مالية أو أية عقود اتفاق أخرى دولية تشمل أشكال مؤسسة اقتصادية إقليمية ، أو
 - ب- أي اتفاقيات دولية أو مسائل تتعلق كلياً أو جزئياً بالتشريعات الضريبية أو المحلية

مادة (6)

نزع الملكية والتعويض

- 1- لا تخضع الاستثمارات ، سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ، لأي قرار بنزع الملكية أو التأميم أو أي إجراء ذو أثر مماثل ما لم يكن للمنفعة العامة وبدون تمييز ولقاء تعويض عادل ومنصف يتم دفعه وفقاً للإجراءات القانونية والمبادئ العامة لنوعية المعادلة المنصوص عليها في البند (2) من هذه المادة .
- 2- يكون التعويض معادلاً للقيمة السوقية الحقيقية للاستثمار المنزوع ملكيته في تاريخ اتخاذ قرار النزع أو تاريخ إعلانه ، ويتم تقييم قيمة التعويض وفقاً لوضع اقتصادي عادي وسابق على أي تهديد بنزع الملكية ويتم سداد التعويض المستحق بدون تأخير ويتمتع بحرية التحويل ، كما يشمل فائدة بمعدل عادل ومنصف ومع ذلك يجب أن لا تقل قيمة الفائدة ، عن سعر الفائدة (ليبور) السائد في لندن خلال فترة ستة أشهر من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ السداد.
- 3- في حالة قيام أحد الطرفين المتعاقدين بنزع ملكية أصول إحدى الشركات التي تم تأسيسها أو إنشائها وفقاً للقانون النافذ في أي جزء من إقليمه ، وكان يمتلك مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر جزءاً من أسهمها ، فعلى ذلك الطرف أن يراعي تطبيق أحكام البند (1) من هذه المادة بما يوفر حتماً التعويض العادل المنصف لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر الذين يمتلكون تلك الأسهم .
- 4- في حالة تعرض استثمارات مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين لخسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر نتيجة حرب ، أو نزاعات أخرى مسلحة ، أو حالة طوارئ وطنية ، أو اضطرابات مدنية خطيرة ، يمنح ذلك الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو مستثمري دولة ثالثة ، وذلك بالنسبة لرد الحقوق لأصحابها وأي شكل من أشكال التسوية ، وتتمتع أي مبالغ يتم دفعها بموجب هذه المادة بحرية التحويل .

مادة (7)

التحويل

- 1- يسمح كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر بحرية القيام بجميع التحويلات الخاصة باستثماراته المقامة في إقليمه بدون تأخير غير معقول وعلى أسس غير تمييزية . وتشمل هذه التحويلات ما يلي :
- أ- مبالغ رأس المال الأصلي ورأس المال الإضافي المستعملة للمحافظة على الاستثمار وزياداته.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- б- العائدات.
- ت- سداد أصل وفوائد القروض المتصلة بالاستثمار.
- ث- حصيلة بيع الأسهم.
- ج- حصيلة المبالغ التي يتسلمها المستثمرون في حالة بيع الكلي أو الجزئي للاستثمار أو التصفية.
- ح- المبالغ التي يتقاضاها مواطنو أحد الطرفين المتعاقدين والموظفون الأجانب نظير عملهم المرتبط باستثمار على إقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- خ- المدفوعات الناشئة عن تسوية منازعات الاستثمار المتعلقة بالمادتين (10) و(11) من هذه الاتفاقية .
- د- التعويض المنصوص عليه في المادة (6) من هذه الاتفاقية .
- 2- تتم التحويلات بدون أي تأخير وبالعملة القابلة للتحويل المحددة من قبل صندوق النقد الدولي باختيار المستثمر ، ويتم هذا التحويل بسعر الصرف السائد في تاريخ التحويل مع توضيح أن كل الاعتبارات المالية تجاه الطرف المتعاقد الذي تم الاستثمار بإقليمه قد تم تنفيذها .
- 3- يجب على الطرفين المتعاقدين الالتزام بالتحويلات الواردة بالبندين (1) و(2) من هذه المادة ، ونحها معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي تمنحها للتحويلات الناتجة عن استثمارات دولة ثالثة .

مادة (8)

الحلول

- 1- عندما يضمن أحد الطرفين المتعاقدين أو وكيله المعين استثمارات مستثمري الطرف الآخر المقامة على إقليمه ضد المخاطر غير التجارية ، ويقوم بسداد مدفوعات إلى هؤلاء المستثمرين لتسوية مطالبهم وفقاً لهذه الاتفاقية ، فإن الطرف المتعاقد الآخر يوافق على أحقية الطرف المتعاقد الأول أو وكيله المعين بموجب مبدأ حق الحلول في مباشرته لحقوق ودعاوى هؤلاء المستثمرين على أن لا تتجاوز الحقوق والمطالبات الأصلية لهذا المستثمر.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2- بالإشارة إلى مبدأ الحلول الوارد بالبند (1) من هذه المادة ، لا يحق للمستثمر أن يقيم دعوى إلا في حال كان مفوضاً من الطرف المتعاقد أو وكيله المعين لإقامة تلك الدعوى .

مادة (9)

الحرمان من المنافع

يحق للطرف المتعاقد بموجب إخطار مسبق حرمان المذكورين أدناه من امتيازات هذه الاتفاقية :

1- المستثمر القانوني للطرف المتعاقد الآخر والاستثمارات التي يمتلكها أو يتحكم بها هذا المستثمر ، في حال كان يعمل لصالح الغير ، وكان الطرف المتعاقد الأول ليس على علاقات دبلوماسية مع هذا الغير .

2- المستثمر القانوني للطرف المتعاقد الآخر والاستثمارات التي يمتلكها أو يتحكم بها هذا المستثمر ، في حال كان مستثمراً لطرف غير متعاقد يملك أو يتحكم بالشخص القانوني ، وهذا الشخص القانوني ليس لديه أي عمليات تجارية تتم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

مادة (10)

تسوية المنازعات بين أحد الطرفين المتعاقدين

ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر

1- أية منازعة قانونية تنشأ مباشرة بموجب أحكام هذه الاتفاقية عن استثمار بين أي من الطرفين المتعاقدين وأحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، تتم تسويتها ودياً بين طرفيها المعنيين .

2- إذا لم تتم تسوية هذه المنازعة وفقاً لأحكام البند (1) من هذه المادة ، خلال فترة (6) ستة أشهر من تاريخ طلب تسويتها كتابة ، يجوز لأي من هذين الطرفين تقديم المنازعة إلى :

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- а. المحكمة المختصة للطرف المضيف للاستثمار للفصل في إذا وافق المستثمر على ذلك ، أو
- ب. المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار الذي أنشئ بمقتضى الاتفاقية الخاصة بتسوية منازعات الاستثمار بين الدول وبين مواطني الدول الأخرى التي وقعت في واشنطن بتاريخ 18 مارس 1965م إذا كانت هذه الاتفاقية تنطبق على الطرفين المتعاقدين ، أو
- ج. هيئة تحكيم خاصة .
- وفي حال أن اختيار أي من طرفي منازعة الاستثمار أحد طرق التسوية السابقة فلا يحق له اختيار الطريقتين الأخرين .
- 3- تشكيل هيئة التحكيم الخاصة المشار إليها في البند (2/ج) ، كما يلي :
- а. عين كل طرف متعاقد في المنازعة محكماً واحداً ، ويختار المحكمان المعينان باتفاقهما المشترك محكماً ثالثاً ، الذي يجب أن يكون من مواطني دولة ثالثة والذي سيقوم بمهمة رئاسة الهيئة ، ويجب تعيين جميع المحكمين خلال شهرين من تاريخ إخطار أي طرف متعاقد للطرف الآخر برغبته في عرض المنازعة على التحكيم .
- б. إذا لم تتم التعيينات خلال المدد المشار إليها في البند (1/3) ، يحق لأي من طرفي المنازعة ، في حالة غياب أي اتفاق آخر ، أن يطلب من الأمين العام لمحكمة التحكيم الدولية بلاهاي أو نائبه ، إجراء التعيينات اللازمة .
- ج. تصدر هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات ، وتكون قراراتها نهائية وملزمة قانوناً للطرفين المتعاقدين ويتم تنفيذها وفقاً لقوانين الطرف في المنازعة ، وتتخذ قراراتها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وقوانين الطرف المتعاقد الطرف في المنازعة .

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

د- تقوم الهيئة بتفسير حكمها وأسبابه وأساسه بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين ، ويكون مكان التحكيم في عاصمة الدولة المتعاقدة محل المنازعة ، وعلى خلاف ذلك يكون مكان التحكيم لاهاي (هولندا) .

ومع مراعاة ما ذكر أعلاه تطبق الهيئة قواعد لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولي (يونسترال 1976م) .

مادة (11)

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

1- يسعى الطرفان المتعاقدان ، بحسن نية وبروح من التعاون ، إلى التوصل لتسوية عاجلة وعادلة لأي منازعة تقع بينهما تتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية. وفي هذا الخصوص يوافق الطرفان المتعاقدان على الدخول في مفاوضات مباشرة وهادفة للتوصل إلى هذه التسوية ، فإذا لم تتم التسوية خلال فترة (6) ستة أشهر من تاريخ إثارة المنازعة بواسطة أي من الطرفين المتعاقدين ، يجوز إحالتها بناءً على طلب أي منهما إلى هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة أعضاء .

2- يعين كل طرف متعاقد خلال (2) شهرين من تاريخ الطلب المذكور محكماً ويختار هذان المحكمان ، خلال فترة (2) شهرين وبموافقة الطرفين المتعاقدين محكماً ثالثاً لرئاسة الهيئة يكون منتصباً بجنسيته لدولة ثالثة.

3- إذا لم تتم التعيينات خلال المدد المذكورة في البند (2) من هذه المادة ، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين ، في غياب أي اتفاق آخر دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة . وإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين ، أو إذا كانت هناك موانع تحول دون أدائه لهذه المهمة فإن قرار التعيين يتخذ من قبل نائب رئيس محكمة العدل الدولية . وإذا كان نائب رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني أحد الطرفين المتعاقدين أو إذا كانت هناك موانع تحول دون أدائه لهذه المهمة ، فإن قرار التعيين يتخذ من قبل عضو المحكمة الذي يليه في الأقدمية على أن لا يكون من أحد مواطني الطرفين المتعاقدين .

4- تصدر هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات ، وتكون هذه القرارات ملزمة للطرفين المتعاقدين ، ويتحمل كل طرف متعاقد التكاليف الخاصة بمحكمه وتمثيله

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

في إجراءات التحكيم ، ويتقاسم الطرفان المتعاقدين بالتساوي بينهما المصاريف الخاصة بالرئيس وأي تكاليف أخرى ، ومع ذلك يجوز للمحكمة تضمين قرارها تحميل أحد الطرفين المتعاقدين نسبة أعلى من التكاليف . ويكون هذا القرار ملزماً للطرفين المتعاقدين ، وتحدد الهيئة الإجراءات الخاصة بها.

5- ما لم يتفق على خلاف ذلك بين الطرفين المتعاقدين ، فإن مقر المحكمة يكون محكمة التحكيم الدائمة بلاهاي في هولندا .

6- لا يجوز تقديم منازعة إلى هيئة تحكيم وفقاً لأحكام هذه المادة ، إذا كانت ذات المنازعة قد قدمت إلى هيئة تحكيم أخرى بموجب أحكام المادة (10) من هذه الاتفاقية وما زالت منظورة أمام تلك الهيئة ، ومع ذلك فهذا لن يؤثر على الدخول في مفاوضات مباشرة وهادفة بين الطرفين المتعاقدين .

مادة (12)**تطبيق القواعد الأخرى**

1- القانون المطبق بدولة أي من الطرفين المتعاقدين ، أو الالتزامات الواردة بالقانون الدولي بالإضافة إلى هذا العقد تمثل جميعها كامل القانون سواء كان عام أو خاص ، الذي يحكم الاستثمارات التي تتم بواسطة المستثمرين للطرف المتعاقد الآخر تكون أكثر أفضلية من الوارد بهذا العقد ، تكون لها الأولوية في التطبيق عن الوارد بهذا الاتفاق .

2- أيًا كانت المعاملة التي تقدم من الطرف المتعاقد لأحد مستثمرين الطرف الآخر ، أكثر أفضلية وفقاً للقانون واللوائح أو أية أحكام أخرى لعقد خاص أو أحكام الاستثمار ، تكون لها الأولوية في التطبيق عن الوارد بهذا الاتفاق .

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

مادة (13)

الدخول والإقامة المؤقتة للأفراد

يرخص كل طرف متعاقد ، وفقاً لقوانينه السارية ، المتعلقة بدخول وإقامة غير المواطنين ، لمواطني الطرف المتعاقد الآخر والأشخاص الطبيعيين الآخرين المعيّنين بواسطة مستثمري الطرف المتعاقد الآخر بالدخول والإقامة في إقليمه بغرض مزاولة النشاطات المرتبطة بالاستثمارات .

مادة (14)

نفاذ الاتفاقية

تدخل هذه الاتفاقية أو أية تعديلات تتم عليها حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام الطرفين المتعاقدين لآخر إخطار كتابي يؤكد إتمام الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لديهما لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .

مادة (15)

مدة الاتفاقية وإنهائها

1- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (10) عشر سنوات وتتجدد تلقائياً لمدة أو لدة أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة برغبته في إنهائها .

على أن تنتهي هذه الاتفاقية بعد سنة من تاريخ استلام الأخطار الكتابي .

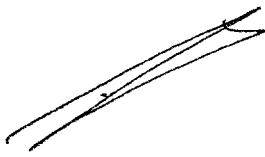
2- بالرغم من إنهاء هذه الاتفاقية ، تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لفترة إضافية قدرها (10) عشر سنوات من تاريخ انتهائها ، وذلك بالنسبة للاستثمارات التي تمت أو أقيمت قبل تاريخ انتهائها .

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

وإشهاداً على ما تقدم قام المفوضان أدناه من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة ~~بيجا~~ بتاريخ 20.11.19.17 ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات المقدونية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة



عن
حكومة جمهورية مقدونيا
دولة قطر



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
FOR
THE RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect these investments with the aim to foster the economic prosperity of both Contracting Parties,

Agreeing that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investments and maximum effective utilization of economic resources,

Have agreed as follows:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement and unless stated otherwise the following words and terms shall have the corresponding meanings:

1. The term "Investor" refers to any natural or legal person of one Contracting Party:
 - a) the term "natural persons" refers with regard to either Contracting Party to any natural person who is a national of the Parties to this Agreement.
 - b) the term "legal person" refers with regard to either Contracting Party to any legal person including enterprises, companies, corporations, firms or business associations constituted or organized under the applicable law of that Contracting Party and having its seat in the territory of that same Contracting Party. In addition, legal persons include governments, official agencies, authorities, trusts, and organizations established or organized in accordance with the respective state legislation of the Contracting Parties or of a third party in which the investor referred to above exercise effective control.
2. The term "Investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, and in particular, though not exclusively, shall include:
 - a) movable and immovable property and any other property rights, such as servitudes, guarantees, mortgages, liens, pledges and similar rights;
 - b) shares in, stock, debentures of a company or any other similar forms of participation in a company;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- c) rights to money or to any performance under contract having an economic value;
 - d) intellectual and industrial property rights, such as, copyrights, trademarks, patents, technical processes, know-how and goodwill;
 - e) any rights of economic nature granted by law or agreement, such as concessions to performance activities including those to search for, process, extract and exploit natural resources.
3. The term "Returns" means outcomes of the investment and money yielded by an investment and includes, in particular although not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains, royalties and fees;
4. The term "Territory" means the territory of each of the Contracting Parties, their lands, internal waters, territorial sea including their seabed and subsoil, the air space over them, the exclusive economic zone and the continental shelf, over which the Contracting Parties exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provisions of international law and their national laws and regulations.
5. Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their qualification as investments provided that such alteration is not in conflict with the provisions of this Agreement and the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investors and investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the coming into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute raised before the entry into force of this Agreement.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ARTICLE 3

Promotion and Admission of Investments

1. Each Contracting Party, as far as possible, shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and admit such investments in accordance with its laws and regulations in force.
2. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall grant in accordance with its laws and regulation the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

ARTICLE 4

Protection of Investments

1. Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
2. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 5

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favorable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

investments and returns of investors of any third State, whichever is more favorable to the investor.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favorable than that which it accords to its own investors.
3. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than that which it accords to investors of any third party.
4. The treatment granted under paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investment the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
 - a) its membership of, or association with, any existing or future free trade area, customs union, economic, common market, or monetary union or other similar international agreements including other forms of regional economic organization, or
 - b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 6

Expropriation and Compensation

1. Neither of the Contracting Parties shall take measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same effect against investments belonging to investors of the other Contracting Party (hereinafter: "expropriation") unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis and under due process of law and upon the payment of effective and adequate compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

expropriation or the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier (hereinafter: the "valuation date").

2. Such market value shall be expressed in a freely usable currency as determined by the International Monetary Fund, at the market rate of exchange for that currency on the valuation date. Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and transferable in a freely usable currency as determined by the International Monetary Fund. The compensation shall include also the interest calculated on the six-month LIBOR rate from the date of expropriation until the date of payment.
3. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this article are applied so as to guarantee adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.
4. Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or to other armed conflict, a state of national emergency, revolution, insurrection or riot shall be accorded with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third state whichever is more favorable to the investor.

Resulting payments shall be transferable without delay in a convertible and freely usable currency, as determined by the International Monetary Fund.

ARTICLE 7

Transfer

1. Each Contracting Party shall permit all funds of an investor of the other Contracting Party related to an investment in its territory to be

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

freely transferred, without delay and on a non-discriminatory basis. Such funds would include:

- a) capital and additional capital amounts used to maintain and increase investment;
 - b) returns;
 - c) repayments of any loan including interest thereon, relating to the investment;
 - d) proceeds from sales of their shares;
 - e) proceeds received by investors in case of sale or partial sale or liquidation;
 - f) the earnings of natural persons of one Contracting Party or other personnel from abroad who work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
 - g) payments arising from an investment dispute;
 - h) compensation pursuant to Article (6) of this Agreement.
2. Transfers under the present Agreement shall be made without delay in any freely usable currency, as determined by the International Monetary Fund of an investor choice at the market rate of exchange applicable on the date of transfer, provided that all financial obligations towards the Contracting Party to which territory the investment is made have been fulfilled.
3. The Contracting Parties shall undertake to accord to transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article treatment no less favorable than that accorded to transfers originating from investments made by any third state.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ARTICLE 8
Subrogation

1. Where one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party agrees that the first Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.
2. In case of subrogation as defined in paragraph 1 of this Article, the investor shall not be entitled to require a claim, unless he is authorized to do so by the Contracting Party or its designated agency.

ARTICLE 9
Denial of Benefits

Following notification, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to:

1. an investor of the other Contracting Party that is a legal person of such Contracting Party and to an investment of such investor if the legal person is owned or controlled by investors of a third party and the denying Contracting Party does not maintain diplomatic relations with the third party;
2. an investor of the other Contracting Party that is a legal person of such other Contracting Party and to investments of that investor if an investor of a non - Contracting Party owns or controls the legal person and the legal person has no substantive business operations in the territory of the other Contracting Party.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ARTICLE 10

Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any legal dispute under the provisions of this Agreement, arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled amicable among themselves.
2. If such disputes can not be settled according to the provisions of Paragraph 1 of this Article within six months from the date of request in writing for settlement, then the investor concerned may submit, at his own choice, the dispute for settlement to:
 - a) the competent court of the host Contracting Party for decision; or
 - b) the International Center for the Settlement of Investment disputes established under the Convention on the settlement of Investment disputes between States and Nationals of other States of March 18, 1965 done in Washington, D.C., if this Convention is applicable to the Contracting Parties; or
 - c) an Ad Hoc Arbitral Tribunal.

Once the investor has chosen one of the above mentioned ways of the settlement of dispute, he can not follow the other two ways.

3. The Ad Hoc Arbitral Tribunal specified under paragraph (2) (c) shall be established as follows:
 - a) each Party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed, shall select by mutual agreement a third arbitrator, who must be a citizen of a third country, and who shall act as the Chairman of the Tribunal. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.
 - b) if the periods specified in paragraph (3) (a) herein above have not been respected, either party, in the absence of any of other

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

agreement, shall invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to make the necessary appointments.

- c) the Ad hoc Arbitral Tribunal shall reach its decisions by a majority of vote. These decisions shall be final and legally binding upon the Parties and shall be enforced. The decisions in the following order shall be taken in conformity firstly with the provisions of this Agreement, secondly the principles of international law, and thirdly the laws of the Contracting Party to the dispute in whose territory the investment is made. Unless otherwise decided by the Tribunal, in accordance with special circumstances, each party to the dispute shall bear the cost of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the arbitrators and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.
- d) the tribunal shall interpret its award and give reasons and bases of its decision at the request of either party. Unless otherwise agreed by the Parties, the venue of arbitration shall be at the seat of the Permanent Court of Arbitration at The Hague (The Netherlands).

Subject to the above, the Tribunal shall follow the Arbitration rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL), 1976.

ARTICLE 11**Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

1. The two Contracting Parties shall strive with good faith and mutual cooperation to reach a fair and quick settlement of any dispute arising between them concerning interpretation or execution of this Agreement. In this connection the two Contracting Parties hereby agree to enter into direct objective negotiations to reach such settlement. If the disagreement has not been settled within a period of six months from the date on which the matter was raised by either Contracting Party, it may be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal composed of three members.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Within a period of two months from the date of receiving the said request each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint, within a period of two months and with the approval of both Contracting Parties a national of a third country as Chairman of the Tribunal.
3. If within the periods specified in paragraph (2) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
4. The Arbitral Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the contracting Parties. The Tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedures.
5. Unless agreed otherwise by the Contracting Parties, the venue of Arbitration shall be the seat of the Permanent Court of Arbitration at The Hague (The Netherlands).
6. It shall not be permitted to submit a dispute to an Arbitral Tribunal pursuant to the provisions of this Article, if the same dispute was submitted to another Arbitral Tribunal pursuant to the provisions of Article 10 hereunder and which is still under hearing by that Tribunal.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ARTICLE 12
More Favorable Provisions

1. If the domestic law of either Contracting Party, or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favorable, prevail over this Agreement.
2. Whenever the treatment accorded by one Contracting Party to the investors of the other Contracting Party, according to its laws and regulations or other provisions of specific contract or investment authorization or agreement, is more favorable than that provided under this Agreement, the most favorable treatment shall apply.

ARTICLE 13
Entry and Sojourn of Personnel

A Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons of the other Contracting Party and other persons appointed or employed by investors of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

ARTICLE 14
Entry into force

This Agreement, or any amendments thereof, shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement or its amendments have been fulfilled.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ARTICLE 15

Duration and Denunciation

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force thereafter for similar period or periods unless, one year before the expiration of the initial or any subsequent period, either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to denounce the Agreement.

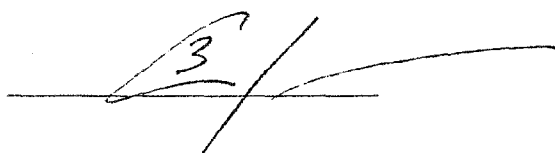
The notice of denunciation shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

2. With respect to investments made prior to the date when the notice of denunciation of this Agreement become effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of denunciation of this Agreement.

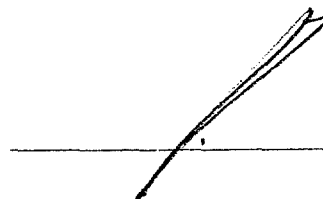
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in SKOPJE on 17.10.2011 in two original versions, in Macedonian, Arabic and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Macedonia



For the Government of
the State of Qatar



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за финансии се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË SHTETIT TË KATARIT PËR NXITJE DHE MBROJTJE TË NDËRSJELLË TË INVESTIMEVE

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Shtetit të Katarit për nxitje dhe mbrojtje të ndërsjellë të investimeve, e lidhur më 17 tetor 2011 në Shkup.

Neni 2

Marrëveshja në original në gjuhën maqedonase, arabe dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Financave caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

10.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ДРЖАВАТА КАТАР ЗА РЕДОВЕН ВОЗДУШЕН СООБРАЌАЈ

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар за редовен воздушен сообраќај, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 14 февруари 2012 година.

Бр. 07- 746/1
14 февруари 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ДРЖАВАТА КАТАР ЗА РЕДОВЕН ВОЗДУШЕН СООБРАЌАЈ

Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар за редовен воздушен сообраќај, склучена на 17 октомври 2011 година во Скопје.

Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски, арапски и англиски јазик гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

СПОГОДБА

ПОМЕЃУ

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

И

ВЛАДАТА НА ДРЖАВАТА КАТАР

ЗА РЕДОВЕН ВОЗДУШЕН СООБРАЌАЈ

Владата на Република Македонија и Владата на Државата Катар (во понатамошниот текст „договорни страни“),

Сакајќи да воведат меѓународен воздухопловен систем кој е заснован на конкуренција меѓу авиопревозниците на пазарот со минимално мешање на Владата и на Регулативата;

Сакајќи да овозможат проширување на можностите на меѓународниот воздушен сообраќај;

Признавајќи дека ефикасниот и конкурентен воздушен сообраќај ја унапредува трговијата, носи погодности за корисниците и за економскиот развој;

Сакајќи да им се овозможи на авиопревозниците да нудат на патувањата и превозничката јавност конкурентни цени и услуги на отворени пазари;

Сакајќи да обезбедат највисок степен на безбедност и обезбедување на меѓународниот воздушен сообраќај и реafirмирајќи ја својата сериозна загриженост во врска со дејствата и заканите вперени против обезбедувањето на воздухопловите кои ја загрозуваат безбедноста на луѓето или имотите, негативно влијаат врз вршењето на воздушениот сообраќај и ја поткопуваат јавната доверба во безбедноста на цивилното воздухопловство; и

Како страни на Конвенцијата за меѓународно цивилно воздухопловство, отворена за потпишување во Чикаго на 7-ми декември 1944 година;

Се договорија за следново:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 1
Дефиниции

1. Во смисла на оваа Спогодба и нејзиниот Анекс, доколку поинаку не е договорено:
 - а. Под поимот „Конвенција“ се подразбира Конвенцијата за меѓународно цивилно воздухопловство, отворена за потпишување во Чикаго на 7-ми декември 1944 година и вклучува секаков анекс или измена на истата, влезени во сила согласно член 90 и секаква измена на анексите или на Конвенцијата, согласно членовите 90 и 94 од неа, доколку овие анекси или измени се важечки за двете договорни страни;
 - б. Под поимот „Спогодба“ се подразбира оваа Спогодба, нејзиниот Анекс и секаков Протокол или слични документи со кои се внесуваат измени на оваа Спогодба или на Анексот;
 - в. Под поимот „Воздухопловни власти“ во случајот на Владата на Република Македонија се подразбира Агенцијата за цивилно воздухопловство, а во случајот на Владата на Државата Катар се подразбира претседавачот на цивилно-воздухопловната власт, односно секое лице или орган кои се овластени да ги вршат функциите кои им се доделени на споменатите власти;
 - г. Под поимот „определени авиопревозници“ се подразбира авиопревозник или авиопревозници кои една договорна страна ги определила согласно член 6 од оваа Спогодба за вршење на договорениот воздушен сообраќај;
 - д. Под поимот „договорен сообраќај“ се подразбира редовен воздушен сообраќај на утврдените линии за превоз на патници, багаж, стока и пошта, одделно или во комбинација;
 - ѓ. Под поимот „воздушен сообраќај“, „меѓународен воздушен сообраќај“, „авиопревозник“ и „запирање за непревознички цели“ се подразбира значењето кое им е дадено во член 96 од Конвенцијата;
 - е. Под поимот „територија“ кога се однесува на држава, се подразбира значењето кое му е дадено во член 2 од Конвенцијата;
 - ж. Под поимот „тарифи“ се подразбираат цените за превоз на патници, багаж и стока и условите под кои се применуваат овие цени, вклучувајќи ги и провизиите и другите дополнителни плаќања за посредување или продажба на превозни документи, но со исклучок на надоместоците и условите за превоз на пошта;
3. Под поимот „надоместоци за корисниците“ се подразбираат давачките односно наплатите за користењето на аеродормите, навигациските уреди и други сродни услуги кои едната договорна страна ги нуди на другата.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Анексот претставува составен дел од оваа Спогодба. Сите повикувања на Спогодбата го вклучуваат Анексот, доколку експлицитно не се договори поинаку.

Член 2**Примена на Чикашката конвенција**

Одредбите од оваа Спогодба се во согласност со одредбите од Конвенцијата доколку истите се однесуваат на меѓународниот воздушен сообраќај.

Член 3**Давање на сообраќајни права**

1. Секоја договорна страна и ги дава на другата договорна страна правата утврдени со оваа Спогодба за вршење меѓународен воздушен сообраќај, на линиите утврдени во Планот на линиите од Анексот. Овој сообраќај и линиите во понатамошниот текст се викаат „договорен сообраќај“ и „утврдени линии“.
2. Согласно одредбите од оваа Спогодба, при вршењето на меѓународниот воздушен сообраќај, авиопревозниците кои се определени од секоја договорна страна ги имаат следните права:
 - а. да прелетуваат преку територијата на другата договорна страна без слетување;
 - б. да запираат на таа територија заради непревознички цели;
 - в. да земаат или оставаат на споменатата територија во места утврдени во Анексот на оваа Спогодба, патници, багаж, стока и пошта кои се упатени до или доаѓаат од места на другата договорна страна;
 - г. да земаат или оставаат на териториите на трети земји во места утврдени во Анексот на оваа Спогодба, патници, багаж, стока и пошта кои се упатени до или доаѓаат од места на територијата на другата договорна страна, утврдени во Анексот на оваа Спогодба.
3. Одредбите од оваа Спогодба не им даваат право на определените авиопревозници на една договорна страна да земаат на територијата на другата договорна страна, патници, багаж стока и пошта кои се превезуваат за надоместок до друго места на територијата на таа договорна страна.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. Во случај на вооружен судир, политички немири или настани, посебни или невообичаени околности, кога определените авиопревозници на една договорна страна не се во можност да вршат сообраќај на својата редовна линија, другата договорна страна прави се што може за да и овозможи непрекинато одржување на овој сообраќај преку поволно реорганизирање на овие линии, вклучувајќи давање на права онолку време колку што е неопходно за да се олесни практичното вршење на сообраќајот.

Член 4**Користење на сообраќајните права**

1. Определените авиопревозници имаат праведни и еднакви можности да си конкурираат во давањето на договорениот сообраќај кој е опфатен со оваа Спогодба.
2. Ниедна договорна страна нема да го ограничи правото на ниту еден од определените авиопревозници да врши меѓународен сообраќај помеѓу односните територии на договорните страни или меѓу територијата на една договорна страна и териториите на трети земји.
3. Секоја договорна страна им дозволува на определените авиопревозници да ги утврдат фреквенциите и капацитетот на меѓународниот воздушен сообраќај што го нудат, земајќи ги предвид комерцијалните фактори на пазарот. Согласно ова право, ниедна договорна страна не може еднострано да го ограничи обемот на сообраќајот, фреквенциите, бројот на дестинациите односно редовноста на сообраќајот, како ни типот односно типовите на воздухоплови со кои вршат сообраќај определените авиопревозници на другата договорна страна, освен ако тоа не се бара заради царински, технички, оперативни или еколошки причини, под единствени услови кои се во согласност со Член 15 од Конвенцијата.

Член 5**Примена на закони и прописи**

1. Законите и прописите на една договорна страна кои се однесуваат на влез или заминување од нејзината територија на воздухопловите кои се користат во меѓународна воздушна пловидба, односно во врска со работата и пловидбата на тие воздухоплови додека се на нејзината територија, се применуваат за воздухопловите на определените авиопревозници на другата договорна страна и ваквите воздухоплови ги почитуваат при влегувањето или излегувањето, односно додека се на територијата на првата договорна страна.
2. При влегувањето, престојот или заминувањето од територијата на една договорна страна, позитивните закони и прописи на таа територија кои се однесуваат на влез или заминување од нејзината територија на патници, екипаж или стока во воздухоплови (вклучувајќи ги прописите за влез, безбедносна, гранична, пасошка, царинска контрола, како и карантин, односно поштенските прописи кога се работи за пошта) се почитуваат од

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

страна на или во име на овие патници, екипаж или стоки на⁶ определените авиопревозници на другата договорна страна.

3. Ниедна договорна страна нема право да им даде предност на своите авиопревозници во однос на определените авиопревозници на другата договорна страна при примената на законите и прописите од овој член.

Член 6**Определување и дозвола за вршење сообраќај**

1. Секоја договорна страна има право да определи еден или повеќе авиопревозници за вршење на договорениот сообраќај. Ова определување се врши со писмено известување помеѓу воздухопловните власти на двете договорни страни.
2. По приемот на известувањето за определување, воздухопловните власти на другата договорна страна, согласно одредбите од ставовите 3 и 4 од овој член, веднаш им ги издаваат на определените авиопревозници неопходните дозволи за вршење на сообраќај.
3. Воздухопловните власти на една договорна страна, имаат право да бараат од определените авиопревозници на другата договорна страна, доказ дека се квалификувани да ги исполнат условите пропишани со законите и прописите кои вообичаено ги применуваат споменатите власти за вршење на меѓународен воздушен сообраќај согласно одредбите од Конвенцијата.
4. Секоја договорна страна има право да одбие да ја издаде дозволата за вршење на сообраќај на која се однесува став 2 од овој член, или да постави услови какви што смета дека се неопходни во врска со користењето на правата наведени во член 3 од оваа Спогодба, секогаш кога таа договорна страна нема доказ дека авиопревозниците имаат деловно седиште на територијата на договорната страна која ги определува односно дека нивното тековно Уверение за исполнување на безбедносни услови (АОС) е издадено од споменатата договорна страна.
5. По приемот на дозволата за вршење сообраќај на која се однесува став 2 од овој член, определените авиопревозници имаат право во секое време да го вршат договорениот сообраќај.

Член 7**Повлекување и суспензија на дозволата за вршење сообраќај**

1. Секоја договорна страна има право да ја повлече, суспендира или ограничи дозволата за вршење сообраќај и користење на правата утврдени во член 3 од оваа Спогодба на авиопревозниците определени од другата договорна страна, или да постави такви услови за кои смета дека се неопходни за користење на овие права, доколку:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- а. нема доказ дека ваквите авиопревозници имаат деловно седиште на територијата на договорната страна која ги определува односно дека нивното тековно Уверение за исполнување на безбедносни услови (АОС) е издадено од споменатата договорна страна, или
 - б. ваквите авиопревозници не се придржуваат или сериозно ги прекршиле законите односно прописите на договорната страна која ги дава овие права, или
 - в. овие авиопревозници не го вршат договорениот сообраќај согласно условите пропишани со оваа Спогодба.
2. Правата кои се утврдени со овој член, се користат само по извршени консултации со другата договорна страна, освен во случаите кога е неопходно веднаш да се делува за да се спречи понатамошно кршење на законите и прописите.

Член 8**Воздухопловно обезбедување**

1. Согласно своите права и обврски според меѓународното право, договорните страни повторно потврдуваат дека нивната взаемна обврска да го штитат обезбедувањето на цивилното воздухопловство од дејства на незаконско постапување е составен дел на оваа Спогодба. Без ограничување на општите поставки на нивните права и обврски согласно меѓународното право, договорните страни особено постапуваат согласно одредбите на Конвенцијата за кривични дела и некои други акти извршени во воздухоплов, потпишана во Токио на 14 септември 1963 година, Конвенцијата за сузбивање на незаконско преземање на воздухоплов, потпишана во Хаг на 16 декември 1970 година, Конвенцијата за сузбивање на незаконски акти против безбедноста на цивилното воздухопловство, потпишана во Монреал на 23 септември 1971 година, како и нејзиниот Дополнителен протокол за сузбивање на незаконски дејства на насилство на аеродромите кои се користат во меѓународното цивилно воздухопловство, потпишан во Монреал на 24 февруари 1988 година, како и кои било други конвенции и протоколи во врска со обезбедувањето на цивилното воздухопловство кон кои се придржуваат двете договорни страни.
2. Договорните страни страни си ја даваат, на барање, сета неопходна помош, во спречувањето на дејства за незаконско преземање на цивилни воздухоплови и други незаконски акти вперени против безбедноста на тие воздухоплови, нивните патници и екипаж, аеродромите и навигациската опрема како и секаква друга закана за обезбедувањето на цивилното воздухопловство.
3. Договорните страни во своите меѓусебни односи постапуваат согласно прописите за воздухопловно обезбедување утврдени од страна на Меѓународната организација за цивилно воздухопловство, а кои се именувани како Анекси кон Конвенцијата за меѓународно цивилно

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

воздухопловство, до оној степен до којшто тие прописи за обезбедување се применливи за договорните страни; тие бараат од операторите на воздухопловите во својот регистар, односно од операторите на воздухопловите со седиште или постојан престој на нивна територија и од операторите на аеродромите на нивна територија да постапуваат согласно таквите прописи за воздухопловно обезбедување.

4. Секоја договорна страна се согласува дека од тие оператори на воздухоплови може да бара да се придржуваат кон прописите за воздухопловно обезбедување наведени во став 3 од овој член, кои другата договорна страна ги бара за влез во, заминување од, или престој на територијата на таа друга договорна страна. Секоја договорна страна осигурува на својата територија ефикасно да се применуваат мерките за заштита на воздухопловите и за преглед на патници, екипаж, рачен багаж, багаж, стока и залихите во воздухопловите пред и за време на влегувањето на патниците во воздухопловот или натоварувањето. Секоја договорна страна со позитивен пристап го разгледува секое барање на другата договорна страна за оправдани специјални мерки за обезбедување заради спречување на посебна закана.
5. Во случај на инцидент или опасност од инцидент за незаконско преземање на цивилни воздухоплови, или некои други незаконски дејства вперени против безбедноста на патниците, екипажот, аеродромите или земната навигациска опрема, договорните страни си помагаат една на друга со тоа што ја олеснуваат меѓусебната комуникација, како и со други соодветни мерки наменети за брзо и безбедно отстранување на инцидентот или опасноста од истиот.
6. Доколку едната договорна страна основано се сомнева дека другата договорна страна отстапила од одредбите за воздухопловно обезбедување од овој член, воздухопловните власти на таа договорна страна имаат право веднаш да бараат консултации со воздухопловните власти на другата договорна страна. Неуспехот да се постигне задоволителен договор во рок од петнаесет (15) дена од датумот на ваквото барање, претставува основа за суспендирање, повлекување, ограничување или за поставување услови во врска со користењето на дозволата за вршење сообраќај и техничките дозволи на авиопревозниците на таа договорна страна. Кога се работи за вонредна ситуација, договорната страна има право да преземе преодни дејства пред истекот на петнаесет (15) дена.

Член 9**Воздухопловна безбедност**

1. Секоја договорна страна ги признава за важечки во смисла на вршење на договорениот сообраќај од оваа Спогодба, уверенијата за пловидбеност, уверенијата за оспособеност и дозволите кои ги издала или признала за важечки другата договорна страна, а кои се уште се во сила, доколку условите под кои овие уверенија и дозволи се издадени или признати за важечки се еднакви или над минималните стандарди кои можат да се утврдат согласно Конвенцијата.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Меѓутоа, секоја договорна страна има право да не ги признае за важечки во смисла на летање над нејзината територија, уверенијата за оспособеност и дозволите издадени или нострифицирани на нејзини државјани од другата договорна страна, или од трета земја.

2. Доколку правата односно условите од дозволите или уверенијата на коишто се однесува став (1) погоре кои воздухопловните власти на една договорна страна ги издале на кое било лице или определен авиопревозник односно ако се однесуваат на користење на воздухоплови за вршење на договорениот сообраќај на утврдените линии дозволуваат отстапување од стандардите кои се утврдени со Конвенцијата, а коишто разлики се доставени до Меѓународната организација за цивилно воздухопловство, воздухопловните власти на другата договорна страна имаат право да бараат консултации со воздухопловните власти на таа договорна страна согласно член 17 на оваа Спогодба, со цел да се уверат дека практиката која е во прашање е за нив прифатлива. Неможноста да се постигне задоволителен договор претставува основ за примена на член 7 од оваа Спогодба.
3. Секоја договорна страна има право да бара консултации во секое време во врска со стандардите за безбедност од која било област поврзана со екипажите, воздухопловите или нивната работа, кои се усвоени од страна на другата договорна страна. Ваквите консултации се одржуваат во рок од триесет (30) дена од поднесувањето на барањето.
4. Доколку после овие консултации, една договорна страна утврди дека другата договорна страна не ги применува и одржува ефективно стандардите за безбедност во која било од овие области, кои се барем еднакви со минималните стандарди кои во тоа време се утврдени согласно Конвенцијата, првата договорна страна ја известува другата договорна страна за тие наоди како и за чекорите кои се сметаат за неопходни истите да бидат во согласност со минималните стандарди и таа друга договорна страна презема соодветно дејство да ги поправи истите. Неуспехот на другата договорна страна да преземе соодветно дејство во рок од петнаесет (15) дена или подолг период кој може да се договори, претставува основа за примена на член 7 од оваа Спогодба.
5. По исклучок на должностите споменати во член 33 од Конвенцијата, договорено е секој воздухоплов со кој работи или е закупен со договор од страна на определените авиопревозници на една договорна страна за вршење сообраќај до или од територијата на другата договорна страна да може, додека се наоѓа на територијата на другата договорна страна, да биде подложен на преглед од страна на овластени претставници на другата договорна страна, како внатре така и околу воздухопловот, за да се провери важноста на документите за воздухопловот и оние на неговиот екипаж, како и очигледната состојба на воздухопловот и неговата опрема (во овој член таканаречена „проверка на платформа“), под услов проверката да не предизвика неразумно доцнење.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

6. Доколку ваква една проверка на платформа или серија од проверки на платформа даде повод за:

- а. сериозна загриженост дека воздухоплов, или работата на воздухопловот, не е усогласена со минималните стандарди утврдени во тоа време согласно Конвенцијата, или
- б. сериозна загриженост дека постои недостаток од ефективна примена и одржување на стандардите за безбедност утврдени во тоа време согласно Конвенцијата,

договорната страна која го врши прегледот, во смисла на член 33 од Конвенција, слободно може да заклучи дека условите под коишто се издадени и признати уверенијата или дозволите за тој воздухоплов или за екипажот на тој воздухоплов, односно дека условите под кои се врши сообраќај со тој воздухоплов не се еднакви или не се над минималните стандарди утврдени согласно Конвенцијата.

7. Во случај кога претставник на авиопревозник одбива пристап за вршење на преглед на платформа на воздухоплов со кој врши сообраќај авиопревозник на една договорна страна согласно став 5 од овој член, другата договорна страна има право да заклучи дека настанала онаа сериозна загриженост од став 6 од овој член и да донесе заклучоци какви што се наведени во тој став.

8. Секоја договорна страна го задржува правото да ги суспендира или измени дозволите за вршење сообраќај на определените авиопревозници на другата договорна страна, веднаш штом првата договорна страна ќе утврди врз основа на преглед на платформа, или серија прегледи на платформа, одбивање пристап за преглед на платформа, консултации или на друг начин, дека преземањето на неодложно дејство е суштествено за безбедноста на вршењето на сообраќај на еден авиопревозник.

9. Кое било дејство преземено од една договорна страна согласно ставовите 4 или 8 од овој член, се прекинува веднаш по престанокот на причините кои биле основа за преземање на дејството.

Член 10**Ослободување од давачки и даноци**

1. При пристигање на територијата на другата договорна страна, воздухопловите со кои определените авиопревозници на една договорна страна вршат меѓународен воздушен сообраќај, како и нивната редовна опрема, горивото и маслата, залихите во воздухопловот во кои спаѓаат храната, пијалациите и тутунот, по пристигнувањето на територијата на другата договорна страна се ослободуваат од секакви давачки и даноци, доколку оваа опрема и залихи остануваат во воздухопловите до нивното повторно извезување.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Исто така, се ослободуваат од истите давачките и даноци со исклучок на оние кои се засновани на трошоците за извршените услуги:
- а. залихите за воздухопловот кои се внесени во него на територијата на една договорна страна, во рамките на ограничувањата поставени од властите на споменатата договорна страна, а кои се наменети да се користат во воздухоплов на определен авиопревозник на другата договорна страна кој врши меѓународен воздушен сообраќај.
 - б. резервните делови (вклучувајќи ги моторите) и редовната опрема кои се внесуваат на територијата на договорна страна за сервисирање, одржување и поправка на воздухопловите кои определените авиопревозници на другата договорна страна ги користат за меѓународен воздушен сообраќај;
 - в. горивото, маслата и потрошните технички залихи кои се внесени односно набавени на територијата на една договорна страна за да се користат во воздухоплови на определени авиопревозници на другата договорна страна за вршење меѓународен воздушен сообраќај, дури и тогаш кога овие залихи треба да се искористат на дел од патувањето кое се врши над територијата на договорната страна во која се внесени во воздухопловот.
 - г. неопходните документи кои ги користат определените авиопревозници на една договорна страна, како превозните документи, воздушните товарни листови, печатениот рекламен материјал, моторни возила, материјал и опрема кои определените авиопревозници можат да ги користат за комерцијални и оперативни цели во границите на аеродромот, под услов вакиот материјал и опрема да служат за превоз на патници и стока.
3. Редовната опрема на воздухопловот, како и материјалите и залихите кои вообичаено се чуваат во воздухоплови на определени авиопревозници на една договорна страна, може да се истоварат на територијата на другата договорна страна само со одобрение на царинските власти на таа договорна страна. Во тој случај, тие можат да се стават под надзор на спомнатите власти до нивното повторно извезување или отстранување на некој друг начин, согласно царинските прописи.
4. Ослободувањата кои се предвидени во овој член, исто така се користат во ситуации кога определените авиопревозници на која било договорна страна имаат склучено аранжмани со други авиопревозници за заем или пренос на територијата на другата договорна страна на артиклите наведени во ставовите 1 и 2 од овој член, под услов овие авиопревозници, исто така, да уживаат вакви ослободувања од другата договорна страна.
5. Патниците, багажот и стоките кои се во директен транзит преку територијата на која било договорна страна кои не ја напуштаат зоната

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

на аеродромот која е определена за таа намена, подлежат само на упростена контрола, освен тогаш кога поинаку бараат безбедносните мерки против насилство, за заштита на границата, како и оние против воздухопловно пиратство, криумчарење на опојни дроги и гранична контрола. Багажот и стоката во директен транзитен превоз се ослободени од царински и други слични давачки.

Член 11**Надоместоци за корисниците**

1. Секоја договорна страна настојува да осигури надоместоците за корисниците кои таа им ги вовела или дозволила да им бидат воведени од страна на нејзините надлежни органи на определените авиопревозници на другата договорна страна да бидат праведни и разумни. Тие се поставени на здрави економски принципи.
2. Надоместоците за користење на аеродромите и навигациските средства и услуги кои една договорна страна им ги нуди на определените авиопревозници на другата договорна страна не смеат да бидат повисоки од оние кои се плаќаат за домашните воздухоплови кои вршат редовен меѓународен воздушен сообраќај.
3. Секоја договорна страна охрабрува одржување на консултации помеѓу надлежните власти односно тела за наплата на нејзината територија и определените авиопревозници кои ги користат услугите и уредите и ги поттикнува надлежните органи односно тела за наплата и определените авиопревозници да разменуваат секакви неопходни информации со цел да се овозможи точен увид во рационалноста на надоместоците, согласно принципите од ставовите 1 и 2 на овој член. Секоја договорна страна ги охрабрува надлежните власти за наплата да им достават на корисниците во разумен рок известување за секаков предлог за измени на надоместоците за корисниците за да можат истите да ги изразат своите ставови пред да се донесат измените.

Член 12**Комерцијални активности**

1. Определените авиопревозници на една договорна страна имаат право да одржуваат соодветни претставништва на територијата на другата договорна страна. Овие претставништва може да вклучуваат комерцијален, оперативен и технички персонал кој може да се состои од донесени или локално ангажирани лица.
2. Во врска со комерцијалните активности, се применува принципот на реципроцитет. Надлежните органи на секоја договорна страна ги преземаат неопходните мерки за да им се овозможи на претставништвата на определените авиопревозници на другата договорна страна да ја вршат непречено својата работа.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3. Секоја договорна страна особено се залага да им дава право на определените авиопревозници на другата договорна страна да вршат продажба на воздушниот сообраќај на територијата на другата договорна страна, директно или преку посредници и секое лице има право да купува ваков превоз во валутата на таа територија или во слободно конвертибилна валута на други земји.
4. Определените авиопревозници на секоја договорна страна имаат право да склучуваат аранжмани за пласман како закупување на одреден број седишта, заедничка продажба на капацитетите или други комерцијални аранжмани со авиопревозници на која било од договорните страни, односно на трети земји, под услов ваквите авиопревозници да ги имаат потребните дозволи за вршење сообраќај.

Член 13**Конверзија и пренос на вишокот средства**

Определените авиопревозници имаат право да направат конверзија и да ги пренесат пропорционално во својата земја вишокот од локално заработените средства од превоз на патници, стока и пошта. Доколку наплатите помеѓу договорните страни се регулирани со посебна спогодба, се применува таа посебна спогодба.

Член 14**Тарифи**

1. Секоја договорна страна има право да бара да се достават на писмено до нејзините воздухопловни власти тарифите за воздушниот сообраќај кој се врши согласно оваа Спогодба.
2. Без ограничување на основниот закон за конкуренција и за потрошувачите на секоја од договорните страни, интервенцијата на договорната страна е ограничена на:
 - а. спречување на неразумно дискриминаторски тарифи или практики;
 - б. заштита на потрошувачите од неразумно високи или неразумно рестриктивни тарифи кои се должат на злоупотреба на доминантната позиција или на договор помеѓу авиопревозниците;
 - в. заштита на авиопревозниците од тарифи кои се вештачки ниски заради директни или индиректни владини субвенции или поддршка.
3. Ниедна договорна страна нема право да презема еднострано дејства за спречување или воведување на тарифа која треба да ја наплаќаат или ја наплаќаат определените авиопревозници на која било договорна страна за меѓународен воздушен сообраќај меѓу териториите на договорните страни. Доколку која било договорна страна смета дека некоја тарифа не е доследна на ставовите изнесени во овој член, има право да бара

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

консултации во врска со причините на своето незадоволство во рок од четиринаесет (14) дена од денот на приемот на известувањето. Овие консултации се одржуваат најдоцна четиринаесет (14) дена од приемот на барањето. Доколку не се постигне согласност, тарифата станува правосилна или продолжува да важи.

Член 15**Одобрување на редот на летање**

1. Определените авиопревозници ги доставуваат на одобрување до воздухопловните власти на другата договорна страна редовите на летање со типовите на воздухоплови кои ќе се користат како и капацитетот, најдоцна 30 дена пред отпочнувањето на договорениот сообраќај. Истата постапка се применува за секаква измена на истиот.
2. За дополнителните летови кои определените авиопревозници на една договорна страна сакаат да ги вршат надвор од одобриениот ред на летање, неопходно е да бараат одобрување од воздухопловните власти на другата договорна страна. Ваквото барање вообичаено се доставува најмалку три (3) работни дена пред отпочнувањето на овие летови.

Член 16**Статистички податоци**

Воздухопловните власти на двете договорни страни си доставуваат, на нивно барање, периодични или други слични податоци во врска со сообраќајот кој е извршен на утврдените линии.

Член 17**Консултации**

Секоја договорна страна има право во секое време да бара консултации во врска со реализацијата, толкувањето, примената или измената на оваа Спогодба. Овие консултации кои можат да бидат меѓу воздухопловните власти, почнуваат колку што е можно поскоро, но најдоцна шеесет (60) дена од датумот на приемот на писменото барање, доколку поинаку не е договорено помеѓу договорните страни. Секоја договорна страна подготвува и за време на консултациите ги изложува релевантните докази за поддршка на својот став, со цел да се овозможи донесување на издржани, рационални и корисни одлуки.

Член 18**Решавање на спорови**

1. Секаков спор во врска со оваа Спогодба кој не може да се реши со директни преговори или по дипломатски пат, на барање на која било од договорните страни се упатува на арбитражен трибунал.
2. Во ваков случај, секоја договорна страна именува свој арбитер, а тие двајцата именуваат претседател, државјанин на трета земја. Доколку во рок од два (2) месеца од датумот кога една од договорните страни

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

именувала свој арбитер, другата договорна страна не го именувала својот, или ако во рок од еден месец по именувањето на вториот арбитер двата арбитри не се договориле околу назначувањето на претседателот, секоја договорна страна има право да побара од претседателот на Советот на Меѓународната организација за цивилно воздухопловство да ги изврши неопходните именувања.

3. Трибуналот самиот ја утврдува својата процедура и решава во врска со распределбата на трошоците од процедурата. Трошоците за претседателот или кои било други трошоци се делат подеднакво помеѓу договорните страни.
4. Договорните страни извршуваат секаква одлука која е донесена согласно примената на овој член.

Член 19
Измени

1. Доколку двете договорни страни сметаат дека е пожелно да се измени некоја одредба од оваа Спогодба, истата влегува во сила тогаш кога договорните страни меѓусебно ќе се известат за завршувањето на нивните правни процедури.
2. Во случај на склучување на мултилатерална конвенција во врска со воздушниот сообраќај со која обете договорни страни се обврзани, оваа Спогодба се менува за да се усогласи со одредбите на таквата конвенција.
3. Доколку измената се однесува само на одредбите од планот на линиите на Анексот, таа се договара помеѓу воздухопловните власти на двете договорни страни.

Член 20
Прекин на спогодбата

1. Секоја договорна страна има право, во секое време, да достави писмено известување по дипломатски пат до другата договорна страна за својата одлука да ја прекине оваа Спогодба. Ова известување истовремено се доставува и до Меѓународната организација за цивилно воздухопловство.
2. Спогодбата престанува да важи на крајот од редот на летање во кој што период истекуваат дванаесет (12) месеци од датумот на приемот на писменото известување, доколку известувањето не е повлечено со заедничка согласност на договорните страни пред истекот на овој рок.
3. Доколку другата договорна страна не го потврди приемот на ова известување, се смета дека истото го добила по истекот на четиринаесет

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

(14) дена од неговиот прием во Меѓународната организација за цивилно воздухопловство.

Член 21
Регистрација

Оваа Спогодба и сите нејзини изменувања и дополнувања се регистрираат во Меѓународната организација за цивилно воздухопловство од страна на земјата каде што ќе се потпише Спогодбата.

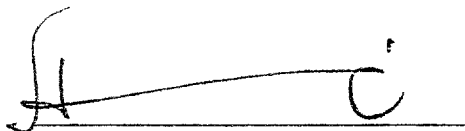
Член 22
Влегување во сила

Оваа Спогодба влегува во сила тогаш кога договорните страни ќе се известат меѓусебно, по дипломатски пат, дека се исполнети нивните правни услови за нејзино влегување во сила.

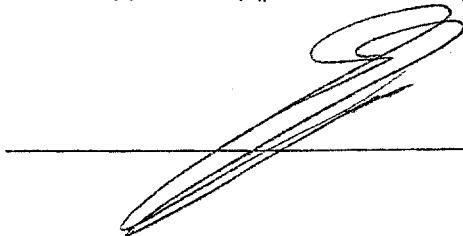
Како потврда на горе-наведеното, долу-потпишаните лица, уредно овластени од своите Влади, ја потпишаа оваа Спогодба.

СКЛУЧЕНА во два оригинални примероци на 17.10.2011 во Скопје секој на македонски, арапски и англиски јазик, при што сите текстови се еднакво автентични. Во случај на разлики во толкувањето или примената, преовладува текстот на англиски јазик.

За Владата на Република Македонија



За Владата на Државата Катар



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

АНЕКС

ПЛАН НА ЛИНИИТЕ

I. Линиите на коишто определените авиопревозници на Република Македонија имаат право да вршат воздушен сообраќај:

1.

Места на поаѓање	Места помеѓу	Места во Катар	Места вон
------------------	--------------	----------------	-----------

Места во Македонија	Кои било места	Кои било места	Кои било места
---------------------	----------------	----------------	----------------

2. Определените авиопревозници на Владата на Република Македонија имаат право на сите или на кои било летови да прескокнат застанување во кои било места од колоните (2) и (4) погоре, под услов договорениот сообраќај на овие линии да почнува во место од колоната (1).

II. Линиите на коишто определените авиопревозници на Државата Катар имаат право да вршат воздушен сообраќај:

1.

Места на поаѓање	Места помеѓу	Места во Македонија	Места вон
------------------	--------------	---------------------	-----------

Места во Катар	Кои било места	Кои било места	Кои било места
----------------	----------------	----------------	----------------

2. Определените авиопревозници на Владата на Државата Катар имаат право на сите или на кои било летови да прескокнат застанување во кои било места од колоните (2) и (4) погоре, под услов договорениот сообраќај на овие линии да почнува во место од колоната (1).

اتفاقية بشأن الخدمات الجوية بين حكومة جمهورية مقدونيا وحكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية مقدونيا،
وحكومة دولة قطر،
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان المتعاقدان)،
ورغبة منهما في تطوير نظام طيران دولي مبني على المنافسة بين مؤسسات النقل
الجوي في السوق التجارية وبحد أدنى من التدخل والتقييد الحكومي،
ورغبة منهما في تسهيل توسعة فرص الخدمات الجوية الدولية،
واعترافاً منهما بأن كفاءة الخدمات الجوية الدولية وقدرتها التنافسية تعزز النشاط التجاري
ومصالح المستهلكين والنمو الاقتصادي،
ورغبة منهما في تمكين مؤسسات النقل الجوي من تقديم أسعار سفر وشحن وخدمات
تنافسية في السوق المفتوحة،
ورغبة منهما في ضمان أعلى درجة من الأمن والسلامة في الخدمات الجوية الدولية
ويؤكدان على اهتمامهما البالغ بشأن الأفعال أو التهديدات ضد أمن الطائرات، والتي تهدد
سلامة الأفراد أو الممتلكات وتؤثر سلباً على تشغيل خدمات النقل الجوي وتضعف ثقة
الجمهور في سلامة الطيران المدني، وبما أنهما طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي
المعدة للتوقيع في شيكاغو في السابع من ديسمبر 1944م؛
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (1) تعريف

لغرض تفسير وتطبيق هذه الاتفاقية وملحقها، تكون للكلمات والعبارات التالية، المعاني
الموضحة قرين كل منها، ما لم يقتض سياق النص معنى آخر :

أ- المعاهدة

معاهدة الطيران المدني الدولي المعدة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر
ديسمبر سنة 1944م وتشمل أي ملحق تم اعتماده وفقاً للمادة (90) من تلك المعاهدة وأي
تعديل على الملحق أو المعاهدة وفقاً للمادتين (90) و (94) منها، طالما أن تلك الملحق
والتعديلات أصبحت سارية المفعول لدى كلا الطرفين المتعاقدين.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

б- الاتفاقية:

هذه الاتفاقية والملحق والمرفق بها وأي بروتوكول أو مستندات مماثلة يتم بموجبها تعديل هذه الاتفاقية أو ملاحقها .

ج - سلطات الطيران :

بالنسبة لحكومة دولة قطر، رئيس الهيئة العامة للطيران المدني .
وبالنسبة لحكومة جمهورية مقدونيا، وكالة الطيران المدني ، أو ، في كلا الحالتين أي شخص أو هيئة يعهد إليها ممارسة الوظائف التي تمارسها حالياً السلطات المذكورة.

د- مؤسسات النقل الجوي المعنية:

مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي التي يعينها أحد الطرفين المتعاقدين وفقاً للمادة (6) من هذه الاتفاقية لتشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها.

هـ - الخدمات المتفق عليها:

الخدمات الجوية على الطرق الجوية المحددة لنقل الركاب والبضائع والبريد، مجتمعه أو متفرقة.

و- (خط جوي) و (خط جوي دولي) و (مؤسسة نقل جوي) و (الهبوط لأغراض غير تجارية) :

المعاني المحددة لكل منها على التوالي في المادة (96) من المعاهدة.

ز- الإقليم:

بالنسبة للدولة: المعنى المحدد له في المادة (2) من المعاهدة.

ح- التعرفة:

الأسعار التي تدفع لنقل الركاب والأمتعة والبضائع والشروط التي تخضع لها هذه الأسعار وتشمل رسوم العمولة والأجور والخدمات الإضافية الأخرى المتعلقة بالوكالة أو بيع مستندات النقل باستثناء أجور وشروط نقل البريد.

ط- رسوم الاستخدام :

الرسوم أو الأسعار التي تدفع مقابل استخدام المطارات والتسهيلات الملاحية الجوية والخدمات الأخرى ذات الصلة التي يقدمها أحد الطرفين المتعاقدين للطرف المتعاقد الآخر.

2- يعتبر الملحق جزء لا يتجزء من هذه الاتفاقية وكل إشارة إلى الاتفاقية تشمل الملحق ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك.

مادة (2)

تطبيق معاهدة شيكاغو

تخضع أحكام هذه الاتفاقية لأحكام المعاهدة طالما كانت تلك الأحكام مطابقة على خدمات النقل الجوي الدولي.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

مادة (3)
منح الحقوق

1- يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المذكورة في هذه الاتفاقية لغرض تشغيل الخدمات الجوية الدولية على الطرق الموضحة في جداول الملحق، ويطلق على هذه الخدمات والطرق الجوية فيما بعد (الخدمات المتفق عليها) و (الطرق الجوية المحددة) على التوالي.

2- وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، تتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل كل طرف متعاقد أثناء تشغيلها الخدمات الجوية الدولية بالحقوق التالية:

- أ- الطيران عبر إقليم الطرف المتعاقد الآخر دون هبوط.
- ب- الهبوط في الإقليم المذكور لأغراض غير تجارية.
- ج- أخذ وإنزال الركاب والبضائع والأمتعة والبريد في الإقليم المذكور في النقاط المحددة بملحق هذه الاتفاقية، المتجه إلى أو القادمة من نقاط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.
- د- أخذ وإنزال الركاب والبضائع والأمتعة والبريد في أقاليم دول ثالثة في النقاط المحددة بملحق هذه الاتفاقية، المتجه إلى أو القادم من نقاط محددة في ملحق هذه الاتفاقية في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

3- ليس في نص هذه الاتفاقية ما يمنح مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين حق أخذ الركاب والأمتعة والبضائع أو البريد، نظير مكافأة، من نقطة داخل إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلى نقطة داخل ذات الإقليم.

4- إذا لم تستطع مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين تشغيل خدماتها في مسارها المعتاد بسبب نزاع مسلح أو اضطرابات أو تطورات سياسية أو ظروف خاصة وغير اعتيادية، فعلى الطرف المتعاقد الآخر بذل قصارى جهده لتسهيل استمرارية تشغيل تلك الخدمات من خلال الترتيبات المناسبة لتلك الطرق الجوية بما في ذلك منح الحقوق لذلك الوقت حسب الضرورة لتسهيل تشغيل قابل للتنفيذ.

مادة (4)
ممارسة الحقوق

1- تتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة بفرص عادلة ومتساوية للتنافس في تقديم الخدمات المتفق عليها المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

2- لا يحق لأي طرف متعاقد تقييد حق أي من مؤسسات النقل الجوي المعينة في نقل الحركة الدولية بين إقليمي الطرفين المتعاقدين أو بين إقليم طرف متعاقد وأقاليم دول ثالثة.

3- يسمح كل طرف متعاقد لمؤسسات النقل الجوي المعينة أن تقرر عدد رحلات وسعة الخدمات الجوية الدولية التي تقدمها بناءً على الاعتبارات التجارية في السوق التجاري، وانسجاماً مع هذا الحق، لا يحق لأي طرف متعاقد القيام من جانب واحد بتقييد حجم الحركة وعدد الرحلات وعدد المحطات أو انتظام الخدمة أو نوع أو أنواع الطائرات

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

التي تشغلها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر باستثناء ما تتطلبه الدواعي الجمركية أو الفنية أو التشغيلية أو البيئية بموجب متطلبات موحدة وفقاً للمادة (15) من المعاهدة.

مادة (5) تطبيق القوانين والأنظمة

- 1- تطبق قوانين وأنظمة كل طرف متعاقد المتعلقة بالدخول إلى أو المغادرة من إقليمه على طائرة عاملة في رحلات جوية دولية أو المتعلقة بتشغيل وملاحة تلك الطائرة أثناء تواجدها في إقليمه وتطبق على الطائرة التي تستخدمها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف الآخر، ويجب التقيد بها من تلك الطائرة عند الدخول إلى أو المغادرة من أو أثناء تواجدهما في إقليم الطرف المتعاقد الأول.
- 2- يجب التقيد بالقوانين والأنظمة المطبقة في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين عند الدخول إلى والبقاء في أو المغادرة من ذلك الإقليم والمتعلقة بدخول أو مغادرة الركاب وطاقم الطائرة أو البضائع الموجودة، على متن الطائرة من إقليمه (شاملة الأنظمة المتعلقة بالدخول والتخليص والهجرة والجوازات والجمارك والحجر الصحي أو في حالة البريد، القوانين الخاصة بالبريد)، من قبل أو من يمثل الركاب أو طاقم الطائرة أو البضائع التي تنقلها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر.
- 3- لا يجوز لأي طرف متعاقد منح أي أفضلية لمؤسسات النقل الجوي التابعة له تفوق الممنوحة لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر عند تطبيق القوانين والأنظمة المنصوص عليها في هذه المادة.

مادة (6) التعيين وترخيص التشغيل

- 1- يحق لكل طرف متعاقد أن يعين مؤسسة نقل جوي واحدة أو أكثر لتشغيل الخدمات المتفق عليها. يسري هذا التعيين بموجب تبادل إخطار خطي بين سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين.
- 2- على سلطات الطيران التي تسلمت إخطار التعيين وفقاً لأحكام الفقرات (3) و (4) من هذه المادة أن تمنح دون تأخير مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر تراخيص التشغيل اللازمة.
- 3- يجوز لسلطات الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر أن تثبت أنها مؤهلة للوفاء بالشروط المحددة بموجب القوانين والأنظمة التي تطبق عادةً على تشغيل الخدمات الجوية الدولية من قبل السلطات المذكورة وفقاً لأحكام المعاهدة.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- 4- يحق لأي طرف متعاقد أن يرفض منح ترخيص التشغيل المشار إليه في البند (2) من هذه المادة، أو أن يفرض ما يراه ضرورياً من شروط على ممارسة الحقوق المذكورة في المادة (3) من هذه الاتفاقية، في أي حالة لا يثبت فيها الطرف المتعاقد المذكور دليلاً بأن مقر الأعمال الرئيسي لمؤسسات النقل الجوي كائن في إقليم الطرف المتعاقد الذي عينها وإنها حاصلة على شهادة مشغل جوي صادرة من قبل الطرف المتعاقد المذكور.
- 5- يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة أن تبدأ تشغيل الخدمات المتفق عليها في أي وقت بعد استلامها ترخيص التشغيل المنصوص عليه وفقاً للفقرة (2) من هذه المادة.

مادة (7)

إلغاء وتعليق ترخيص التشغيل

يكون لكل طرف متعاقد الحق في إلغاء أو تعليق أو تقييد ترخيص التشغيل الخاص بممارسة الحقوق المحددة في المادة (3) من هذه الاتفاقية من قبل مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر، أو فرض ما يراه ضرورياً من شروط على ممارسة هذه الحقوق في الحالات التالية:

- أ- إذا لم يكن لديه ما يثبت أن مقر الأعمال الرئيسي لمؤسسات النقل الجوي المذكورة كائن في إقليم الطرف المتعاقد الذي عينها وأنها حاصلة على شهادة مشغل جوي سارية المفعول صادرة من قبل الطرف المتعاقد المذكور؛ أو
- ب- إخفاق مؤسسة النقل الجوي المذكورة في التقيد بالقوانين والأنظمة المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الآخر الذي منح هذه الحقوق أو إنتهاكها بصورة خطيرة؛ أو
- ج - أخفاق مؤسسات النقل الجوي المذكورة في تشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها طبقاً للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

- 2- لا تمارس الحقوق المنصوص عليها في هذه المادة، إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر ما لم يكن من الضروري اتخاذ إجراء فوري للحيلولة دون الاستمرار في مخالفة القوانين والأنظمة.

مادة (8)

أمن الطيران

- 1- تمشياً مع حقوقهما والتزاماتهما المقررة بموجب القانون الدولي، يؤكد الطرفان المتعاقدان إن التزام كل منهما للآخر بحماية أمن الطيران المدني من أفعال التدخل غير المشروع يعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية، ودون تقييد لعمومية حقوقهما والتزاماتهما بمقتضى القانون الدولي، يتعهد الطرفان المتعاقدان بوجه خاص بالعمل طبقاً لأحكام الاتفاقية المتعلقة بالجرائم وبعض الأعمال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات الموقعة في طوكيو في 14 سبتمبر 1963م، واتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

الموقعة في لاهاي بتاريخ 16 ديسمبر 1970م، واتفاقية قمع جرائم الاعتداء على سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في 23 سبتمبر 1971م والبروتوكول المكمل لها المتعلق بقمع أعمال العنف غير المشروعة في المطارات التي تخدم الطيران المدني الدولي الموقع في مونتريال في 24 فبراير 1988م، وكذلك أي معاهدة أخرى وبروتوكول يتعلق بأمن الطيران المدني يكون ملزماً لكلا الطرفين المتعاقدين.

2- يتعهد الطرفان المتعاقدان بتقديم جميع المساعدات الضرورية عند الطلب لكل منهما بهدف منع أفعال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية والأفعال الأخرى غير المشروعة ضد سلامة هذه الطائرات وركابها وأطقمها، والمطارات والتسهيلات الملاحية الجوية، وأية تهديدات أخرى ضد أمن الطيران المدني.

3- يعمل الطرفان المتعاقدان، في إطار العلاقات المتبادلة بينهما، وفقاً لأحكام أمن الطيران الموضوع من قبل منظمة الطيران المدني الدولي والمحددة في صورة ملاحق للمعاهدة، بقدر ما تكون تلك الأحكام الأمنية سارية المفعول على الطرفين المتعاقدين، وعليهما أن يلزما مشغلي الطائرات المسجلة لديهما أو مشغلي الطائرات الذين تكون مراكز أعمالهم الرئيسية أو محال إقامتهم الدائمة في إقليميهما ومشغلي المطارات في إقليميهما بالعمل وفقاً لأحكام أمن الطيران المذكورة.

4- يوافق كل طرف متعاقد على أنه قد يطلب من مشغلي الطائرات مراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في البند (3) من هذه المادة، والتي يطلبها الطرف المتعاقد الآخر للدخول إلى أو المغادرة من أو أثناء البقاء في إقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر. يتعهد كل طرف متعاقد باتخاذ التدابير الكافية وتطبيقها بفعالية في إقليمه لتأكيد حماية الطائرات وتفتيش الركاب وطواقم الطائرة والمواد المحمولة والأمتعة والبضائع ومستودعات الطائرة قبل أو أثناء عملية الصعود أو التحميل، وعلى كل طرف متعاقد أن يأخذ بمحمل الجد كل طلب يقدم إليه من الطرف المتعاقد الآخر لاتخاذ تدابير أمنية خاصة ومعقولة لمواجهة تهديد معين.

5- عند وقوع حادث أو تهديد بالاستيلاء غير المشروع على طائرة مدنية أو أي أفعال أخرى غير مشروعة ضد سلامة الركاب وطواقم الطائرة والطائرة والمطارات أو التسهيلات الملاحية الجوية، يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بتقديم المساعدة للطرف المتعاقد الآخر وذلك من خلال تسهيل الاتصالات وأي تدابير أخرى ملائمة تستهدف إنهاء هذا الحادث أو التهديد فوراً وبسلام.

6- عندما يكون لأحد الطرفين دوافع معقولة يعتقد بموجبها أن الطرف الآخر حاد عن أحكام أمن الطيران في هذه المادة، جاز لسلطات الطيران التابعة لذلك الطرف المتعاقد طلب إجراء مشاورات فورية مع سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر وفي حالة عدم التوصل إلى اتفاق مرض خلال خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ ذلك الطلب فإن ذلك يكون أساساً لإيقاف أو إلغاء أو تقييد أو فرض شروط على ترخيص التشغيل والتصاريح

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

الفنية الممنوحة لمؤسسات النقل الجوي التابعة لذلك الطرف المتعاقد، ويجوز لأي طرف اتخاذ إجراء مؤقت في الحالات الطارئة قبل انقضاء فترة الخمس عشر (15) يوماً.

مادة (9) السلامة الجوية

1- يعترف كل طرف متعاقد، بغرض تشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها والواردة في هذه الاتفاقية، بصحة شهادات الصلاحية للطيران وشهادات الأهلية والتراخيص الصادرة أو المعتمدة من الطرف المتعاقد الآخر والتي ما زالت سارية المفعول، شريطة أن تكون المتطلبات الخاصة بتلك الشهادات أو التراخيص مساوية على الأقل للمعايير التي قد يتم اعتمادها بموجب المعاهدة.

ومع ذلك يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين رفض الاعتراف بصحة صلاحية شهادات الأهلية والتراخيص الممنوحة لمواطنيه أو تم اعتمادها من قبل الطرف المتعاقد الآخر أو من قبل أي دولة ثالثة، لغرض الطيران فوق إقليمه.

2- إذا كانت الامتيازات أو شروط التراخيص أو الشهادات المشار إليها في البند (1) من هذه المادة، والصادرة من سلطات الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين لأي شخص أو مؤسسة نقل جوي معينة أو ذات صلة بطائرة تُشغل الخدمات المتفق عليها على الطرق الجوية المحددة، تسمح باختلاف عن المعايير التي اعتمدت بموجب المعاهدة وأن هذا الاختلاف تم إيداعه لدى منظمة الطيران المدني الدولي، فإنه يجوز لسلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر أن تطلب إجراء مشاورات حسب ما نصت عليه المادة (17) من هذه الاتفاقية، مع سلطات الطيران التابعة لذلك الطرف المتعاقد بهدف الوصول إلى قناعة بأن هذه الممارسة مقبولة لديهم، وفي حالة عدم التوصل إلى اتفاق مرض في هذا الشأن، فإن ذلك يصلح أساساً لتطبيق المادة (7) من هذه الاتفاقية.

3- يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين طلب التشاور، في أي وقت، حول معايير السلامة المعمول بها في أية جزئية ذات صلة بطاقم الطائرة أو الطائرات أو أساليب تشغيلها المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الآخر. ويتم إجراء مثل هذه المشاورات خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ ذلك الطلب.

4- إذا تبين لأحد الطرفين المتعاقدين بعد تلك المشاورات أن الطرف المتعاقد الآخر لا يراعي ويعمل بصورة فعالة وفقاً لمعايير السلامة في أية جزئية، وبمستويات مساوية على الأقل للحد الأدنى من معايير السلامة المقررة في ذلك الوقت بموجب المعاهدة، يقوم الطرف المتعاقد الأول بإخطار الطرف المتعاقد الآخر بما اكتشفه من نواحي قصور والخطوات الضرورية الواجب إتباعها للالتزام بالحد الأدنى من هذه المعايير وعلى الطرف المتعاقد الآخر القيام بالإجراءات اللازمة لتصحيح الوضع. وفي حالة إخفاق الطرف المتعاقد الآخر في القيام بالإجراءات اللازمة خلال خمسة عشر (15) يوماً أو خلال فترة زمنية أطول يتم الاتفاق عليها، يكون ذلك أساساً لتطبيق المادة (7) من هذه الاتفاقية.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

5- على الرغم من الالتزامات الواردة في المادة (33) من المعاهدة اتفق الطرفان المتعاقدان على أن أي طائرة يتم تشغيلها من قبل أو، بموجب ترتيبات إيجار، نيابة عن مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين في خدمات من أو إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر، وأثناء وجود هذه الطائرة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر فإنه يجوز فحصها من قبل الممثلين المفوضين للطرف المتعاقد الآخر، ويكون الفحص شاملاً داخل وخارج الطائرة، لفحص صلاحية مستندات الطائرة ومستندات طاقمها، والحالة العامة لها ولمعداتنا (ويطلق على هذا الفحص "التفتيش في ساحة وقوف الطائرات") شريطة أن لا يؤدي مثل هذا الفحص إلى تأخير غير مبرر.

6- إذا أدى القيام بتفتيش أو سلسلة من عمليات التفتيش في ساحة وقوف الطائرات إلى ثبوت خطر جسيم يتمثل في:

- أ- أن الطائرة أو تشغيل الطائرة لا يتطابق مع الحد الأدنى للمعايير المقررة في ذلك الوقت، بموجب المعاهدة، أو
- ب- وجود تقصير في كل من عمليات الصيانة الفعالة وتطبيق معايير السلامة المقررة، في ذلك الوقت، بموجب المعاهدة، فإن الطرف المتعاقد الذي قام بعملية الفحص إنفاذاً لأحكام المادة (33) من المعاهدة يكون حراً في تقرير أن المتطلبات التي تم بموجبها إصدار شهادة أو تراخيص تلك الطائرة أو طاقمها أو اعتماد تلك الشهادات والتراخيص أو المتطلبات التي تم بموجبها تشغيل الطائرة، لا تساوي أو لا تفوق الحد الأدنى للمعايير المقررة وفقاً للمعاهدة.

7- في حالة رفض مندوب مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين فحص الطائرة التي تشغيلها مؤسسة النقل الجوي تلك، في ساحة وقوف الطائرات وفقاً للبند (5) من هذه المادة، جاز للطرف المتعاقد الآخر استنتاج ثبوت ما ورد في البند (6) من هذه المادة، وأن يخلص إلى نتيجة مفادها ما ورد في ذلك البند.

8- يحتفظ كل طرف متعاقد بحق تعليق أو تعديل تصريح تشغيل مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر بصورة فورية في حالة توصّل الطرف المتعاقد الأول سواء كنتيجة للتفتيش في ساحة وقوف الطائرات أو سلسلة من عمليات التفتيش في ساحة وقوف الطائرات أو رفض إجراء التفتيش في ساحة وقوف الطائرات أو عن طريق التشاور أو خلافه، إلى ضرورة اتخاذ إجراء فوري لحماية سلامة تشغيل مؤسسة النقل الجوي.

9- يوقف أي إجراء يقوم به أحد الطرفين المتعاقدين طبقاً للبندين (4) أو (8) أعلاه بمجرد انتهاء الأسباب التي تم بناءً عليها اتخاذها.

مادة (10)

الإعفاء من الرسوم الجمركية والضرائب

- 1- تعفى الطائرات العاملة على الخدمات الجوية الدولية، التابعة لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين وكذلك معداتها العادية، وإمدادات الوقود وزيوت التشحيم، ومؤن الطائرة (شاملة الأطعمة والمشروبات والتبغ) المحمولة على تلك الطائرة من جميع الرسوم الجمركية أو الضرائب عند وصولها إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر، شريطة أن تظل هذه المعدات والإمدادات والمؤن على متن الطائرة لحين إعادة تصديرها.
- 2- تعفى أيضاً من ذات الرسوم الجمركية والضرائب باستثناء الرسوم المتعلقة بتكلفة الخدمات المقدمة التالية:-
 - أ- مؤن الطائرة التي يتم تحميلها على الطائرة في إقليم الطرف المتعاقد ضمن حدود تقررها سلطات الطرف المتعاقد المذكور وبغرض استخدامها على متن الطائرة العاملة على خدمات جوية دولية لصالح مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر،
 - ب- قطع الغيار (شاملة المحركات) والمعدات العادية المنقولة على متن الطائرة التي يتم إدخالها إلى إقليم أحد الطرفين المتعاقدين لأغراض ترميم أو صيانة أو إصلاح طائرة تابعة لمؤسسات نقل جوي معينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر عاملة على خدمات جوية دولية؛
 - ج- إمدادات الوقود وزيوت التشحيم والإمدادات الفنية المستهلكة التي يتم إدخالها إلى أو تزويدها في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين، لاستخدامها في أي طائرة تابعة لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر العاملة في خدمات جوية دولية. ويسري هذا الإعفاء حتى في حالة استخدام هذه الإمدادات على جزء من الرحلة فوق إقليم الطرف المتعاقد الذي تم فيه تحميل هذه الإمدادات على متن الطائرة؛
 - د- المستندات الضرورية التي تستخدمها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين، شاملة مستندات النقل وبواليص الشحن ومواد الدعاية وكذلك الملابس الرسمية والمركبات الآلية والمواد والمعدات التي قد تستعملها مؤسسات النقل الجوي المعينة لأغراض تجارية وتشغيلية داخل منطقة المطار شريطة أن تستخدم هذه المواد والمعدات في نقل الركاب والبضائع.
- 3- لا يجوز إنزال المعدات العادية وكذلك المواد والإمدادات الموجودة على متن الطائرة التي تشغلها مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين، في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، إلا بعد موافقة السلطات الجمركية لذلك الإقليم، وفي مثل هذه الحالة، يجوز إبقاؤها تحت سيطرة السلطات المذكورة لحين إعادة تصديرها أو التصرف فيها وفقاً للأنظمة الجمركية.
- 4- تطبق أيضاً الإعفاءات المنصوص عليها، في هذه المادة في حالة دخول مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين في تربيئات مع مؤسسات نقل جوي أخرى لاستعارة أو تحويل المواد المحددة في البندين (1) و (2) من هذه المادة

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، شريطة أن تكون تلك المؤسسات حاصلة بالمثل على تلك الإعفاءات من الطرف المتعاقد الآخر.
- 5- يخضع الركاب والأمتعة والبضائع العابرة عبوراً مباشراً لإقليم أحد الطرفين المتعاقدين، دون مغادرة منطقة المطار المعدة لذلك الغرض، إلى إجراءات رقابة مبسطة ما لم تقتضي الإجراءات الأمنية ضد أعمال العنف وسلامة الحدود والقرصنة الجوية وتهريب المخدرات وإجراءات ضبط الهجرة خلافاً لذلك. وتعفى الأمتعة والبضائع العابرة عبوراً مباشراً من الرسوم الجمركية والضرائب الأخرى المماثلة.

مادة (11)

رسوم الاستخدام

- 1- يبذل كل طرف متعاقد كل ما في وسعه للتأكد من أن رسوم الاستخدام المفروضة أو التي يسمح بفرضها من قبل سلطاته المختصة، على مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر، عادلة ومعقولة ويجب أن تبني على أسس اقتصادية سليمة.
- 2- يجب أن لا تكون رسوم استخدام المطارات والتسهيلات الملاحية الجوية والخدمات المقدمة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر أعلى من تلك المفروضة على طائراته الوطنية العاملة في خدمات جوية دولية منتظمة.
- 3- يشجع كل طرف متعاقد المشاورات بين السلطات أو الهيئات المختصة بتحصيل الرسوم في إقليمه ومؤسسات النقل الجوي المعينة المستخدمة للخدمات والتسهيلات، كما يشجع السلطات أو الهيئات المختصة بتحصيل الرسوم ومؤسسات النقل الجوي المعينة لتبادل المعلومات الضرورية بغرض مراجعة دقيقة لمعقولية الرسوم وفقاً لمبادئ البندين (1) و (2) من هذه المادة. كما يشجع كل طرف متعاقد السلطات المختصة بتحصيل الرسوم القيام بتزويد المستخدمين بإشعار مناسب لأي اقتراح بتغيير رسوم الاستخدام لتمكين المستخدمين من التعبير عن آرائهم قبل إجراء التغييرات.

مادة (12)

الأنشطة التجارية

- 1- يسمح لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين بإبقاء عدد كافي من العاملين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، ويجوز أن يتكونوا من العاملين في مجال التسويق والتشغيل والفنيين، كما يجوز أن يشتملوا ذلك عاملين يتم تعيينهم محلياً أو يتم جلبهم من الخارج.
- 2- يطبق مبدأ المعاملة بالمثل بالنسبة للأنشطة التجارية. وعلى السلطات المختصة لكل طرف متعاقد اتخاذ كافة الخطوات الضرورية للتأكد من أن فرق العمل الممثلة لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر تتمكن من ممارسة نشاطاتها بطريقة منتظمة.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- 3- يمنح كل طرف متعاقد على وجه الخصوص، مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر الحق في ممارسة بيع خدمات النقل الجوي في إقليمه مباشرة أو من خلال وكلائه. كما يحق لمؤسسات النقل الجوي بيع تلك الخدمات ويكون كل شخص حراً في شرائها بعملة ذلك الإقليم أو بعملات حرة لدول أخرى.
- 4- يحق لمؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين الدخول في ترتيبات تسويق، مثل الحيز المحجوز والمشاركة بالرمز أو ترتيبات تجارية أخرى مع مؤسسات نقل جوي تابعة لأي من الطرفين المتعاقدين أو مؤسسات نقل جوي تابعة لدولة ثالثة، شريطة أن تكون تلك المؤسسات حاصلة على ترخيص التشغيل المناسب.

مادة (13)

تبديل وتحويل الإيرادات

يحق لمؤسسات النقل الجوي المعنية تبديل وتحويل فائض الإيرادات المتحصل عليه من نقل الركاب و الامتعه والبضائع والبريد بسعر التحويل الرسمي إلى بلادها. وفي حالة تنظيم الدفع بين الطرفين المتعاقدين وفقاً لاتفاقية خاصة يتم تطبيق هذه الاتفاقية الخاصة.

مادة (14)

التعريفات

- 1- يجوز لكل طرف متعاقد طلب إشعار أو إيداع تعريفات الخدمات الجوية الدولية التي يتم تشغيلها وفقاً لهذه الاتفاقية لدى سلطات الطيران التابعة له.
- 2- دون تقييد تطبيق القانون العام بشأن التنافس التجاري وحماية المستهلك لدى كل من الطرفين المتعاقدين، يقتصر التدخل من قبل الطرف المتعاقد على الآتي:-
- أ- منع التعريفات التي تنطوي على تمييز أو ممارسات غير مبررة،
- ب- حماية المستهلك من التعريفات العالية أو الحصرية بصورة غير معقولة إما بسبب استغلال الوضع المهيمن أو الممارسات التي يتم تدبيرها بين مؤسسات النقل الجوي.
- ج- حماية مؤسسات النقل الجوي من التعريفات المنخفضة بصورة زائفة بسبب التمويل أو الدعم الحكومي المباشر وغير المباشر.
- 3- لا يحق لأي طرف متعاقد اتخاذ إجراء أحادي لمنع بدء أو استمرار تعرفه مقترح تقاضياها أو تنقاضيها مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل أي من الطرفين المتعاقدين مقابل خدمات النقل الجوي الدولي بين إقليميه الطرفين المتعاقدين. إذا اعتقد أي من الطرفين المتعاقدين بأن أي تعرفه تتعارض مع الاعتبارات المتقدم ذكرها في هذه المادة، فعليه طلب التشاور وإخطار الطرف المتعاقد الآخر بالأسباب الكامنة وراء عدم رضاه خلال أربعة عشر (14) يوماً من تاريخ إيداعها. ويتم عقد هذه المشاورات في مدة لا تزيد عن أربعة عشر (14) يوماً بعد استلام طلب عقدها وتسري التعرفة أو تستمر في السريان دون الحاجة إلى اتفاق مشترك.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

مادة (15)
إيداع جدول الرحلات

- 1- على مؤسسة النقل الجوي المعنية إيداع جدول الرحلات شاملاً نوع الطائرة التي سيتم استخدامها والسعة التشغيلية لدى سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر للمصادقة عليه في موعد لا يتجاوز ثلاثين (30) يوماً قبل البدء في تشغيل الخدمات المتفق عليها ويطبق نفس الإجراء على أي تعديلات يتم إدخالها عليه.
- 2- على مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل أحد الطرفين المتعاقدين التي ترغب في تشغيل رحلات إضافية على الخدمات المتفق عليها، غير مدرجة بجدول الرحلات المصادق عليه، طلب إذن مسبق من سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر، على أن يُودع ذلك الطلب عادة قبل ثلاثة (3) أيام عمل على الأقل قبل تشغيل تلك الرحلات.

مادة (16)
تزويد المعلومات الإحصائية

على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين تزويد كل منهما الأخرى، عند طلبها، بالإحصاءات الدورية أو المعلومات الأخرى المشابهة المتعلقة بالحركة المنقولة على الطرق المحددة.

مادة (17)
المشاورات

يجوز لأي طرف متعاقد ، في أي وقت طلب عقد مشاورات تتعلق بتنفيذ وتفسير و تطبيق أو تعديل هذه الاتفاقية . وتبدأ تلك المشاورات والتي يجوز عقدها بين سلطات الطيران في أقرب وقت ممكن على أن لا يزيد عن ستين (60) يوماً من تاريخ استلام الطرف المتعاقد الآخر الطلب الخطي لعقدها ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك وعلى كل طرف متعاقد إعداد وعرض الأدلة ذات العلاقة التي تدعم موقفه أثناء تلك المشاورات لتسهيل اتخاذ قرارات مدروسة ومعقولة واقتصادية.

مادة (18)
تسوية المنازعات

- 1- يحال أي نزاع ينشأ عن هذه الاتفاقية، ولا يمكن تسويته من خلال المفاوضات المباشرة أو من خلال القنوات الدبلوماسية إلى هيئة تحكيم بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- 2- في هذه الحالة يعين كل طرف متعاقد محكم، ويعين المحكمان رئيساً من مواطني دولة
ثالثة. وإذا لم يعين طرف متعاقد محكم يمثله بعد شهرين من تعيين الطرف المتعاقد
الأخر لمحكمه، أو، إذا أخفق المحكمان في الاتفاق على تعيين الرئيس بعد شهر من
تعيين المحكم الثاني، جاز لأي من الطرفين المتعاقدين الطلب من رئيس مجلس منظمة
الطيران المدني الدولي القيام بالتعيينات المطلوبة.
- 3- تقرر هيئة التحكيم إجراءاتها الخاصة ويتحمل كل طرف متعاقد تكاليف المحكم الذي
قام بتعيينه وكذلك مصاريف تمثيله في إجراءات التحكيم. ويتحمل الطرفان المتعاقدان
بالتساوي نفقات الرئيس وأي تكاليف أخرى.
- 4- يتقيد الطرفان المتعاقدان بأي قرار صادر بموجب تطبيق هذه المادة.

مادة (19)
التعديلات

- 1- إذا ارتأى كلا الطرفين المتعاقدين أنه من المجدي تعديل أي نص من نصوص هذه
الاتفاقية، فإن ذلك التعديل يدخل حيز النفاذ عند إشعار الطرفين المتعاقدين كل منهما
الأخر باستيفاء الإجراءات القانونية لكل منهما.
- 2- في حال إبرام أي معاهدة متعددة الأطراف تتعلق بالنقل الجوي تكون ملزمة للطرفين
المتعاقدين، يتم تعديل هذه الاتفاقية لتتوافق مع أحكام تلك المعاهدة.
- 3- إذا كان التعديل متعلق فقط بأحكام الجداول الملحق، يتم الاتفاق عليها بين سلطات
الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين.

مادة (20)
الإنهاء

1. يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين ، في أي وقت ، أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر
خطياً عبر القنوات الدبلوماسية ، بقرار إنهاء لهذه الاتفاقية ، على أن يبلغ هذا الإخطار
في ذات الوقت إلى منظمة الطيران المدني الدولي .
2. ينتهي العمل بهذه الاتفاقية في نهاية برنامج الرحلات الذي ينتهي خلاله فترة الاثني
عشر (12) شهراً بعد تسلم الطرف المتعاقد الآخر للإخطار ، مالم يتفق الاتفاق على
سحب الإخطار من قبل الطرفين المتعاقدين قبل نهاية هذه المدة .
3. إذا لم يعترف المتعاقد الآخر بتسليم الإخطار فيعتبر أنه قد تسلمه بعد مضي أربعة عشر
(14) يوماً من تاريخ استلام منظمة الطيران المدني لهذا الإخطار .

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

مادة (21)
التسجيل

تسجل هذه الاتفاقية وأي تعديلات تطرأ عليها لدى منظمة الطيران المدني الدولي من قبل الدولة التي سيتم التوقيع فيها على الاتفاقية.

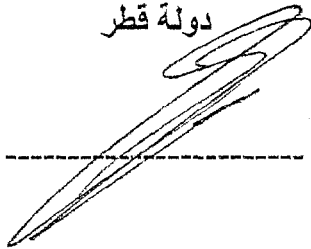
مادة (22)
دخول حيز النفاذ

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في تاريخ استلام آخر إخطار يتم بموجب إشعار الطرفين المتعاقدان كل منهما الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستيفاء إجراءاتهما القانونية الرسمية المتعلقة بإبرام الاتفاقية ودخولها حيز النفاذ.

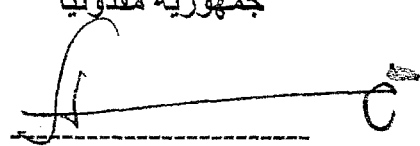
وإثباتاً لما تقدم قام المفوضان أدناه، بالتوقيع على هذه الاتفاقية وذلك بموجب السلطات المخولة لهما من حكومتيهما .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة سكوبيا بتاريخ 2011/10/17 ميلادية ، من نسختين أصليتين باللغات المقدونية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف حول تفسير نصوص هذه الاتفاقية أو تطبيقها يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة
دولة قطر



عن حكومة
جمهورية مقدونيا



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ملحق
جداول الطرق

أولاً: الطرق الجوية التي يجوز تشغيل الخدمات الجوية عليها من قبل مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل دولة قطر:

(1)

(4)	(3)	(2)	(1)
نقاط فيما وراء	نقاط في مقدونيا	نقاط وسطية	نقطة الإقلاع
أي نقاط	أي نقاط	أي نقاط	نقاط في قطر

(2) يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل حكومة دولة قطر في كل أو أي رحلة عدم خدمة أي من النقاط الواردة في القسم (2) و (4) من الجدول أعلاه، شريطة أن تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق من نقطة من القسم (1).

ثانياً: الطرق الجوية التي يجوز تشغيل الخدمات الجوية عليها من قبل مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل جمهورية مقدونيا:

(1)

(4)	(3)	(2)	(1)
نقاط فيما وراء	نقاط في قطر	نقاط وسطية	نقطة الإقلاع
أي نقاط	أي نقاط	أي نقاط	نقاط في مقدونيا

(2) يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل جمهورية مقدونيا في كل أو أي رحلة عدم خدمة أي من النقاط الواردة في القسم (2) و (4) من الجدول أعلاه، شريطة أن تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق من نقطة من القسم (1).

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the State of Qatar (hereinafter, "the Contracting Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air services opportunities;

Recognising that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public competitive prices and services in open markets;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 1
Definitions

1. For the purpose of the present Agreement and its Annex, unless the context otherwise required:
 - a. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;
 - b. The term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto and any Protocol or similar documents amending the present Agreement or the Annex.
 - c. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the Republic of Macedonia, the Civil Aviation Agency, and in the case of the Government of the State of Qatar; the Chairman of the Civil Aviation Authority, or in both cases any person or body, authorised to exercise the functions presently assigned to the said authorities;
 - d. The term "designated airlines" means an airline or airlines which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 6 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;
 - e. The term "agreed services" means air services on the specified routes for the carriage of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
 - f. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
 - g. The term "territory" in relation to a State shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- h. The term "tariff" means the prices for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
 - i. the term "User Charges" means fees or rates levied for the use of airports, navigational facilities and other related services offered by one Contracting Party to the other.
2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Article 2
Applicability of Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention in so far as those provisions are applicable to international air services.

Article 3
Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.
2. Subject to the provisions of the present Agreement the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:
- a. the right to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- b. the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - c. the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;
 - d. the right to embark and disembark in the territories of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the present Agreement.
3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to embark, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that Contracting Party.
4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airlines of one Contracting Party are unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 4

Exercise of Rights

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to compete in providing the agreed services covered by the present Agreement.
2. Neither Contracting Party shall restrict the right of each of the designated airlines to carry international traffic between the respective territories of the Contracting Parties or between the territory of one Contracting Party and the territories of third

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

countries.

3. Each Contracting Party shall allow the designated airlines to determine the frequency and capacity of the international air services it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency, number of destinations or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

Article 5

Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft utilised by the designated airlines of the other Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.
2. While entering, within, or leaving the territory of one Contracting Party, the laws and regulations applicable within that territory relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the designated airlines of the other Contracting Party.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airlines with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 6
Designation and Operating Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines of the other Contracting Party the necessary operating authorisations.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airlines designated by the other Contracting Party to prove that they are qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 3 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that the airlines have their principal place of business in the territory of the Contracting Party designating them and that they hold a current Air Operator's Certificate (AOC) issued by the said Contracting Party.
5. Having received the operating authorisation, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airlines may at any time operate the agreed services.

Article 7
Revocation and Suspension of Operating Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke, suspend or limit the operating authorisation for the exercise of the rights specified in

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 3 of the present Agreement by the designated airlines of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

- a. it has no proof that the said airlines have their principal place of business in the territory of the Contracting Party designating them and that they hold a current Air Operator's Certificate (AOC) issued by the said Contracting Party, or
 - b. the said airline fails to comply with or has seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
 - c. the said airlines fail to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.
2. The rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate action is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 8
Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 as well as with any other convention and

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.
6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorisation and technical permissions of the airlines of that Contracting Party. When required by an emergency, any Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

Article 9
Aviation Safety

1. Each Contracting Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the agreed services provided for in the present Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention.

Each Contracting Party may, however, refuse to recognise as valid for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by a third country.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes would permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 7 of this Agreement.

3. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
4. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 7 of this Agreement.
5. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the designated airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.
6. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a. serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
 - b. serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

7. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 5 above is denied by the representative of that designated airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 6 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.
8. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of the designated airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.
9. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 4 or 8 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 10

Exemption of Duties and Taxes

1. On arriving in the territory of the other Contracting Party, aircraft operated on international services by the designated airlines of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with exception of charges based on the cost of the service provided:
 - a. aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airlines of the other Contracting Party;
 - b. spare parts (including engines) and normal board equipment introduced into the territory of one Contracting Party for the servicing, maintenance, or repair of an aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party used in international air services;
 - c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party for use in any aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party engaged in international air services, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;
 - d. the necessary documents used by the designated airlines of one Contracting Party including transportation documents, airway bills and advertising material, as well as uniform items, motor vehicles, material and equipment which may be used by the designated airlines for commercial and operational purposes within the airport area provided such material and equipment serve the transportation of passengers and freight.
3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

have entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided that these other airlines similarly enjoy such exemptions by the other Contracting Party.

5. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the area of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, unless security measures against violence, border integrity, air piracy and smuggling of narcotic drugs and immigration control measures require differently, be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 11
User Charges

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airlines of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.
2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by its national aircraft operating on scheduled international services.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the designated airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the designated airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

Article 12 Commercial Activities

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be permitted to maintain adequate representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff which may consist of transferred or locally engaged personnel.
2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representations of the airlines designated by the other Contracting Party may exercise their activities in an orderly manner.
3. In particular, each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly or through its agents. The airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.
4. The designated airlines of either Contracting Party may enter into marketing arrangements such as blocked space, code sharing or other commercial arrangements, with airlines of either Contracting Party, or airlines of a third country, provided that such airlines hold the appropriate operational authorisation.

Article 13 Conversion and Transfer of Revenues

The designated airlines shall have the right to convert and remit to their country, at the official rate of exchange, receipts in excess of sums locally

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 14 Tariffs

1. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of tariffs for international air services operated pursuant to the present Agreement.
2. Without limiting the application of general competition and consumer law in each Contracting Party, intervention by the Contracting Party shall be limited to:
 - a. the prevention of unreasonably discriminatory tariffs or practices;
 - b. the protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or unreasonably restrictive due either to the abuse of a dominant position or to concerted practices among air carriers; and
 - c. the protection of airlines from tariffs that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.
3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by the designated airlines of either Contracting Party for international air services between the territories of the Contracting Parties. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the consideration set forth in this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction within fourteen (14) days from receiving the filing. These consultations shall be held not later than fourteen (14) days after receipt of the request. Without a mutual agreement, the tariff shall go into effect or continue in effect.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 15
Time-table Submission

1. The designated airline shall submit for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party the flight time-table including the type of aircraft to be used as well as the capacity no less than thirty (30) days prior to the operation of the agreed services. The same procedure shall apply to any modification thereof.
2. For supplementary flights which the designated airlines of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least three (3) working-days before operating such flights.

Article 16
Provision of Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the specified routes.

Article 17
Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities, shall begin at the earliest possible date but not later than sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Each Contracting Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate informed, rational and economic decisions.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 18
Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under the present Agreement, which cannot be settled by direct negotiations or through diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
2. In such a case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a president, national of a third State. If within two (2) months after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within the month following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to proceed with the necessary nominations.
3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator it has nominated as well as of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.
4. The Contracting Parties shall comply with any decision delivered in application of this Article.

Article 19
Modifications

1. If both Contracting Parties consider it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification shall enter into force when the Contracting Parties will have notified each other on the fulfilment of their legal procedures.
2. In the event of conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

bound, the present Agreement shall be modified so as to conform to the provisions of such convention.

3. If the amendment relates only to the provisions of the annexed schedules, it shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 20 Termination

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation.
2. The Agreement shall terminate at the end of a time-table period during which twelve (12) months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement of the Contracting Parties before the end of this period.
3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organisation will have received communication thereof.

Article 21 Registration

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation by the State where the signature of the Agreement will take place.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

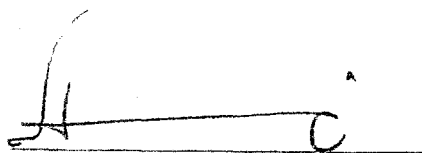
Article 22
Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties have notified each other, by diplomatic channels, on the fulfilment of their legal formalities with regard to the conclusion and the entering into force.

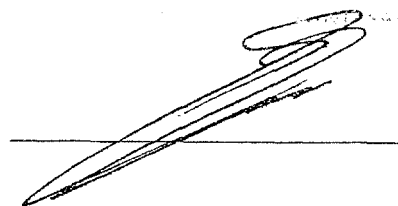
In witness thereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Skopje on the 17th day of Oct, 2011, in the Macedonian, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Macedonia



For the Government of the
State of Qatar



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

I. Routes on which air services may be operated by the designated airlines of the Republic of Macedonia:

1.

Points of departure Points beyond	Intermediate Points	Points in Qatar
--------------------------------------	---------------------	-----------------

Points in Macedonia Any points	Any points	Any points
-----------------------------------	------------	------------

2. The designated airline of the Government of the Republic of Macedonia may, on all or any flights, omit calling at any of the points in columns (2) and (4) above, provided that the agreed services on these routes begin at a point in column (1).

II. Routes on which air services may be operated by the designated airlines of the State of Qatar:

1.

Points of departure Points beyond	Intermediate Points	Points in Macedonia
--------------------------------------	---------------------	---------------------

Points in Qatar Any points	Any points	Any points
-------------------------------	------------	------------

2. The designated airline of the Government of the State of Qatar may, on all or any flights, omit calling at any of the points in columns (2) and (4) above, provided that the agreed services on these routes begin at a point in column (1).

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за транспорт и врски се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на оваа спогодба.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË SHTETIT TË KATARIT PËR KOMUNIKACION TË RREGULLT AJROR

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Shtetit të Katarit për komunikacion të rregullt ajror, e lidhur më 17 tetor 2011 në Shkup.

Neni 2

Marrëveshja në original në gjuhën maqedonase, arabe dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Transportit dhe Lidhjeve caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

11.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТИТЕ НА КУЛТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ, НАУКА, МЛАДИ И СПОРТ

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Чешката Република за соработка во областите на култура, образование, наука, млади и спорт, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 14 февруари 2012 година.

Бр. 07- 754/1
14 февруари 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Горге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТИТЕ НА КУЛТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ, НАУКА, МЛАДИ И СПОРТ

Член 1

Се ратификува, Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Чешката Република за соработка во областите на култура, образование, наука, млади и спорт, склучена во Прага на 8 февруари 2011 година.

Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски, чешки и на англиски јазик гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

СПОГОДБА

МЕЃУ

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

И

ВЛАДАТА НА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТИТЕ НА

КУЛТУРА, ОБРАЗОВАНИЕ, НАУКА, МЛАДИ И СПОРТ

Владата на Република Македонија и Владата на Чешката Република (во натамошниот текст: „Договорни страни“),

- Со желба да развијат заемна соработка меѓу државите на Договорните страни во областа на културата, образованието, науката, младите и спортот,

- Уверени дека ваквата соработка, ќе придонесе за подобро заемно запознавање и разбирање, и со тоа зајакнување на врските меѓу државите на Договорните страни, во секој поглед,

Се договорија за следното:

Член 1

Договорните страни врз основа на принципите на еднаквост, општ реципрочитет и заемна полза ќе развиваат соработка во областа на културата, образованието, науката, младите и спортот и за таа цел ќе промовираат директни контакти меѓу културни, образовни, научни, младински и спортски институции од државите на Договорните страни.

Член 2

Соработката во рамки на оваа Спогодба ќе се одвива во согласност со законите и прописите кои се во сила во државите на Договорни страни.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Во областа на културната соработка, Договорните страни особено ќе промовираат:

- а) популаризирање на литература што потекнува од територијата или претставува дел од културата на државата на другата Договорната страна, во оригинал како и во превод,
- б) размена на публикации од областа на културата и уметностите,
- в) организирање на предавања, изложби и други културни настани од културни институции, како музеи, галерии, театри, библиотеки, музички ансамбли и други организации вклучени во вакви активности,
- г) размена на информации и искуства од областа на театар, литература, филм, музеи, сликарство, традиционална народна култура, заштита на културно наследство, како и директни контакти меѓу експерти во овие области,
- д) заемна размена на студенти, експерти и истражувачи преку обезбедување на стипендии за додипломски, последипломски студии и студиски престои во јавни високообразовни институции,
- ѓ) соработка помеѓу националните библиотеки на двете земји, особено на полето на дигиталниот пристап во културното наследство.

Член 4

Во областа на образованието, Договорните страни особено ќе промовираат:

- директна соработка меѓу училишта на сите нивоа,
- размена на информации, педагошки и методолошки публикации и други наставни материјали,
- изучување на македонскиот и чешкиот јазик, пред се, преку размена на наставни материјали и испраќање на лектори.

Член 5

Образовните сертификати и документите кои се однесуваат на академските звања издадени на териториите на државите на

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Договорните страни може да бидат признаени во согласност со важечките закони и прописи во државите на двете Договорни страни.

Член 6

Договорните страни ќе ја промовираат соработката во областа на науката, истражувањето и развојот, а особено:

- а) Соработка меѓу научни институции, научни центри и високо образовните институции,
- б) Размена на научни и технолошки информации и материјали,
- в) Организирање на семинари и други настани за поттикнување на размената на научни знаења и информации,
- г) Работа на заеднички истражувачки проекти.

Член 7

Во развојот на контактите во областа на младите и спортот, Договорните страни особено ќе промовираат:

- а) Соработка меѓу младите и нивните организации,
- б) Соработка меѓу спортски организации од државите на двете Договорни страни,
- в) Учество на спортисти од едната држава на спортски настани организирани на територијата на државата на другата Договорна страна,
- г) Создавање на услови за заемна размена на контакти, информации, искуства, научни материјали и документи.

Член 8

Со цел имплементација на оваа Спогодба, надлежните органи на Договорните страни може да склучат програми за соработка или протоколи, кои дефинираат конкретни активности и утврдуваат форми и услови за ваквата соработка.

Надлежните органи на Договорните страни може да договорат индивидуални заеднички активности и форми на нивно организирање, исто така и по дипломатски пат.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 9

Оваа Спогодба не ја ограничува можноста за реализација на други форми на соработка во согласност со целите и одредбите од оваа Спогодба.

Член 10

Спогодбата меѓу Владата на Федеративна Народна Република Југославија и Владата на Чехословачката Република за соработка на полето на културата, уметноста, науката, образованието и просветата, потпишана на 29 јануари 1957 година, во Белград, престанува да се применува во односите меѓу Договорните страни, од денот на влегување во сила на оваа Спогодба.

Член 11

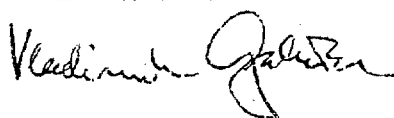
- (1) Оваа Спогодба е предмет на одобрување во согласност со внатрешното законодавство во државите на двете Договорни страни. Договорните страни, за одобрувањето ќе се информираат заемно со размена на дипломатски ноти. Спогодбата ќе стапи во сила со денот на доставувањето на последната нота до другата Договорна страна.
- (2) Оваа Спогодба е склучена за неопределен период. Секоја од Договорните страни може да ја прекине со писмено известување. Спогодбата ќе престане да се применува после шест месеци од датумот на приемот на известувањето за нејзиното прекинување доставено до другата Договорна страна.
- (3) Било какви активности започнати во рамки на времетраењето на оваа Спогодба ќе бидат завршени, независно од прекинувањето на оваа Спогодба.

Составено во ПРАГА на 08.02 2011 година, во два оригинални примероци, секој на македонски, чешки и на англиски јазик при што сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на било какво различно толкување, ќе биде меродавен англискиот текст.

ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЗА ВЛАДАТА НА
ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

DOHODA

MEZI

VLÁDOU REPUBLIKY MAKEDONIE

A

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

O SPOLUPRÁCI V OBLASTI

KULTURY, ŠKOLSTVÍ, VĚDY, MLÁDEŽE A SPORTU

Vláda Republiky Makedonie a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“),

- vedeny přáním rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci mezi státy smluvních stran v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu,
- přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění, a tím i k posílení všestranných vztahů mezi státy smluvních stran,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou na zásadách rovnoprávnosti, obecné reciprocity a oboustranného prospěchu rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu, a za tímto účelem podporovat přímé vztahy mezi kulturními, školskými, vědeckými, mládežnickými a sportovními institucemi působícími ve státech smluvních stran.

Článek 2

Spolupráce podle této Dohody se bude uskutečňovat v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Článek 3

V oblasti kulturní spolupráce budou smluvní strany zejména podporovat:

- a) šíření literatury, mající svůj původ na území státu druhé smluvní strany či tvořící součást jeho kultury, v originále i prostřednictvím překladů,
- b) výměnu publikací z oblasti kultury a umění,
- c) konání přednášek, výstav a dalších uměleckých akcí pořádaných kulturními organizacemi jako jsou muzea, galerie, divadla, knihovny, hudební tělesa a jiné organizace, zabývající se touto činností,
- d) výměnu informací a zkušeností z oboru divadelnictví, literatury, filmu, muzejnictví, výtvarného umění, tradiční lidové kultury, uchovávání kulturního dědictví a přímé vztahy mezi odborníky z daných oborů,
- e) vzájemnou výměnu studentů, odborníků a výzkumných pracovníků poskytováním stipendií za účelem realizace pregraduálních a postgraduálních studijních a výzkumných pobytů na veřejných vysokých školách,
- f) spolupráci národních knihoven obou zemí zejména v oblasti digitálního zpřístupnění kulturního dědictví:

Článek 4

V oblasti výchovy a vzdělávání budou smluvní strany zejména podporovat:

- a) přímou spolupráci mezi školami všech stupňů,
- b) výměnu informací, pedagogické a metodické literatury a jiných učebních materiálů,
- c) výuku jazyka makedonského a českého, především prostřednictvím výměn učebních materiálů a vysíláním lektorů.

Článek 5

Doklady o vzdělání a doklady o akademických titulech vydávané na území států smluvních stran mohou být uznávány v souladu s platnými právními předpisy států smluvních stran.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Článek 6

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vědy, výzkumu a inovací, zejména:

- a) spolupráci vědeckých institucí, vědeckých pracovišť a vysokých škol,
- b) výměnu vědeckých a technologických informací a materiálů,
- c) pořádání seminářů a jiných akcí, umožňujících výměnu vědeckých poznatků a informací,
- d) řešení společných výzkumných projektů.

Článek 7

V oblasti rozvoje styků mládeže a v oblasti sportu budou smluvní strany podporovat především:

- a) spolupráci mládeže a jejích organizací,
- b) spolupráci mezi sportovními organizacemi ze států smluvních stran,
- c) účast sportovců ze svého státu na sportovních akcích pořádaných na území státu druhé smluvní strany,
- d) vytváření podmínek pro vzájemnou výměnu kontaktů, informací, zkušeností, odborných materiálů a dokumentů.

Článek 8

Za účelem plnění této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran uzavírat programy nebo protokoly o spolupráci, které stanoví konkrétní akce a budou upravovat formy a podmínky této spolupráce.

Příslušné orgány smluvních stran se mohou o jednotlivých společných akcích a formě jejich zajištění dohodnout i diplomatickou cestou.

Článek 9

Tato dohoda nevylučuje možnost spolupráce i v jiných formách odpovídajících cílům a záměrům této dohody.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Článek 10

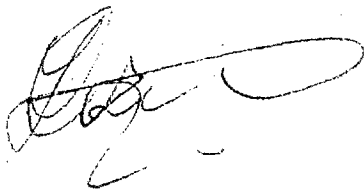
Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude ve vztazích mezi smluvními stranami platnosti Dohoda o spolupráci v oblasti kultury, umění, vědy, školství a osvěty mezi vládou Federativní lidové republiky Jugoslávie a vládou Československé republiky, podepsaná v Bělehradě dne 29. ledna 1957.

Článek 11

- (1) Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran, o němž se smluvní strany informují diplomatickými notami. V platnost vstoupí dnem doručení pozdější z takových not druhé smluvní straně.
- (2) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může dohodu písemně vypovědět. Platnost dohody skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.
- (3) Aktivita zahájené dle této dohody během její platnosti budou dokončeny bez ohledu na ukončení platnosti této dohody.

Dáno v Praha.. dne 08.02.2011.. ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce makedonském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
Republiky Makedonie



Za vládu
České republiky



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF
CULTURE, EDUCATION, SCIENCE, YOUTH AND SPORTS**

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Czech Republic, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

- Desiring to develop mutually beneficial cooperation between the States of the Contracting Parties in the fields of culture, education, science, youth and sports,
- Convinced that such cooperation will contribute to better mutual awareness and understanding, and thus to the strengthening of relations between the States of the Contracting Parties in all aspects,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, on the basis of the principles of equality, general reciprocity and mutual benefit, develop cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports, and to this end promote direct contacts between cultural, educational, scientific, youth and sports institutions active in the States of the Contracting Parties.

Article 2

Cooperation under this Agreement shall be developed in accordance with the laws and regulations in force in the States of the Contracting Parties.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 3

In the field of cultural cooperation, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) Dissemination of the literature originating from the territory or forming part of the culture of the State of the other Contracting Party in the original as well as in translation,
- b) Exchange of publications in the field of culture and arts,
- c) Organization of lectures, exhibitions and other art events by cultural institutions such as museums, galleries, theatres, libraries, music ensembles and other organizations engaged in such activities,
- d) Exchange of information and experience in the field of theatre, literature, film, museums, fine arts, traditional folk culture, preservation of cultural heritage, and direct contacts between experts in such fields,
- e) Mutual exchange of students, experts and researchers by providing scholarships for the purpose of pre-graduate, post-graduate and research stays at public higher education institutions,
- f) Cooperation between national libraries of both countries, in particular in the field of digital access to cultural heritage.

Article 4

In the field of education, the Contracting Parties shall promote in particular:

- Direct cooperation between schools at all levels,
- Exchange of information, pedagogical and methodological publications and other teaching materials,
- Teaching of the Macedonian and Czech languages, above all through exchanges of teaching materials and sending of lecturers.

Article 5

Education certificates and documents concerning academic titles issued in the territories of the States of the Contracting Parties may be recognized in accordance with the applicable laws and regulations of the States of the Contracting Parties.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 6

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of science, research and development, in particular:

- a) Cooperation between scientific institutions, scientific centres and higher education institutions,
- b) Exchange of scientific and technological information and materials,
- c) Organization of seminars and other events facilitating the exchange of scientific knowledge and information,
- d) Work on joint research projects.

Article 7

In the field of development of youth and sports contacts, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) Cooperation between young people and their organizations,
- b) Cooperation between sports organizations from the States of the two Contracting Parties,
- c) Participation of sportsmen from their respective States in sports events organized in the territory of the State of the other Contracting Party,
- d) Creation of conditions for mutual exchange of contacts, information, experience, scientific materials and documents.

Article 8

For the purposes of the implementation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may conclude cooperation programmes or protocols to provide for concrete activities and to regulate the forms and conditions of such cooperation.

The competent authorities of the Contracting Parties may agree on individual joint activities and the forms of their organization also through diplomatic channels.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 9

This Agreement does not preclude the possibility of undertaking other forms of cooperation in accordance with the objectives and purposes of this Agreement.

Article 10

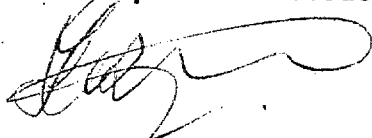
The Agreement between the Government of Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Czechoslovak Republic on Cooperation in the Fields of Culture, Art, Science, Education and Public Education, signed in Belgrade on 29 January, 1957, shall cease to apply in relations between the Contracting Parties on the date of the entry into force of this Agreement.

Article 11

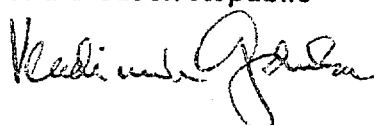
- (1) This Agreement is subject to approval in accordance with the internal laws and regulations of the States of the two Contracting Parties. The Contracting Parties shall inform each other about such approval by diplomatic notes. The Agreement shall enter into force on the date of delivery of the later note to the other Contracting Party.
- (2) This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may terminate it by a notice in writing. The Agreement shall cease to apply six months from the date of delivery of the notice of termination to the other Contracting Party.
- (3) Any activities commenced under this Agreement during the period when it was in force shall be completed notwithstanding the termination of this Agreement.

Done at Prague on 08.02.2011 in two originals, each in the Macedonian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Macedonia**



**For the Government
of the Czech Republic**



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за образование и наука, Министерството за култура и Агенцијата за млади и спорт се определуваат како надлежни органи што ќе се грижат за извршување на оваа спогодба.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË ÇEKISË PËR BASHKËPUNIM NË SFERËN E KULTURËS, ARSIMIT, SHKENCËS, RINISË DHE SPORTIT

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Çekisë për bashkëpunim në sferën e kulturës, arsimit, shkencës, rinisë dhe sportit, e lidhur në Pragë më 8 shkurt 2011.

Neni 2

Marrëveshja në original në gjuhën maqedonase, çeке dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Arsimit dhe Shkencës, Ministria e Kulturës dhe Agjencia e Rinisë dhe Sportit, caktohen si organe kompetente që do të kujdesen për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

12.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА АМАНДМАНИТЕ НА ДОГОВОРОТ ЗА ОСНОВАЊЕ НА ЕВРОПСКАТА БАНКА ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ

Се прогласува Законот за ратификација на Амандманите на Договорот за основање на Европската банка за обнова и развој,
што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 14 февруари 2012 година.

Бр. 07- 755/1
14 февруари 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА АМАНДМАНИТЕ НА ДОГОВОРОТ ЗА ОСНОВАЊЕ НА ЕВРОПСКАТА БАНКА ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ

Член 1

Се ратификуваат Амандманите на Договорот за основање на Европската банка за обнова и развој, усвоени со резолуциите 137 и 138 од 30 септември 2011 година од Одборот на гувернерите на Европската банка за обнова и развој.

Член 2

Амандманите во оригинал на англиски јазик, со превод на македонски јазик, гласат:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

RESOLUTION NO. 137

AMENDMENT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT IN ORDER TO ENABLE THE
BANK TO OPERATE IN COUNTRIES OF THE SOUTHERN AND EASTERN
MEDITERRANEAN

Article 1 of the Agreement Establishing the Bank shall be amended to read as follows (new text in italics):

Article 1
PURPOSE

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics. *Subject to the same conditions, the purpose of the Bank may also be carried out in Mongolia and in member countries of the Southern and Eastern Mediterranean as determined by the Bank upon the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.* Accordingly, any reference in this Agreement and its annexes to "Central an Eastern European countries", "countries from Central and Eastern Europe", "recipient country (or countries)" or "recipient member country (or countries)" shall refer to Mongolia *and each of such countries of the Southern and Eastern Mediterranean as well.*

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

RESOLUTION NO. 138

AMENDMENT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT IN ORDER TO ALLOW THE
USE OF SPECIAL FUNDS IN RECIPIENT COUNTRIES AND POTENTIAL
RECIPIENT COUNTRIES

Article 18 of the Agreement Establishing the Bank shall be amended to read as follows (new text in italics):

ARTICLE 18
SPECIAL FUNDS

1. (i) The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank *in its recipient countries and potential recipient countries*. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

(ii) For the purposes of subparagraph (i), the Board of Governors may, at the request of a member which is not a recipient country, decide that such member qualifies as a potential recipient country for such limited period and under such terms as may seem advisable. Such decision shall be taken by the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

(iii) The decision to allow a member to qualify as a potential recipient country can only be made if such member is able to meet the requirements for becoming a recipient country. Such requirements are those set out in Article 1 of this Agreement, as it reads at the time of such decision or as it will read upon the entry into force of an amendment that has already been approved by the Board of Governors at the time of such decision.

(iv) If a potential recipient country has not become a recipient country at the end of the period referred to in subparagraph (ii), the Bank shall forthwith cease any special operations in that country, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of the assets of the Special Fund and settlement of obligations that have arisen in connection therewith.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used *in its recipient countries and potential recipient countries* in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

РЕЗОЛУЦИЈА БР. 137

**АМАНДМАН НА ДОГОВОРОТ ЗА ОСНОВАЊЕ НА ЕВРОПСКАТА БАНКА
ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ СО ЦЕЛ ДА И СЕ ОВОЗМОЖИ НА БАНКАТА ДА
РАБОТИ ВО ЗЕМЈИТЕ ОД ЈУЖЕН И ИСТОЧЕН МЕДИТЕРАН**

Член 1 од Договорот за основање на Банката се изменува и гласи (новиот текст е во курсив):

**Член 1
ЦЕЛ**

Придонесувајќи кон економски напредок и обнова, целта на Банката е да ја поттикнува транзицијата кон отворени пазарно ориентирани економии и да ја унапредува приватната и претприемничката иницијатива во земјите од Централна и Источна Европа, кои се посветени и ги применуваат принципите на повеќепартиска демократија, плурализам и пазарна економија. *Во однос на истите услови, целта на Банката исто така, може да се спроведува и во Монголија, како и во земјите членки на Јужен и Источен Медитеран, како што е утврдено од Банката со потврдното гласање на не помалку од две третини од Гувернерите, кои претставуваат не помалку од три четвртини од вкупната гласачка моќ на членките.* Според тоа, било кое повикување на овој Договор и неговите анекси за „централноевропски и источноевропски земји“, „земји од Централна и Источна Европа“, „земја (или земји) примател (приматели)“ или пак „земја - членка (или земји - членки) примател“ се однесува на Монголија, како и на секоја од земјите од јужниот и источниот Медитеран.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

РЕЗОЛУЦИЈА БР. 138

**АМАНДМАН НА ДОГОВОРОТ ЗА ОСНОВАЊЕ НА ЕВРОПСКАТА БАНКА
ЗА ОБНОВА И РАЗВОЈ СО ЦЕЛ ДА И СЕ ОВОЗМОЖИ УПОТРЕБА НА
СПЕЦИЈАЛНИ ФОНДОВИ ВО ЗЕМЈИТЕ ПРИМАТЕЛИ И
ПОТЕНЦИЈАЛНИТЕ ЗЕМЈИ ПРИМАТЕЛИ**

1. Член 18 од Договорот за основање на Банката се изменува и гласи (новиот текст е во курзив):

**ЧЛЕН 18
СПЕЦИЈАЛНИ ФОНДОВИ**

1. (1) Банката може да го прифати управувањето со Специјалните фондови коишто се наменети за постигнување на целта и се дел од функциите на Банката *во нејзините земји приматели и потенцијалните земји приматели*. Вкупниот трошок за управувањето со кој било Специјален фонд е на товар на тој Специјален фонд.

(2) *За целите на подстав (1), Одборот на гувернери може, на барање на членка којшто не е земја примател, да одлучи дека таквата членка се квалификува како потенцијална земја примател за таков ограничен период и под такви услови коишто може да се сметаат за соодветни. Таквата одлука се донесува со потврдно гласање на не помалку од две третини од Гувернерите, кои претставуваат не помалку од три четвртини од вкупната гласачка моќ на членките.*

(3) *Одлуката која и овозможува на членка да се квалификува како потенцијална земја примател може да се донесе само доколку таквата членка е способна да ги исполни условите за да стане земја примател. Таквите услови се оние утврдени во член 1 од овој Договор, како што гласи во моментот на донесување на таквата одлука или како што ќе гласи по влегување во сила на измената која е веќе одобрена од страна на Одборот на Гувернери во моментот на донесување на таквата одлука.*

(4) *Доколку потенцијална земја примател не стане земја примател на крајот од периодот од подстав (2), Банката веднаш ги прекинува сите посебни активности во таа земја, освен оние поврзани со навремена реализација, одржување и чување на средствата на Специјалниот фонд и намиравањето на обврските кои произлегле во врска со истите.*

2. Специјалните фондови прифатени од страна на Банката може да се користат *во нејзините земји приматели и потенцијалните земји приматели* на кој било начин и под какви било услови во согласност со целта и функциите на Банката, со другите применливи одредби од овој договор, и со договорот или пак договорите поврзани со тие фондови.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за финансии се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овие амандмани.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E AMENDAMENTEVE TË MARRËVESHJES PËR THEMELIMIN E BANKËS EVROPIANE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM

Neni 1

Ratifikohen Amendamentet e Marrëveshjes për themelimin e Bankës Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim, të miratuara me rezolutat 137 dhe 138 të 30 shtatorit 2011 nga Bordi i Guvernatorëve të Bankës Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim.

Neni 2

Amendamentet në original në gjuhën angleze, me përkthim në gjuhën maqedonase, janë si vijojnë:

Neni 3

Ministria e Financave caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e këtyre amendamenteve.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".

13.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА ЗА ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија за полициска соработка, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 14 февруари 2012 година.

Бр. 07- 759/1
14 февруари 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Горге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СРБИЈА ЗА ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Србија за полициска соработка.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, српски и англиски јазик гласи:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ДОГОВОР

меѓу

Влада на Република Македонија

и

Влада на Република Србија

за

полициска соработка

Владата на Република Македонија

и

Владата на Република Србија

(во понатамошниот текст "Договорните страни"),

Во духот на пријателските односи меѓу Договорните страни,

Со цел продлабочување на соработката меѓу полициските органи,

Со заедничка волја да се делува ефикасно во сузбивањето на меѓународните опасности по јавната безбедност, како и за сузбивање на меѓународниот криминал,

Со цел поефикасна борба против организираниот криминал со употреба на хармонизирани активности,

Почитувајќи ги одредбите од Конвенцијата за полициска соработка во Југоисточна Европа,

Имајќи ја во предвид Конвенцијата на Советот на Европа за заштита на лица во однос на автоматска обработка на личните податоци, донесена во Стразбур на 28. јануари 1981 година, Дополнителниот Протокол на таа Конвенција кој се однесува на надзорните органи и прекуграничниот проток на податоци, донесен во Стразбур на 8. ноември 2001 година, како и Препораката број Р (87) 15 од Комитетот на Министрите на Советот на Европа од 17. септември 1987 година со која се регулира употребата на личните податоци во полицискиот сектор, и се однесуваат на случаи во кои податоците не се автоматски обработени,

Се договорија за следново:

Поглавје I
Општи ОдредбиЧлен 1
Предмет на Договорот,

Договорните страни ќе соработуваат во следниве области:

- Отстранување на опасности по јавната безбедност и јавниот ред;
- Превенција и расветлување на кривични дела како и
- Безбедносната состојба која се однесува на заштита на државната граница.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Согласно националното законодавство, Договорните страни соработуваат во спроведување на заеднички полициски мерки во областите од став 1 од овој член, проследено со заедничка кадровска, материјална и организациона поддршка, тие можат да формираат заеднички полициски тимови.

Член 2

Надлежни органи

Според овој Договор, надлежни органи на Договорните страни (во натамошниот текст: „Надлежни органи“) се следниве:

- Во Република Македонија: Министерство за внатрешни работи, Биро за јавна безбедност;
- Во Република Србија: Министерство за внатрешни работи, Генерална полициска дирекција;

Договорните страни се информираат меѓусебно за измени во надлежностите или називите на органите кои се споменати во овој Договор.

Член 3

Заедничка безбедносна проценка

Договорните страни се стремат кон остварување на исто ниво на информираност за безбедносната состојба. За таа цел, периодично се разменуваат информации за состојбата, или во случај на одредена прилика и ако е потребно, безбедносната состојба заеднички се оценува.

Поглавје II

Општи одредби за полициската соработка

Член 4

Соработка по барање

Надлежните органи по барање обезбедуваат помош за отстранување на опасностите по јавната безбедност и јавниот ред, со цел превенција и расветлување на кривичните дела, доколку барањето или дејствувањето е во согласност со националните законодавства на договорните страни и не е во рамки на надлежностите на судските органи. Доколку замолениот надлежен орган не е надлежен да делува по барањето, тогаш истиот го проследува до надлежниот орган.

Надлежните органи разменуваат барања од став 1 од овој член. Барањата се испраќаат директно до Надлежните органи кои ќе одговорат на споменатите барања.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Според националното законодавство, барањата од став 1и 2 од овој член може да се однесуваат на:

- 1) Утврдување на сопственици и лица кои користат превозни средства;
- 2) Проверки кои се однесуваат на јавни исправи и други документи поврзани со нив;
- 3) Утврдување на живеалиште и престојувалиште;
- 4) Утврдување на сопственици и корисници на телефонски броеви или други средства за комуникација;
- 5) Утврдување на идентитет на лица;
- 6) Утврдување на потекло на предмети со кои е извршено кривично дело или кои потекнуваат од извршено кривично дело;
- 7) Собирање на потребните известувања;
- 8) Спроведување на конкретни мерки кои се однесуваат на заштита на сведоци;

Барањата, како и соодветните одговори на нив, по правило се доставуваат во писмена форма. По исклучок, во итни случаи може да се достави усмено барање, во најкус можен рок, но не подолго од 24 часа од упатувањето на усменото барање се доставува писмено барање.

Член 5

Размена на информации без барање

Надлежните органи, во согласност со националното законодавство, во одредени ситуации исто така разменуваат информации без претходно барање, ако по основ на утврдени факти претпоставуваат дека тие информации се потребни за отстранување на конкретна опасност по јавната безбедност и ред или за расветлување на кривични дела.

Член 6

Едукација и обука

Надлежните органи соработуваат во полето на едукација и обука и особено преку:

- 1) Размена на едукациски планови и програми;
- 2) заеднички семинари, вежби и меѓусебни посети;
- 3) размена на предавачи и експерти;
- 4) повикување на преставници од другата Договорна страна да учествуваат како набљудувачи за време на вежби;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

5)учество на преставници на Договорните страни во различни форми на специјалистички обуки;

Поглавје III

Посебни полиња на полициска соработка

Член 7

Полициска соработка во сузбивање на корупција и други кривични дела против службената должност

Надлежните органи соработуваат во сузбивање на корупција и други кривични дела против службената должност.

Соработката на Надлежните органи во оваа област исто така се состои од размена на информации за имплементација на националното законодавство, како и спречување кривични дела, размена на информации и анализи за причините и развојните тенденции.

Поглавје IV

Посебни форми на соработка

Член 8

Контролирани испораки

Договорните страни, по претходно испратено барање може да дозволат контролирани испораки во нивната државна територија.

Замолената Договорна страна ја презема контролата над испораките за време на преминувањето на државната граница, со цел да се избегне прекин на контролата. Во понатамошниот тек на испораката, замолената Договорна страна обезбедува постојан надзор над учесниците во испораката и испораката. Контролираните испораки може да се запрат со взаемна согласност меѓу Договорните страни. Барања за контролирани испораки кои започнуваат или продолжуваат во трета држава се одобруваат само ако соодветната држава обезбеди исполнување на предусловите од став 2 од овој член.

Барањата од став 1 од овој член се доставуваат до:

- Во Република Македонија: Министерството за внатрешни работи, Биро за јавна безбедност, Централни полициски служби-Сектор за меѓународна полициска соработка
- Во Република Србија: Министерството за внатрешни работи, Генерална полициска дирекција-Управа за меѓународна оперативна полициска соработка

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 9

Лица со прикриен идентитет

Надлежните органи можат, по претходно испратено барање, да обезбедат меѓусебна поддршка во спроведување на истраги преку службеници кои работат тајно или под прикриен идентитет, ако постои сомневање дека е извршено или во тек е извршување на кривично дело за кое во согласност со законодавството на замолената Договорна страна е дозволено да постапат лицата со прикриен идентитет.

Договорната страна барател е обврзана да образложи дека без ангажирање на лица со прикриен идентитет собирањето на информации ќе биде невозможно или значајно отежнато.

Замолената Договорна страна во согласност со националното законодавство утврдува услови за постапувањето на лицата со прикриен идентитет. За тие услови замолената Договорна страна ја известува Договорната страна барател. Вистинскиот идентитет на лицето со прикриен идентитет не смее да биде откриен во барањето за постапување на територијата на замолената Договорна страна.

Постапувањата на лицата со прикриен идентитет на територијата на замолената Договорна страна се ограничени временски и на конкретен случај, во согласност со националното законодавство на замолената Договорна страна. Подготовките за постапување на лицата со прикриен идентитет се спроведуваат во заедничка координација и договор меѓу надлежните органи на двете Договорни страни.

При постапувањето на територијата на замолената Договорна страна лицето со прикриен идентитет ќе биде раководено од страна на службени лица од замолената Договорна страна. Замолената Договорна страна е одговорна за постапувањата на лицата со прикриен идентитет на Договорната страна барател. На барање на Надлежен орган на една од Договорните страни постапувањето на лицето со прикриен идентитет може да се прекине во било кое време.

Замолената Договорна страна на лицето со прикриен идентитет му ја дава сета неопходна поддршка односно потребен персонал, вклучувајќи логистичка и техничка поддршка, присуство на раководителот на лицето со прикриен идентитет и ги презема сите неопходни мерки да го заштити за време на постапувањето на нејзина територија.

За своето постапување на територијата на замолената Договорна страна, лицето со прикриен идентитет изготвува извештај во писмена форма и истиот го доставува до Надлежниот орган кој ја издал наредбата за негово постапување.

Договорните страни исто така можат по претходно барање и одобрување од двете страни да вршат размена на лица со прикриен идентитет за водење на сопствени или заеднички истраги на нивните територии. При размената, лицата со прикриен идентитет имаат статус на полициски службеници на територијата на Договорната страна барател.

Договорната страна барател ги покрива целокупните трошоци за постапувањето на лицето со прикриен идентитет кое се одвива на територијата на замолената Договорна страна. Договорните страни ќе ги преземаат сите неопходни мерки за да ја сочуваат тајноста на идентитетот на лицето со прикриен идентитет и да ја гарантираат неговата безбедност и по завршувањето на постапувањето.

Барањата од став 1 на овој член се доставуваат до:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- Во Република Македонија: Министерството за Внатешни работи, Биро за јавна безбедност;
- Во Република Србија: Министерство за Внатрешни Работи, Генералната полициска дирекција, Дирекцијата на криминалистичката полиција;

Член 10

Заштита на сведоци

Надлежните органи на Договорните страни обезбедуваат заедничка поддршка во областа на заштита на сведоци како и заштита на други лица, во согласност со националното законодавство (во понатамошниот текст: лица за кои е потребна заштита).

Помошта се состои од размена на информации, поддршка која се состои од логистика како и прифаќање на лица на кои им е потребна заштита.

Лицата за кои е потребна заштита мора да бидат вклучени во програма за заштита на сведоци или се применуваат итни мерки за заштита во Договорната страна барател. Лицата за кои е потребна заштита не можат да бидат вклучени во програма за заштита на сведоци од страна на замолената Договорна страна. За време на имплементација на мерките за обезбедување на поддршка кои се поврзани со заштита на споменатите лица, на соодветен начин се применува националното законодавство на замолената Договорна страна.

Трошоците за живот на лицето за кое е потребна заштита, како и други трошоци за други мерки кои се спроведени и кои ги побарала Договорната страна барател, се подмируваат од страна на државата барател. Трошоците на полициските службеници и материјалните трошоци кои се поврзани со заштита на тие лица ги сноси замолената Договорна страна.

Замолената Договорна страна, откако претходно ќе ја извести Договорната страна барател, може да го прекине пружањето на заштита на лице на кое му е потребна, само во случај во кој за тоа постојат сериозни причини. Во таков случај, Договорната страна барател е обврзана да го преземе лицето во рок од 30 дена по добивање на известувањето.

Член 11

Упатување на офицер за врска

Надлежниот орган на едната Договорна страна може да упати офицер за врска до Надлежниот орган на другата Договорна страна врз основа на взаемна согласност. Офицерите за врска имаат советодавна функција, разменуваат информации и ги извршуваат задачите во рамките на надлежностите на Договорната страна која упатува, земајќи ги во предвид барањата на Договорната страна примател, без право на примена на полициски овластувања.

Офицерите за врска упатени од еден од Надлежните органи во трета држава, можат врз основа на заеднички договор меѓу двете Договорни страни, како и по писмена

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

согласност на третата држава, да ги штитат интересите и на другата Договорна страна во таа држава.

Член 12

Упатување на службени лица

Врз основа на взаемна согласност, Надлежниот орган на едната Договорна страна може да упати службени лица на државната територија на другата Договорна страна со цел:

- Помош во спречување и расветлување на кривични дела;
- помош при отстранување опасности по јавната безбедност и јавниот ред за време на туристичка сезона, и
- во други оправдани случаи.

Член 13

Безбедност на спортски настани со зголемен ризик

Договорните страни соработуваат и разменуваат информации кои се однесуваат на спортските настани со зголемен ризик.

Во размената ќе биде опфатено доставување податоци за клубови на навивачи и навивачки групи, лични податоци за навивачи и лица кои се склони на насилство за време на спортски настани, во согласност со националното законодавство.

Соработката може да опфати испраќање и примање на полициски тимови за време на гореспоменатите спортски настани, нивно ангажирање на државната територија на другата Договорна страна, како и размена на искуства со цел да се дојде до стекнување на најдобра пракса. Размената на искуства опфаќа: размена на експерти, документи и знаење од оваа област.

Член 14

Заедничка комуникација и телекомуникациска врска

За имплементирање на овој Договор, Надлежните органи можат да остваруваат заедничка комуникација и телекомуникациски врски, преку:

1. Назначување на контакт лице;
2. размена на информации за важни телекомуникациски врски и електронски адреси од полициските органи;
3. обезбедување на директни врски за пренос на аудио и видео податоци;
4. воспоставување на радио врски на претходно договорени фреквенции во случај на посебни потреби и
5. соработка при обезбедување на непречено работење на полициските радио системи.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Поглавје VI
Заштита на податоциЧлен 15
Заштита на Лични Податоци

Заедничката размена на лични податоци меѓу надлежните органи на Договорните страни се спроведува согласно со релевантното национално законодавство, почитувајќи ги условите дефинирани од страна на органот кој истите ги доставува и следејќи ги начелата кои важат и за автоматска и за неавтоматска обработка на податоци:

1. Доставените податоци нема да се користат за цели различни од оние за кои податоците се првично доставени без согласност од органот кој истите ги доставува.
2. Доставените податоци се уништуваат или исправаат, доколку:

- Се утврди дека податоците се неточни,
- Надлежниот орган кој ги доставува го извести надлежниот орган кој ги прима податоците, дека податоците се собрани или доставени спротивно на законот,
- Податоците повеќе не се потребни за целите заради кои се доставени, освен ако не постои изречна согласност од страна на надлежниот орган кој ги доставува податоците, податоците да се користат и за други цели.

3. Надлежниот орган кој ги прима податоците, доставува информации за употребата на податоците, на барање на надлежниот орган кој ги доставува податоците.

4. Надлежниот орган кој ги доставува податоците ја потврдува точноста, неопходноста и ажурираноста на доставените податоци. Во случај подоцна да биде утврдено дека доставените податоци се неточни или погрешни или не требало да бидат доставени или во случај да постои обврска за подоцнежнo уништување на податоците во соодветното национално законодавство на надлежниот орган што ги доставува или прима податоците, надлежниот орган што ги доставува или прима податоците веднаш се известува за тоа, со цел да ги уништи или да ги изврши потребните исправки, согласно точка 2 на овој член.

5. Надлежниот орган кој ги прима податоците е обврзан да ги заштитува доставените податоци од неовластен пристап, исправки или дистрибуирање. Договорните страни ги преземаат неопходните технички и организациски мерки за заштита на сите разменети податоци од случајна загуба, случајно или незаконско уништување, неовластен пристап, промена, дистрибуција, уништување или бришење.

6. Во случај на неовластен пристап или дистрибуција на доставените податоци, надлежниот орган кој ги прима податоците веднаш ќе го извести надлежниот орган кој ги доставил податоците за околностите во врска со неовластениот пристап или дистрибуција, како и за мерките преземени со цел спречување на такви инциденти во иднина.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

7. Надлежниот орган кој ги доставува и надлежниот орган што ги прима податоците се обврзани да водат евиденција за доставувањето, примањето, исправката или уништувањето на податоци.
8. По доставување на податоците, надлежниот орган кој ги доставува податоците, согласно своето национално законодавство, известува за рокот во кој доставените податоци треба да бидат уништени, како и за ограничувањата во однос на нивната употреба, бришење или уништување, вклучувајќи и можни ограничувања во однос на пристапот. Кога неопходноста од такви ограничувања е утврдена по преносот на податоците, Договорните страни дополнително се информираат меѓусебно за тоа.
9. На писмено барање на лицето чишто податоци се или биле доставени, тоа лице се известува за доставените податоци и за целите за кои тие ќе се користат, под услов тоа да го дозволува националното законодавство на Договорните страни. Доколку лицето на кое се однесуваат податоците, поднесе барање за пристап, исправка или уништување на доставените податоци, надлежниот орган што ги прима податоците ќе донесе одлука во согласност со изјавата на надлежниот орган што ги доставува податоците и во тој случај, таквата изјава треба да биде во согласност со важечкото национално законодавство на надлежниот орган кој ги доставува податоците.
10. Надлежниот орган на Договорната Страна кој го примил барањето за доставување на податоци од страна на државјанин на другата Договорна страна е обврзан веднаш да го известува надлежниот орган на другата Договорна страна, пред доставување на тие податоци.
11. Податоците не можат да бидат доставени на трета страна, освен со претходна писмена согласност од надлежниот орган на Договорната страна која ги доставува податоците.
12. Доставувањето на податоци може да биде одбиено во случај кога со тоа доставување би се загрозила националната безбедност или јавниот ред.
13. Договорните страни ги преземаат сите неопходни мерки согласно своето национално законодавство со цел да избегне нанесување штета на трети страни, која е резултат на доставување, примање или користење на податоците, како и со цел да се елиминираат предусловите кои би довеле до можни неповолни последици.
14. Во случај кога Договорната страна која ги прима податоците, нема да постапи во согласност со одредбите на овој член, другата Договорна страна која ги доставува податоците, може да побара бришење или уништување на доставените податоци.

Член 16

Класифицирани информации

Во согласност со нивните национални законодавства, Надлежните органи ги имплементираат сите соодветни мерки за заштита на класифицирани информации. Надлежните органи на таквите класифицирани информации им доделуваат ист степен на заштита како на националните класифицирани информации со соодветен степен на безбедносна класификација.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

За Република Македонија:	За Република Србија:
Државна тајна	Државна тајна
Строго доверливо	Строго доверливо
Доверливо	Доверливо
Интерно	Интерно

Надлежните органи можат да пренесуваат класифицирани информации преку електронски системи и средства кои што ги исполнуваат националните стандарди за пренос на класифицирани информации и во согласност со безбедносните процедури што взаемно се договорени од страна на Надлежните органи.

(1) Класифицираните информации може да бидат пренесени до другата Договорна страна преку курир или на друг договорен начин согласно националното законодавство на Надлежните органи. Организациски единици, во рамки на Надлежните органи, кои вршат пренос и размена на класифицирани информации се:

(а) За Република Македонија:

- Министерството за внатрешни работи, Биро за јавна безбедност, Централни полициски служби-Сектор за меѓународна полициска соработка.

(б) За Република Србија:

- Министерството за внатрешни работи, Генерална полициска дирекција-Управа за меѓународна оперативна полициска соработка

Надлежните органи взаемно се информираат за сите промени кои се однесуваат на организациските единици кои вршат пренос и размена на класифицирани информации;

Пристапот и обработка на класифицирани информации е ограничен на лица кои согласно националното законодавство на Договорните страни ги исполнуваат условите за пристап до таквите информации.

Надлежниот орган кој примил класифицирани информации не може да ги направи достапни на трета страна без претходна писмена согласност од Надлежниот орган - испраќач.

Класифицираните информации се користат само за целта заради која се пренесени.

Поглавје VII

Правен статус на службените лица

Член 17

Овластувања и правен статус на службените лица на Надлежните органи

Службените лица на Надлежните органи кои се лоцирани на државната територија на другата Договорна страна во рамките на соработката во согласност со овој Договор немаат полициски овластувања, освен ако не е поинаку одредено во согласност

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

со овој Договор. При извршување на сите мерки, тие се должни да се придржуваат до националното законодавство на другата Договорна страна.

Службените лица на Надлежните органи на едната Договорна страна лоцирани на државната територија на другата Договорна страна во рамките на соработката во согласност со овој Договор должни се да носат важечка службена легитимација со нивна фотографија. Во случаите од член 9 од овој Договор доволно е да носат документ за прикриен идентитет.

Службените лица на Надлежниот орган на едната Договорна страна лоцирани на државната територија на другата Договорна страна во рамките на соработката во согласност со овој Договор, овластени се да носат службено оружје, основните задолжени средства за присилба и опрема. Употребата на службено оружје е дозволена само во самоодбрана. Надлежните органи треба да се информираат меѓусебно за службените оружја кои се дозволени и дозволените средства за присилба. Службените лица Надлежниот орган на едната Договорна страна не можат да носат униформа на државната територија на другата Договорна страна, освен во случаите кога Надлежните органи не се договорат поинаку.

Член 18

Кривична одговорност

Службените лица кои, во согласност со овој Договор, постапуваат на државната територија на другата Договорна страна се изедначени во однос на своите права и обврски со службените лица на таа Договорна страна во поглед на кривичните дела кои тие ќе ги извршат или во поглед на кривичните дела кои се извршени над нив или на нивна штета.

Член 19

Работни односи

Службените лица на Надлежните органи, во текот на извршувањето на нивните задачи во согласност со овој Договор, ги почитуваат прописите за работен однос на својата држава.

Член 20

Одговорност за штета

Службеното лице на Надлежен орган на една Договорна страна одговорен е за штетата причинета на државната територија на другата Договорна страна во согласност со принципот за објективна одговорност за надомест на штета и националното законодавство на Договорната страна на чија државна територија е причинета штетата.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Поглавје VIII
Завршни ОдредбиЧлен 21
Имплементирање на протоколи

Министерствата за внатрешни работи на Договорните страни можат да склучат протоколи за спроведување на овој Договор.

Член 22
Заеднички состаноци

Секој Надлежен орган може да побара да се одржат состаноци на претставници од надлежните органи на Договорните страни, со цел решавање на прашања во врска со имплементација на овој Договор.

Член 23
Решавање на спорови

Спорови кои би можеле да произлезат од интерпретацијата или имплементацијата на овој Договор, а кои Надлежните органи не можат да ги решат преку консултации, се решаваат по дипломатски пат.

Член 24
Трошоци

Секоја Договорна страна треба да ги сноси трошоците кои се направени од страна на нејзините Надлежни органи во текот на имплементација на овој Договор, освен ако не е поинаку предвидено во согласност со овој Договор.

Член 25
Однос со други меѓународни договори

Овој Договор не влијае на постоечките права и обврски на Договорните страни, кои произлегуваат од други меѓународни договори и кон кои Договорните страни се обврзани.

Член 26
Влегување во сила, измени и дополнувања и откажување

Овој Договор влегува во сила триесеттиот (30.) ден од датумот на приемот на последното писмено известување со кое Договорните страни, преку дипломатски канали меѓусебно се информираат дека се исполнети внатрешно - правните услови потребни за негово влегување во сила.

Овој Договор е склучен за неопределен временски период.

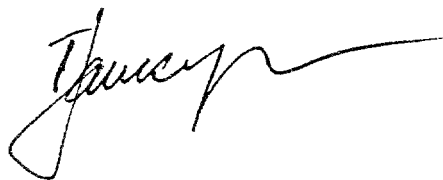
МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Овој Договор може да се менува и дополнува со писмена согласност на Договорните страни. Измените и дополнувањата ќе влезат во сила на начин соодветен на влегувањето во сила на овој Договор.

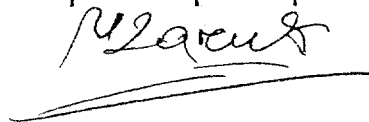
Секоја Договорна страна, преку дипломатски канали со писмено известување може во секое време да го откаже овој Договор. Во тој случај, Договорот ќе престане да важи шест (6) месеци по приемот на известувањето за откажување.

Составен во ~~Белград~~ на ден ~~30.11.2011~~, во два оригинални примерока, секој на македонски, српски и англиски јазик. Во случај на разлики при толкувањето, ќе преовлада англискиот текст.

За Владата на
Република Македонија
м-р Гордана Јанкулоска
Министер за внатрешни работи



За Владата на
Република Србија
Ивица Дачиќ
Прв потпретседател на Влада-
Заменик претседател на Влада и
Министер за внатрешни работи



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

СПОРАЗУМ

измеѓу

Владе Републике Македоније

и

Владе Републике Србије

о

полицијској сарадњи

Влада Републике Македоније

и

Влада Републике Србије

(у даљем тексту "Уговорне стране"),

У духу пријатељских односа између Уговорних страна,

Са намером да продубе сарадњу полицијских органа,

Уз заједничку жељу да раде на сузбијању меѓународне опасности по јавну безбедност, као и о сузбијању меѓународног криминала,

У циљу ефикасније борбе против организованог криминала користећи се усклађеним активностима,

Поштујући одредбе Конвенције о полицијској сарадњи у југоисточној Европи,

Поштујући Конвенцију Савета Европе за заштиту лица у погледу аутоматске обраде личних података, усвојену у Стразбуру 28. јануара 1981. године, Додатни протокол у вези са надзорним органима и прекограничним протоком података, усвојен у Стразбуру 8. новембра 2001. године, као и Препоруку бр. R (87) 15 Комитета министара Савета Европе од 17. септембра 1987. године којом се уређује употреба личних података у сектору полиције, у вези са случајевима када се подаци не обрађују аутоматски,

Договориле су се о следећем:

Поглавље I
Опште одредбеЧлан 1.
Предмет Споразума

Уговорне стране сарађују у следећим областима:

- отклањање опасности по јавну безбедност и јавни ред и мир,
- спречавање и расветљавање кривичних дела, као и
- стање безбедности у вези са заштитом државне границе.

У складу са националним законодавством, Уговорне стране сарађују у спровођењу заједничких полицијских мера у областима из става 1. овог члана, уз узајамну кадровску, материјалну и организациону подршку и могу оформити заједничке полицијске тимове.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Члан 2.**Надлежни органи**

У складу са овим споразумом, надлежни органи Уговорних страна (у даљем тексту: „надлежни органи“) су:

- у Републици Македонији: Министарство унутрашњих послова, Биро за јавну безбедност,
- у Републици Србији: Министарство унутрашњих послова, Дирекција полиције.

Уговорне стране обавештавају једна другу о промени надлежности или назива органа неведених у овом споразуму.

Члан 3.**Заједничка безбедносна процена**

Уговорне стране теже достизању истог нивоа информација о стању безбедности. У ту сврху, информације о ситуацији се периодично размењују, или у случају одређених околности и, уколико је потребно, стање безбедности се заједнички процењује.

Поглавље II**Опште одредбе о полицијској сарадњи****Члан 4.****Сарадња по захтеву**

Надлежни органи по захтеву, пружају помоћ у отклањању опасности по јавну безбедност и јавни ред, у циљу превенције и расветљавања кривичних дела, уколико захтев или поступање по истом у складу са националним законодавством Уговорних страна, није у оквиру надлежности правосудних органа. Уколико замољени орган није надлежан да поступа по захтеву, поменути захтев се прослеђује надлежном органу.

Надлежни органи размењују захтеве из става 1. овог члана. Захтеви се шаљу директно надлежним органима, који ће одговорити на те захтеве.

У складу са националним законодавством Уговорних страна, захтеви из ст. 1. и 2. овог члана могу се односити на:

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- 1) идентификовање власника и лица која користе превозна средства;
- 2) провере које се односе на јавне исправе и на друга документа у вези са њима;
- 3) утврђивање пребивалишта и боравишта;
- 4) идентификовање власника и корисника телефонских бројева или других средстава за комуникацију;
- 5) утврђивање идентитета лица;
- 6) утврђивање порекла предмета којим је извршено кривично дело или које проистиче из извршеног кривичног дела;
- 7) прикупљање потребних обавештења;
- 8) спровођење конкретних мера које се односе на заштиту сведока.

Захтеви, као и одговори на те захтеве, по правилу треба да се доставе писмено. Изузетно, у хитним случајевима могуће је доставити усмени захтев, с тим да се у најкраћем року, не дужем од 24 сата од упућивања усменог захтева, проследи и писмени захтев.

Члан 5.**Размена информација без захтева**

Надлежни органи, у складу са националним законодавством, у појединим случајевима размењују информације и без захтева, уколико могу основано претпоставити, на основу утврђених чињеница, да су те информације потребне за отклањање конкретне опасности по јавну безбедност и ред и мир, или за расветљавање кривичних дела.

Члан 6.**Образовање и обука**

Надлежни органи сарађују у области образовања и обуке, а нарочито путем следећег:

- 1) размена образовних планова и програма;
- 2) заједнички семинари, вежбе и међусобне посете;
- 3) размена предавача и експерата;
- 4) позивање представника друге Уговорне стране као посматрача током вежби;
- 5) учешће представника Уговорних страна у бројним облицима специјалистичких обука.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Поглавље III
Посебне области полицијске сарадње**Члан 7.****Полицијска сарадња у сузбијању корупције и других кривичних дела против службене дужности**

Надлежни органи сарађују у сузбијању корупције и других кривичних дела против службене дужности.

Сарадња надлежних органа у овој области такође обухвата размену информација о примени националног законодавства, као и спречавање кривичних дела, размену информација и анализу о узроцима и тенденцијама.

Поглавље IV
Посебни облици сарадње**Члан 8.****Контролисане испоруке**

Уговорне стране могу одобрити контролисане испоруке на својим територијама по претходно послатом захтеву.

Замољена Уговорна страна преузима контролу над испорукама током преласка државне границе, како би избегла њено ометање. Даље, током транспорта, замољена Уговорна страна обезбеђује стални надзор над учесницима испоруке и испоруком. Контролисане испоруке се могу прекинути узајамном сагласношћу обеју Уговорних страна.

Захтеви за контролисане испоруке које започињу или се настављају у трећој држави се одобравају само уколико предметна држава омогући испуњење предуслова из става 2. овог члана.

Захтеви из става 1. овог члана у случају хитности, упућују се:

- у Републици Македонији: Министарству унутрашњих послова, Бироу за јавну безбедност, Централној полицијској служби, Сектору за међународну полицијску сарадњу,
- у Републици Србији: Министарству унутрашњих послова, Дирекцији полиције, Управи за међународну оперативну полицијску сарадњу.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Члан 9.

Прикривени иследници

Надлежни органи могу, по претходно послатом захтеву, пружити једна другој помоћ при спровођењу истрага, преко службених лица која раде прикривено или под прикривеним идентитетом (прикривени иследник) уколико постоји сумња да је кривично дело учињено или је чињење кривичног дела у току, у вези са којим, у складу са законодавством замољене Уговорне стране, прикривени иследници могу да поступају.

Уговорна страна молила је обавезна да образложи да би прикупљање информација било немогуће или изузетно тешко без ангажовања прикривених иследника.

Замољена Уговорна страна, у складу са националним законодавством, одређује услове за поступање прикривеног иследника. О тим условима замољена Уговорна страна обавештава Уговорну страну молиљу.

Прави идентитет прикривеног иследника не сме бити откривен у захтеву за поступање на територији замољене Уговорне стране.

Поступања прикривених иследника на државној територији замољене Уговорне стране ограничавају се временски и за конкретан случај, у складу са националним законодавством замољене Уговорне стране. Припрема за поступање прикривеног иследника спроводи се уз заједничку координацију и договор надлежних органа из обе Уговорне стране.

Приликом поступања на територији замољене Уговорне стране, прикривеним иследником руководе службена лица из замољене Уговорне стране. Замољена Уговорна страна је одговорна за поступање прикривеног иследника Уговорне стране молиље. На захтев једног од надлежног органа, поступање прикривеног иследника може се прекинути у било ком тренутку.

Замољена Уговорна страна пружа сву неопходну помоћ прикривеном иследнику, тј. потребно особље, укључујући логистичку и техничку помоћ, присуство руководиоца прикривеног иследника и предузима све неопходне мере да га заштити током поступања на њеној територији.

За своје поступање, прикривени иследник, израђује писани извештај и исти доставља надлежном органу који је издао наредбу за његово поступање.

По претходном захтеву и одобрењу са обе стране, Уговорне стране могу спровести размену прикривених иследника зарад спровођења сопствених или заједничких истрага на њиховим територијама. Приликом размене прикривених иследника, имају статус полицијских службеника на територији Уговорне стране молиље.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Уговорна страна молиља покрива све трошкове поступања прикривеног иследника које се обавља на територији замољене Уговорне стране.

Уговорне стране предузимају све неопходне мере да би сачувале прикривени идентитет прикривеног иследника и како би гарантовале његову безбедност и после завршетка ангажовања.

Захтеви из става 1. овог члана достављају се:

- у Републици Македонији: Министарству унутрашних послова, Бироу за јавну безбедност,
- у Републици Србији: Министарству унутрашњих послова, Дирекцији полиције, Управи криминалистичке полиције.

Члан 10.**Заштита сведока**

Надлежни органи пружају узајамну помоћ у области заштите сведока као и других лица, у складу са националним законодавством (у даљем тексту: лица која захтевају заштиту).

Помоћ обухвата размену информација, помоћ у вези са логистиком, као и пријем лица која захтевају заштиту.

Лице које захтева заштиту мора бити укључено у програм заштите или се примењују ванредне заштитне мере у Уговорној страни молиљи. Лице које захтева заштиту не може бити укључено у програм заштите сведока замољене Уговорне стране. Током пружања мера за помоћ у вези са заштитом датих лица, спроводи се национално законодавство замољене Уговорне стране.

Трошкове живота лица које захтева заштиту, као и остале трошкове за друге мере које је затражила Уговорна страна молиља, сноси Уговорна страна молиља. Трошкове полицијских службеника и материјалне трошкове у вези са заштитом тих лица сноси замољена Уговорна страна.

Замољена Уговорна страна, после претходно послатог обавештења Уговорној страни молиљи, може обуставити пружање заштите лицу које је захтева, у случају озбиљних разлога. У тим случајевима, Уговорна страна молиља је обавезна да преузме то лице у року од тридесет (30) дана по пријему обавештења.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Члан 11.**Слање официра за везу**

Надлежни орган једне Уговорне стране може послати официра за везу надлежном органу друге Уговорне стране уз обострану сагласност.

Официри за везу имају саветодавну улогу, размењују информације и обављају задатке у оквиру надлежности Уговорне стране пошиљаоца, узимајући у обзир и захтеве Уговорне стране примаоца, без права на примену полицијских овлашћења.

Официри за везу послати од једног надлежног органа у трећу државу, на основу узајамног споразума обеју Уговорних страна, као и на основу писмене сагласности треће државе, такође штите интересе друге Уговорне стране у тој држави.

Члан 12.**Упућивање службених лица**

На основу узајамне сагласности, надлежни орган једне Уговорне стране може упутити службена лица на државну територију надлежног органа друге Уговорне стране, у циљу:

- помоћи у спречавању и расветавању кривичних дела,
- помоћи при отклањању опасности по јавну безбедност и јавни ред у време туристичке сезоне и
- у другим оправданим случајевима.

Члан 13.**Сарадња у области безбедности на спортским приредбама са повећаним безбедносним ризиком**

Надлежни органи сарађују и размењују информације које се односе на спортске приредбе.

Размена, такође, обухвата достављање податке о навијачким клубовима, навијачким групама, личне податке о навијачима и лицима склоним насиљу на спортским догађајима, у складу са националним законодавством Уговорних страна.

Сарадња може обухватити слање и пријем полицијских тимова током горепоменутих спортских приредби, њихове ангажовање на државној територији друге Уговорне стране, као и размену искустава са циљем стицања најбоље праксе. Размена искуства обухвата следеће: размену експерата, докумената и знања из ове области.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Члан 14.**Узајамна комуникација и телекомуникациона веза**

За сврхе спровођења овог споразума, надлежни органи могу да остварују заједничку комуникацију и телекомуникационе везе путем следећег:

1. постављања контакт особа,
2. размене информација о важним телекомуникационим везама и имејл адресама органа,
3. обезбеђивања директних веза за пренос аудио и видео података,
4. успостављања радио-веза на претходно договореним фреквенцијама у случају посебних потреба и
5. сарадње о обезбеђивању несметаног рада полицијских радио система.

Поглавље V
Заштита података**Члан 15.****Заштита личних података**

Обострана размена личних података између надлежних органа Уговорних страна се спроводи у складу са релевантним националним законодавством, поштујући услове дефинисане од стране органа који доставља податке и пратећи принципе који се примењују и на аутоматску и на неаутоматску обраду података:

1. Достављени подаци се не могу користити у другачију сврху од оне за које су подаци првобитно достављени без сагласности органа који доставља податке.
2. Достављани подаци се уништавају, односно исправљају, ако:
 - се утврди да су подаци нетачни,
 - надлежни орган који доставља податке обавести надлежни орган који прима податке, да су подаци прикупљени или достављени противно закону,
 - подаци нису више потребни за сврху за коју су достављени, осим ако не постоји изричита сагласност надлежног органа који доставља податке, да се достављени подаци користе и у друге сврхе.
3. Надлежни орган који прима податке, доставља информације о коришћењу података, на захтев надлежног органа који доставља податке.
4. Надлежни орган који доставља податке потврђује тачност, неопходност и ажурираност достављених података. У случају да се накнадно утврди да су

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

достављени подаци нетачни или погрешни или да није требало да буду достављени или у случају да постоји обавеза уништавања података у каснијој фази у националном законодавству надлежног органа који доставља или прима податке, надлежни орган који доставља или прима податке обавештава се без одлагања о томе, како би их уништио или извршио потребне исправке у складу са тачком 2. овог члана.

5. Надлежни орган који прима податке је у обавези да штити достављене податке од неовлашћеног приступа, исправки или дистрибуције. Уговорне стране предузимају неопходне техничке и организационе мере за заштиту свих размењених података од ненамерног губитка, ненамерног или незаконитог уништавања, неовлашћеног приступа, измене, дистрибуције, уништавања или брисања.

6. У случају неовлашћеног приступа или дистрибуције достављених података, надлежни орган који прима податке обавештава без одлагања надлежни орган који доставља податке о околностима у вези са неовлашћеним приступом или дистрибуцијом, као и о мерама које су предузете у циљу спречавања таквих инцидената убудуће.

7. Надлежни орган који доставља и надлежни орган који прима податке су у обавези да воде евиденцију о достављању, пријему, исправљању или уништавању података.

8. По достављању података, надлежни орган који доставља податке, у складу са својим националним законодавством, обавештава о року у којем би достављени подаци требало да се униште, као и о ограничењима у погледу њихове употребе, брисања или уништавања, укључујући и могућа ограничења приступа. Када се неопходност таквих ограничења установи после преноса података, Уговорне стране обавештавају једна другу о томе накнадно.

9. На писани захтев лица чији се подаци достављају или су достављени, то лице се обавештава о достављеним подацима и сврси у коју ће се користити, под условом да је то дозвољено националним законодавством Уговорних страна. Ако лице на кога се подаци односе, поднесе захтев за приступ, исправљање или уништавање достављених података, надлежни орган који прима податке доноси одлуку у складу са изјавом надлежног органа који доставља податке, у ком случају би таква изјава требало да буде у складу са важећим националним законодавством надлежног органа који доставља податке.

10. Надлежни орган Уговорне стране који је примио захтев за достављање података од стране држављанина друге Уговорне стране је у обавези да без одлагања обавести надлежни орган друге Уговорне стране, пре достављања тих података.

11. Подаци не могу бити достављени трећој страни, осим уз претходну писмену сагласност надлежног органа Уговорне стране која доставља податке.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

12. Достављање података се може одбити у случају када би нивно достављање угрозило националну безбедност и јавни ред.

13. Уговорне стране предузимају све неопходне мере у складу са својим националним законодавством са циљем да се избегне наношење штете трећим странама, која је резултат достављања, примања или коришћења података, као и са циљем да се уклоне предуслови који би довели до могућих неповољних последица.

14. У случају када Уговорна страна која прима податке, не поступи у складу са одредбама овог члана, друга Уговорна страна која доставља податке, може да захтева брисање или уништавање достављених података.

Члан 16.
Тајни подаци

У складу са својим националним законодавствима, надлежни органи примењују све адекватне мере за заштиту тајних података. Надлежни органи за те тајне податке одобравају исти ниво заштите као и за националне тајне податке са одговарајућим нивоом ознаке поверљивости.

За Републику Македонију	За Републику Србију
ДРЖАВНА ТАЈНА	Државна тајна
СТРОГО ПОВЕРЉИВО	Строго поверљиво
ПОВЕРЉИВО	Поверљиво
ИНТЕРНО	Интерно

Надлежни органи могу достављати тајне податке путем електронских система и средстава која испуњавају националне стандарде за достављање тајних података и у складу са безбедносним процедурама о којима су се договорили надлежни органи.

Тајни подаци могу бити достављени другом надлежном органу и путем курира или на други договорен начин у складу са националним законодавством Уговорних страна.

Организационе јединице унутар надлежних органа који врше достављање и размену тајних података су:

- за Републику Македонију: Министарство унутрашњих послова, Биро за јавну безбедност, Централна полицијска служба, Сектор за меѓународну полицијску сарадњу,

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- за Републику Србију: Министарство унутрашњих послова, Дирекција полиције, Управа за меѓународну оперативну полицијску сарадњу.

Надлежни органи се узајамно обавештавају о свим изменама које се односе на организационе јединице које врше пренос и размену тајних података.

Приступ и обрада тајних података ограничен је на лица која, у складу са националним законодавством Уговорних страна, испуњавају услове за приступ тим подацима.

Надлежни орган, који је примио тајне податке, не може их учинити доступним трећој страни без претходне писмене сагласности надлежног органа који их је доставио.

Тајни подаци се користе само за сврхе у које су достављене.

Поглавље VI

Правни статус службених лица

Члан 17.

Овлашћења и правни статус службених лица надлежних органа

Службена лица надлежног органа једне Уговорне стране, која се налазе на државној територији друге Уговорне стране у оквиру сарадње по овом споразуму, немају полицијска овлашћења, изузев ако није другачије утврђено овим споразумом. Приликом спровођења било којих мера, у обавези су да се понашају у складу са националним законодавством друге Уговорне стране.

Службена лица надлежног органа једне Уговорне стране која се налазе на државној територији друге Уговорне стране, у оквиру сарадње по овом споразуму, у обавези су да носе валидну службену легитимацију са фотографијом. У случајевима из члана 9. овог споразума, довољно је носити лични документ прикривеног идентитета.

Службена лица надлежног органа једне Уговорне стране која се налазе на државној територији друге Уговорне стране, у оквиру сарадње по овом Споразуму овлашћена су да носе сопствено службено оружје, главна поверена средства принуде и опрему. Употреба службеног оружја је дозвољена само у самоодбрани. Надлежни органи обавештавају једна другу о дозвољеном службеном оружју и средствима принуде. Службена лица надлежног органа једне Уговорне стране не могу да носе униформу на територији друге Уговорне стране, осим уколико се надлежни органи не договорe другачије.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Члан 18.**Кривична одговорност**

Службена лица која, по овом споразуму, поступају на државној територији друге Уговорне стране изједначена су у погледу својих права и обавеза службеним лицима те Уговорне стране у вези са кривичним делима учињеним од стране или против њих или на њихову штету.

Члан 19.**Радни односи**

Службена лица надлежних органа, током извршавања својих задатака по овом споразуму, поштују прописе своје државе о радним односима.

Члан 20.**Одговорност за штету**

Службена лица надлежног органа једне Уговорне стране одговарају за штету почињену на територији друге Уговорне стране у складу са принципом објективне одговорности за накнаду штете и националног законодавства Уговорне стране на чијој територији је штета начињена.

Поглавље VII**Коначне одредбе****Члан 21.****Протоколи о спровођењу**

Министарства унутрашњих послова Уговорних страна могу закључивати протоколе за спровођење овог споразума.

Члан 22.**Заједнички састанци**

Сваки надлежни орган може захтевати састанак представника надлежних органа Уговорних страна, са циљем решавања питања у вези са спровођењем овог споразума.

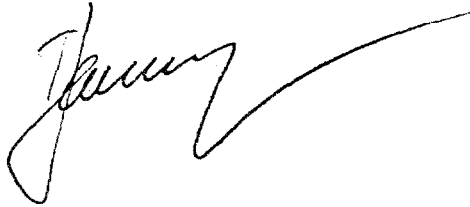
МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Сачињено у Београду, дана 30.11.2011, у два оригинална примерка, сваки на македонском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу, верзија на енглеском језику има предност.

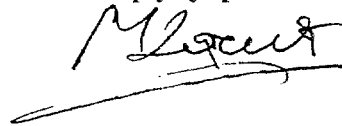
За Владу Републике Македоније

За Владу Републике Србије

Гордана Јанкулоска
Министар унутрашњих послова



Ивица Дачић
први потпредседник Владе-
заменик председника Владе и
министар унутрашњих послова



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

AGREEMENT

Between

The Government of the Republic of Macedonia

And

The Government of the Republic of Serbia

On

Police Cooperation

The Government of the Republic of Macedonia

And

The Government of the Republic of Serbia

(Hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

In the spirit of friendly relations between the Contracting Parties,

Intending to deepen cooperation between police authorities,

With a common wish to act on suppression of international danger to public safety,
as well as on suppression of international crime,

Aiming to fight more efficiently against organized crime using harmonized activities,

Respecting the provisions of the Police Cooperation Convention for Southeast Europe,

Observing the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, adopted at Strasbourg on 28 January 1981, the Additional Protocol regarding supervisory authorities and transborder data flow, adopted at Strasbourg on 8 November 2001, as well as the Recommendation No. R (87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 17 September 1987 regulating the use of personal data in the police sector, regarding cases when the data are not automatically processed,

Have agreed as follows:

Chapter I

General Provisions

Article 1

Subject of the Agreement

The Contracting Parties shall cooperate in the following fields:

- removal of danger to public safety and public order;
- prevention and solving of criminal offences, as well as
- state of security regarding protection of the state border.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Pursuant to the national legislation, the Contracting Parties shall cooperate in carrying out joint police measures in the fields referred to in Paragraph 1 of this Article, providing mutual personnel, material and organizational support, and they can establish joint police teams.

Article 2

Competent Authorities

According to this Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties (hereinafter referred to as "the Competent Authorities") shall be:

- in the Republic of Macedonia: Ministry of the Interior, Bureau for Public Security,
- in the Republic of Serbia: Ministry of the Interior, General Police Directorate.

The Contracting Parties shall inform each other about the change of competences or names of the authorities listed in this Agreement.

Article 3

Joint Security Evaluation

The Contracting Parties shall strive towards reaching the same level of information about the state of security. For that purpose, information about the situation shall be exchanged periodically, or in particular circumstances and if required, the state of security shall be jointly evaluated.

Chapter II

General Provisions on Police Cooperation

Article 4

Cooperation upon Request

The Competent Authorities shall, upon request, provide assistance in removing danger to public security and public order, aiming to prevent and solve criminal offences if, in accordance with the national legislation of the Contracting Parties, the request or acting upon the request is not within the competence of judicial authorities. If the requested authority is not competent to act upon the request, the said request shall be forwarded to the Competent Authority.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

The Competent Authorities shall exchange requests referred to in Paragraph 1 of this Article. The requests shall be sent directly to the Competent Authorities which shall reply to the mentioned requests.

Pursuant to the national legislation, the requests referred to in Paragraphs 1 and 2 of this Article may refer to:

- 1) Identification of owners of and persons who use means of transportation;
- 2) Checks referring to public documents and other related documentation;
- 3) Determination of permanent and temporary residence;
- 4) Identification of owners and users of telephone numbers or other communication means;
- 5) Establishment of identity of persons;
- 6) Determination of origin of items used for committing a criminal offence or which derive from a committed criminal offence;
- 7) Collection of required information;
- 8) Implementation of specific measures regarding protection of witnesses.

Requests, as well as respective answers, are to be submitted in writing, as a rule. Exceptionally, in urgent cases, a verbal request may be submitted followed by a written request as soon as possible, but not later than 24 hours from the submission of the verbal request.

Article 5

Information Exchange without Request

The Competent Authorities shall, in accordance with the national legislation, exchange information in individual cases without request, if they can reasonably assume, based on established facts, that such information is needed to remove a particular danger to public security and order, or to solve criminal offences.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 6
Education and Training

The Competent Authorities shall cooperate in the field of education and training, and especially through:

- 1) Exchange of educational plans and programs;
- 2) Joint seminars, exercises and mutual visits;
- 3) Exchange of lecturers and experts;
- 4) Inviting representatives of the other Contracting Party as observers during exercises;
- 5) Participation of representatives of the other Contracting Party in various forms of specialized trainings.

Chapter III
Special Fields of Police CooperationArticle 7
Police cooperation in suppression of corruption and other criminal offences
against the official duty

The Competent Authorities shall cooperate in suppression of corruption and other criminal offences against the official duty.

Cooperation between the Competent Authorities in this area shall also comprise the exchange of information about the implementation of the national legislation, as well as prevention of criminal offences, exchange of information and analysis on causes and tendencies.

Chapter IV
Special Forms of CooperationArticle 8
Controlled Deliveries

The Contracting Parties may allow controlled deliveries in their territories upon prior request.

The requested Contracting Party shall take control over deliveries during crossing the state border, in order to avoid obstruction of control. Further, during transportation, the requested Contracting Party shall provide continued surveillance

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

over participants in the delivery and the delivery. Controlled deliveries can be suspended by mutual consent between both Contracting Parties.

The requests for controlled deliveries that start or continue in a third state shall be approved only if the respective state ensures fulfilment of preconditions referred to in Paragraph 2 of this Article.

In urgent cases, the requests referred to in Paragraph 1 shall be addressed to:

- in the Republic of Macedonia: Ministry of Internal Affairs, Bureau for Public Security, Central Police Services- Sector for International Police Co-operation;
- in the Republic of Serbia: Ministry of the Interior, General Police Directorate, Directorate for International Operative Police Co-operation.

Article 9 Undercover Agents

The Competent Authorities can, upon prior request, provide each other assistance in carrying out investigations through officials that work undercover or with undercover identity (undercover agents), if there is a suspicion that a criminal offence has been perpetrated or the perpetration of a criminal offence is in progress in relation to which, in accordance with the legislation of the requested Contracting Party, undercover agents may act upon.

The requesting Contracting Party shall be obliged to explain that collection of information would be impossible or extremely difficult without engaging undercover agents.

The requested Contracting Party shall, in accordance with the national legislation, determine conditions for acting of undercover agents. The requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party of such conditions.

The true identity of the undercover agent must not be disclosed in the request for acting on the territory of the requested Contracting Party.

Acting of undercover agents on the territory of the Requested Contracting Party shall be limited in time and to a particular case, in accordance with the national legislation of the Requested Contracting Party. The preparation for acting of undercover agents shall be conducted by joint coordination and agreement between the Competent Authorities of both Contracting Parties.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

When acting on the territory of the requested Contracting Party, the undercover agent shall be managed by the officials from the requested Contracting Party. The requested Contracting Party shall be responsible for acting of undercover agents of the requesting Contracting Party. Upon request of one Competent Authority, acting of the undercover agent may be terminated at any time.

The requested Contracting Party shall provide all necessary assistance to the undercover agent, i.e. needed personnel, including logistic and technical assistance, presence of the manager of the undercover agent and shall undertake all necessary measures to protect him/her during his/her acting on its territory.

For his/her acting, the undercover agent shall draw up a written report and deliver it to the Competent Authority that issued an order on his/her acting.

Upon prior request and approval from both sides, the Contracting Parties can exchange undercover agents for the purposes of conducting their own or joint investigations on their territories. During the exchange, the undercover agents shall have the status of police officers on the territory of the requesting Contracting Party.

The requesting Contracting Party shall cover all expenses for the acting of undercover agents which takes place on the territory of the requested Contracting Party.

The Contracting Parties shall undertake all necessary measures to preserve the undercover identity of the undercover agent and to guarantee his/her security also after the termination of his/her engagement.

The requests referred to in Paragraph 1 of this Article shall be addressed to:

- in Republic of Macedonia: Ministry of Interior, Bureau for Public Security.
- in the Republic of Serbia: Ministry of the Interior, General Police Directorate, Criminal Police Directorate;

Article 10

Witness Protection

The Competent Authorities shall provide mutual assistance in the field of protection of witnesses as well as other persons, pursuant to the national legislation (hereinafter referred to as "persons that require protection").

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Assistance shall comprise information exchange, assistance regarding logistics as well as reception of persons that require protection.

The person that requires protection must be involved in the witness protection program or emergency protective measures are applied in the requesting Contracting Party. The person that requires protection cannot be involved in the witness protection program of the requested Contracting Party. While providing measures for assistance related to protection of the respective persons, the national legislation of the requested Contracting Party shall apply.

The costs of living of the person that requires protection, as well as other costs for other measures which the requesting Contracting Party asked for shall be borne by the requesting Contracting Party. The costs of police officers and material costs related to the protection of the above persons shall be borne by the requested Contracting Party.

The requested Contracting Party, after prior notification to the requesting Contracting Party, may terminate provision of the protection to the person that requires it in case of serious reasons. In such cases, the requesting Contracting Party shall be obliged to take over the person within thirty (30) days after receiving the notification.

Article 11

Sending of Liaison Officers

The Competent Authority of one Contracting Party can send a liaison officer to the Competent Authority of the other Contracting Party by mutual consent.

Liaison officers shall have advisory role, exchange information and carry out tasks in the competence of the sending Contracting Party, taking into consideration the requests of the receiving Contracting Party, without being entitled to exercise police powers.

Liaison officers sent by one Competent Authority to a third state shall, based on mutual agreement of both Contracting Parties, as well as written consent of the third state, also protect interests of the other Contracting Party in that state.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 12

Deployment of Officials

Based on mutual consent, the Competent Authority of one Contracting Party may deploy officials to the state territory of the Competent Authority of the other Contracting Party, in order to:

- assist in preventing and solving criminal offences;
- assist in removing danger to public security and public order, and
- in other justified cases.

Article 13

Security at High Risk Sports Events

The Competent Authorities shall cooperate and exchange information concerning high risk sports events.

The exchange shall comprise provision of data on supporters' clubs and groups, personal data on supporters and persons prone to violence at sports events, pursuant to the national legislation of the Contracting Parties.

Cooperation can comprise sending and receiving police teams during the aforementioned sports events, their engaging on the state territory of the other Contracting Party, as well as the exchange of experience with an aim to acquire the best practice. The exchange of experience shall comprise the following: exchange of experts, documents and knowledge in this area.

Article 14

Mutual Communication and Telecommunication Link

For the purpose of implementing this Agreement, the Competent Authorities may establish mutual communication and telecommunication links by:

1. appointment of contact persons;
2. exchange of information on important telecommunication links and e-mail addresses of the Competent Authorities;
3. provision of direct links for transfer of audio- and video-data;
4. establishing radio-links at previously agreed frequencies in case of special needs; and
5. cooperation on ensuring unhindered operation of police radio systems.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Chapter V
Data ProtectionArticle 15
Personal Data Protection

Mutual exchange of personal data between the Competent Authorities of the Contracting Parties shall be carried out in accordance with the relevant national legislation, observing the conditions defined by the providing authority and following the principles applied both for automated and non-automated data processing:

1. The provided data shall not be used for purposes different from those for which the data were initially provided for without consent from the providing authority.
2. The provided data shall be destroyed, and respectively – corrected, if:
 - The data prove to be inaccurate, or
 - The providing Competent Authority informs the receiving Competent Authority that the data were collected or provided contrary to the law, or
 - The data are no longer necessary for the purpose they have been provided for, unless there is explicit consent of the providing authority to use the provided data for other purposes as well.
3. Upon request of the providing Competent Authority, the receiving Competent Authority shall submit information on the use of the data.
4. The providing Competent Authority shall verify the accuracy, necessity and up-to-date condition of the provided data. In case it is subsequently ascertained that the provided data are incorrect or inaccurate, or should not have been provided, or in case there is a requirement for destroying the received data at a later stage in the respective national legislation of the providing or receiving Competent Authority, the receiving or providing Competent Authority shall be notified thereof immediately, in order to destroy them or to make the respective corrections, in accordance with item 2 of this Article.
5. The receiving Competent Authority shall be obliged to protect the provided data against unauthorized access, corrections or dissemination. The Contracting Parties shall undertake the necessary technical and organisational measures for protection of all exchanged data from accidental loss, accidental or illegal destroying, unauthorised access, alteration, dissemination, destruction or deletion.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

6. In case of unauthorized access or dissemination of the provided data, the receiving Competent Authority shall immediately inform the providing Competent Authority on the circumstances relating to the unauthorized access or dissemination, as well as on the measures taken to avoid such accidents in future.
7. Both the providing and the receiving Competent Authorities shall be obliged to keep records on providing, receiving, correcting or destroying the data.
8. Upon provisioning the data, the providing Competent Authority shall inform on the period in which the data should be destroyed and on any limitations in respect of their use, deletion or destruction, including possible limitations for access in accordance with their national legislation. When the necessity of such limitations shall be established after the transmission of data, the Contracting Parties shall inform each other at a later stage.
9. Upon written request of the person whose data have been or are being provided, that person shall receive information on the data provided and the purpose for which they shall be used, provided that this is permitted by the national legislation of the Contracting Parties. If the person in concern submits a request for access to, correction or destruction of the provided data, the receiving Competent Authority shall make decision in compliance with the statement of the providing Competent Authority, in which case such statement should be made in compliance with the national legislation in force of the providing Competent Authority.
10. The Competent Authority of the Contracting Party that received the request for providing data from a national of the other Contracting Party shall be obliged to immediately inform the Competent Authority of the other Contracting Party prior to providing such information.
11. Data cannot be provided to a third party, except with the prior written consent of the Competent Authority of the providing Contracting Party.
12. The provision of data may be refused in case their provision would endanger the national security or public order.
13. The Contracting Parties shall take all necessary measures in compliance with their national legislation in order to avoid damages to third parties resulting from provision, receipt or utilisation of the data, as well as in order to eliminate the preconditions which may lead to eventual unfavourable consequences.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

14. In cases when the receiving Contracting Party do not act in accordance with the provisions of this Article, the providing Contracting Party may request deletion or destruction of the provided data.

Article 16

Classified Information

In accordance with their national legislation, the Competent Authorities shall implement all appropriate measures for the protection of classified information. The Competent Authorities shall grant to such classified information the same degree of protection as to national classified information with an appropriate security classification level.

For the Republic of Macedonia:	For the Republic of Serbia:
Top Secret	TOP SECRET
Secret	SECRET
Confidential	CONFIDENTIAL
Restricted	RESTRICTED

The Competent Authorities can transmit classified information through electronic systems and means which fulfil national standards for transmission of classified information and in accordance with security procedures which have been mutually agreed by the Competent Authorities.

Classified information can be also transmitted to the other Competent Authority by a courier or in other agreed manner, in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

The organizational units within the Competent Authorities which shall transmit and exchange classified information are the following:

a. For the Republic of Macedonia:

- Ministry of Internal Affairs, Bureau for Public Security, Central Police Services, Sector for International Police Co-operation.

b. For the Republic of Serbia:

-Ministry of the Interior, General Police Directorate, Directorate for International Operative Police Co-operation.

The Competent Authorities shall inform each other about all changes regarding organizational units transmitting and exchanging classified information.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

The access to and processing of classified information shall be limited to persons who, in accordance with the national legislation of the Contracting Parties, fulfil the requirements for access to such information.

The Competent Authority that received classified information cannot make it available to a third party without prior written consent of the transmitting Competent Authority.

Classified information shall be used only for the purposes for which they are transmitted.

Chapter VI Legal Status of the Officials

Article 17

Powers and Legal Status of the Officials of the Other Contracting Party

The officials of the Competent Authority of one Contracting party located on the state territory of the other Contracting Party in the framework of the cooperation under this Agreement shall not have police powers, unless otherwise established by this Agreement. When carrying out any measures, they shall be obliged to conform to the national legislation of the other Contracting Party.

The officials of the Competent Authority of one Contracting Party located on the state territory of the other Contracting Party in the framework of the cooperation under this Agreement shall be obliged to carry a valid service card with a photo. In cases referred to in Article 9 of this Agreement, it shall be sufficient to carry an undercover identity document.

The officials of the Competent Authority of one Contracting Party located on the state territory of the other Contracting Party in the framework of the cooperation under this Agreement shall be authorised to carry their service weapons, main entrusted means of coercion and equipment. The use of service weapons shall be allowed only in self-defence. The Competent Authorities shall inform each other about the allowed service weapons and allowed means of coercion. The officials of the Competent Authority of one Contracting Party may not wear uniform on the territory of the other Contracting Party, unless otherwise agreed by the Competent Authorities.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 18
Criminal Liability

The officials who, under this Agreement, act on the state territory of the other Contracting Party shall be equal in respect of their rights and obligations to the officials of that Contracting Party regarding criminal offences committed by or against them or to their damage.

Article 19
Labour Relations

The officials of the Competent Authorities shall, in the course of the performance of their tasks under this Agreement, be subject to the regulations of their own state governing labour relations.

Article 20
Damage Liability

The officials of the Competent Authority of one Contracting Party shall be liable for the damage caused on the territory of the other Contracting Party in accordance with the principle of absolute liability for compensation of damage and in accordance with the national legislation of the Contracting Party on whose territory the damage was caused.

Chapter VII
Final ProvisionsArticle 21
Implementing Protocols

The Ministries of Internal Affairs of the Contracting Parties may conclude protocols on the implementation of this Agreement.

Article 22
Joint Meetings

Each Competent Authority may request a meeting of representatives of the Competent Authorities of the Contracting Parties to be held in order to address the issues related to the implementation of this Agreement.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 23
Dispute Resolution

Possible disputes that might arise from the interpretation or implementation of this Agreement that the Competent Authorities cannot settle through consultations shall be settled through diplomatic channels.

Article 24
Expenses

Each Contracting Party shall bear the costs incurred by its Competent Authorities in the course of the implementation of this Agreement, unless otherwise provided by this Agreement.

Article 25
Relation with Other International Treaties

This Agreement shall not affect existing rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties binding upon both Parties.

Article 26
Entry into Force, Amendments and Supplements and Termination

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channels, that the conditions required by the national legislation for its entering into force have been fulfilled.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

This Agreement may be amended and supplemented by written consent of the Contracting Parties. The amendments and supplements shall enter into force in the manner identical to the manner of entering into force of this Agreement.

Each Contracting Party may, through diplomatic channels and by written notification, terminate this Agreement at any time. The Agreement shall cease to be valid six (6) months after the date of receipt of the notification on termination.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Done in Belgrade on 30.11.2011., in two original copies, each in Macedonian, Serbian and English languages, all texts being equally valid. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For The Government of
the Republic
of Macedonia

For the Government of
the Republic
of Serbia

Член 3

Министерството за внатрешни работи се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SERBISË PËR BASHKËPUNIM POLICOR

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe Qeverisë së Republikës së Serbisë për bashkëpunim policor.

Neni 2

Marrëveshja në original në gjuhën maqedonase, serbe dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punëve të Brendshme caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e kësaj marrëveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë".



Службен весник
на Република Македонија



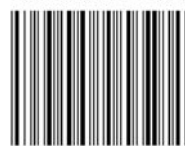
www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о.-Скопје
бул. „Партизански одреди“ бр. 29. Поштенски фах 51.
Директор и одговорен уредник - Тони Трајанов.
Телефон: +389-2-55 12 400.
Телефакс: +389-2-55 12 401.

Претплатата за 2012 година изнесува 10.100,00 денари.
„Службен весник на Република Македонија“ излегува по потреба.
Рок за рекламации: 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798.
Депонент на Комерцијална банка, АД - Скопје.
Печат: ГРАФИЧКИ ЦЕНТАР ДООЕЛ, Скопје.
Цената на овој број е 330 денари.

ISSN 0354-1622



2012025